

Niiġuġim Tunugan Ilakuchangis

Introduction to Atkan Aleut Grammar and Lexicon

ANKN



ALASKA NATIVE LANGUAGE

The University of Alaska Fairbanks

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION

PRONUNCIATION GUIDE FOR ATKAN ALEUT

ELEMENTS OF ATKAN ALEUT GRAMMAR



Number
Person
Object
Adjunct
Predicate Complement
Indirect or Local Complement
Questions
Negation
Time
Wish and Doubt
Pointing
Contrast
Quantity
Numerals
Word Building
Special Phrases
Stringed Sentences
Condition: If, When
Inserted Sentences
Report of Observation and Knowledge
Report of Thought and Speech
ALEUT-ENGLISH DICTIONARY

Introduction

This publication in Atkan Aleut, commonly referred to as Western Aleut, is one of ten similar projects undertaken by the National Bilingual Materials Development Center. It consists of two major sections: the Elements of Atkan Aleut Grammar and the Junior Dictionary.

The Elements of Atkan Aleut Grammar

The Elements of Grammar section was written by Knut Bergsland in July of 1977. Bergsland had this to say of the introduction to Atkan Aleut grammar:

This is a teacher's aid, rather than a complete grammar. The purpose is to make the Aleut speaking teacher aware of how the language "operates", in order that it may be cultivated in its own right: according to its own rules, which sometimes differ rather deeply from English. The true cultivation of the language, however, goes through careful speech with a clear thought and through creative writing.

The headings indicate the respective subject matters, but there is no technical terminology, only examples to show how words and sentences are formed and "twisted". To simplify the exposition, some of the examples are rather schematic: illustrations of rules, rather than models of style.

Some of the material may have an archaic flavor to it, originating from my work with the people of Atka as far back as in 1950 and 1952. The rest is based upon work done in 1971, when I continued my own scientific work, and in 1973, when I had the privilege of assisting the Bilingual Program, giving back some of what I had gotten in the previous years, as well as in 1976, when Moses Dirks was with me in Oslo, Norway, and now, in 1977, when we have been working together in Atka village.

Moses Dirks has checked all the examples, but the responsibility for possible mistakes rests with me.

Junior Dictionary

The Junior Dictionary contains 1,500 main entries with one or more derived forms listed under each main entry bringing the total to about 2,500 entries. Moses Dirks selected all of the entries in this dictionary, choosing words that are commonly used by the young people of Atka today.

The dictionary is based upon the National Bilingual Materials Development Center's talking pictictionary of approximately 500 entries, which was compiled by Nadesta Golley and Moses Dirks, and on Knut Bergsland's manuscript vocabulary (about 5,000 entries), which was compiled with the help of the people of Atka in 1950, 1952, 1971, and 1973. A few words were also added from joint work done by Bergsland and Dirks in 1976 in Oslo, and in 1977 in Atka village.

Entries are made in alphabetical order with basic words listed flush with the left margins of the pages. These are followed by English translations. Derived words are listed under the basic words followed by their English translations. Then one or more sentences using basic words, and/or any of their derived forms are given as examples of usage. All Native language materials is underlined.

[]

An Aleut word is very often used both as a noun and as a verb; therefore, the distinction is made only in the English translation and by the choice of forms.

The following notes on the pronunciation of Atkan Aleut should be of great help to users of this work. They have been taken largely from material prepared for the Center by Bergsland and Dirks in the summer of 1977.

Pronunciation Guide

The alphabet These are the letters of the Atkan Aleut alphabet. The letters in parentheses occur only in loan words:

a aa b ch d (e-ee) f g x ê ê i h i ii (j) k l
hl m hm n hn ng hng (o-oo) p q r s t u uu v
w hw y hy z

Vowels (sound by themselves) The letter names of the vowels are the same as the sounds they make. There are two kinds of vowels: the short and the long. The long vowels are long in time and not quality.

short:

i
(e
a

u
o)

long:

ii
(ee
aa

uu
oo)

i sounds more or less like English i as in bit, his, for example: **hitil** (or **his**) 'going out', **imis** 'for you'.

ii sounds more or less like English ee or ea in meet, meat, for example: **iimis** 'choosing', **piichiê** 'oven'.

u sounds more or less like English u as in put, push, for example: **hutil** (or **hus**) 'tipping over', **sutul** 'be thick (fog, soup)'.

uu sounds more or less like English oo as in root, for example: **suutul** 'wanting to take', **tutuutuê** 'owl'.

e and **o** (and **ee** and **oo**) are used only in names and loan words such as **Nevzoroff**, **Golodoff** **goornichaê** = **guurnichaê** 'living room'.

a may sound more or less like English a in about, or like a in bat, for example: **akan** 'that one over there', **nanal** 'aching', **tatil** (or **tas**) 'bursting', **sas** 'ducks', **yas** 'strand flat, reefs'.

aa may sound more or less like English a in father, for example: **haanus** 'red salmon (pl.)', **yaalil** 'being slow'.

Consonants The letter names of the consonants consist of the consonant plus the vowel a. They are given below according to how they are articulated.

(1) formed by the lips:

p	f	hw	hm
b	v	w	m

p like English p, e.g. **paltuŋ** 'coat'.

b like English b, e.g. **baankiŋ** 'tin can'.

f like English f, e.g. **fitiliŋ** 'wick'.

v like English v as in village, e.g. **viilkiŋ** 'fork' (also **biilkiŋ**), before t or k, as in **laavkiŋ** 'store', it sounds almost like f.

The sounds **p**, **b**, **f**, and **v**, are found in loanwords only.

w like English w in water, e.g. **wan** this one

hw like English wh in what, e.g. **hwaŋiŋ** 'smoke'.

m like English m, e.g. **mal** 'doing', **gamiŋ** 'eye brow'.

hm has an extra blow through the nose, e.g. **hmachil** 'get stuck', **gahmigiŋ** 'door'.

(2) formed by the tip of the tongue:

t	hl	hn
d	l	r n

t like English t, e.g. **tatuŋ** 'pond, lagoon', **ting** 'I, me'.

d like English d in loanwords such as **nidiliḵ** 'week', in Aleut words like English th in mother, e.g. **daḵ** 'eye', **adaḵ** 'father', or like English th in bath, e.g. **kdaḵ** 'ice', **sdaḵ** 'star'.

l more or less like English l in laugh, lift, e.g. **lal** 'catching', **uliigis** 'boots'.

hl has an extra blow, e.g. **hlaḵ** 'boy', **uhlii** 'only (it)'.

r in loanwords only, resembles English r in hurry, e.g. **kuriḵ** 'cigarette'.

n more or less like English n, before i more like "ny", e.g. **nanal** 'hurting', **nidiliḵ** 'week', **haniḵ** 'lake'.

hn has an extra blow, e.g. **hnul** 'reaching', **ahniḵ** 'lupine'.

(3) formed with the front of the tongue: ch s hy
z y

ch like English ch as in church, e.g. **chachil** 'covering'.

s between English s and English sh, e.g. **sas** 'ducks, birds', **sitiḵ** (or **sis**) 'sweat', **isil** 'cutting'.

z between English z in hazy and z in azure, e.g. **huzuu** 'all of it', **maazalakaḵ** 'is gone' (cf. **maasalakan** 'not doing').

y like English y in yard, beyond, e.g. **yas** 'strand flat, reefs', **ayul** 'falling'.

hy has an extra blow, e.g. **hyal** 'rising, tide', **ahyux** 'buttocks'.

(4) formed with the back of the tongue: k x hng
g ng

k like English k, e.g. **kakil** 'looking up (raising the eyes)', **kukaḵ** 'grandmother'.

g like English **g** in loanwords such as **gaavanaŋ** 'harbor', in Aleut words "soft" (cf. the "soft" **d**, like English **th** in **mother**), e.g. **giŋtal** 'wanting, desiring', **agal** 'going away', **agil** 'opening the mouth'.

x is the corresponding sharper sound (cf. English **th** in **thing**), e.g. **xaadagnaaŋs** 'running', **uxil** 'putting out (fire)'.

ng like the English simple sound **ng** in **sing** (no **g** is heard), e.g. **singlil** 'closing the eye', **gangul** 'entering', **ngaan** 'for him or her'.

hng has an extra blow, e.g. **gahnguŋ** 'kelp, seaweed'.

(5) formed with the root of the tongue:

q ŋ h
ġ

q formed farther back in the throat than **k**, has a "rougher" sound than **k**, e.g. **qagaŋ** 'food (something eaten)' (cf. **qakaŋ** 'dry'), **qiqiŋ** 'fish slime', **uuquchiingiŋ** 'fox'.

ġ is in the same way "rougher" than the "soft" **g**, e.g. **aġal** 'appearing, being born', **chiġanaŋ** 'creek', **uġuŋ** 'juice' (cf. **uguŋ** 'joint').

ŋ is in the same way "rougher" than **x** e.g. **uŋaasiŋ** 'oar', **ayŋal** 'going by sea' (cf. **ayxal** 'exceeding'), **ayġaŋs** 'trembling' (cf. **aygaxs** 'walking').

h like English **h**, e.g. **hitil** (**his**) 'going out', **hadan huyakuu** 'he fetched or invited him or her'.

Sound Structure of Words

A word may begin with a vowel, short or long, or with one consonant, two consonants or (in loanwords) three consonants, e.g. **imis** 'for you', **iimis** 'choosing', **ting** 'I, me', **txin** 'you', **kdaŋ** 'ice', **struuzal** 'planning'. A word may end with a vowel: a short a

or any long vowel, or with one consonant or two consonants, e.g. **wal** 'here!', **chaa** 'his hand', **ii?**, **chaang** 'five', **chlaŋs** 'diving', **chŋuuŋs** 'washing'.

If a word contains more than one vowel, the vowels are separated by one, two or three consonants, e.g. **gasxal** 'laughing', **haxsal** 'being open', **axsxal** 'being passed'.

Stress

The first syllable (vowel) of a word tends to be stressed (pronounced with a certain force), e.g. "**qanang** 'where?', "**tanangin** 'our land', "**qalagada!** 'don't eat it!'.

A long vowel, however, tends to attract the stress, e.g. '**qa'naang** or **qa'naang** 'how many?' (**qanaang**), **Ta'naangis** 'name of a bay' (**Tanaangis**). The sonority of a consonant may have the same effect, e.g. **ta'ŋayuŋ** salt (**taŋayuŋ**), but '**tayaŋuŋ** 'man' (**tayaŋuŋ**): has more sonority than **ŋ**.

The stress of a word may also depend upon the rhythm of the utterance (how the word is combined with other words). This, for example, the word **atagan** 'one' may have the stress on the first syllable, e.g. "**atagan** "**tayaŋuŋ** 'one man', or it may have the stress on the second syllable: a"**tagan**.

The stress of a word thus is not fixed. In a few cases the length of a vowel may be "floating" together with the stress, e.g. ~~**u'ŋaasiŋ** or **u'ŋasiŋ** 'oar'~~. But in general the length of a vowel "commands" the stress rather than the other way around. It is thus important not to confuse the length of a vowel, which is very important for the meaning of the word, with the stress, which is more or less automatic, cf. **kangul** 'having reason' and **kaangul** 'being healthy'; **saŋatul** 'sleeping late' and **saŋaatul** 'being sleepy'; **siching** 'four' and **sichiing** 'nine'.

Number

Asxinuŋ hilakuŋ. The girl is reading.

Asxinus hilakus. The girls are reading.

Hlaŋ hilakuŋ. The boy is reading.

Hlas hilakus. The boys are reading.

Asxinuŋ halukuŋ. The girl is sewing.

Asxinus halukus. The girls are sewing.

Hlaŋ chalikuŋ. The boy is fishing.

Hlas chalikus. The boys are fishing.

Stem **asxinu-** + ending **-ŋ** singular (one) . **Hla-** + **-ŋ**

+ ending **-s** plural (several) . **Hla-** + **-s**

hilaku-

+ singular **-ŋ**

haluku-

+ plural **-s**

chaliku-

Old ending for dual (two) + **-x**:

~~Asxinuŋ hilakux.~~ The (two) girls are reading.

Hlax hilakux. The (two) boys are reading.

Old singular forms:

isuŋ = isuŋiŋ seal; plural isuŋis.

qahmix = qahmigiŋ door; plural qahmigis.

qagmang = qagmangiŋ emperor goose; plural qagmanqis.

These were consonant stems, that is, stems ending in a consonant:

isuŋ, isuŋ- + -is

qahmix, qahmig- + -is

qagmang, qagmang- + -is

The words **asxinuŋ** and **hlaŋ** have vowel stems, stems ending in a vowel:

asxinu-, **hla-**. Likewise the modern forms **isuŋiŋ**, **qahmigiŋ**, **qagmangiŋ**, **isuŋi-**, **qahmigi-**, **qagmangi-** + singular **-ŋ**, plural **-s**.

Person

Asxinuŋ halukuŋ. The girl is sewing.

Halukuŋ. She is sewing.

Hingan hlaŋ hilakuŋ. That boy is reading.

Hilakuŋ hinga. He is reading.

Halukuq. I am sewing.

Hilakuq. I am reading.

Halukuŋt. You are sewing.

Hilakuŋt. You are reading.

Asxinus halukus. The girls are sewing.

Halukus. They are sewing.

Hlas hilakus. The boys are reading.

Hilakus hawa. They are reading.

Halukus. We are sewing.

Hilakus. We are reading.

Haluku \hat{x} txichix. You are sewing.

Hilaku \hat{x} txichix. You are reading.

Singular:

-ku \hat{x} (-ku- \hat{x}) she or he (does)

-kuq I (do)

-ku \hat{x} t (-ku- \hat{x} + t) you (do)

Plural:

-kus they or we (do)

-ku \hat{x} txichix (-ku- \hat{x} + txichix) you (do)

Old Dual:

Hilaku \hat{x} txidix you (two) are reading.

-ku- \hat{x} + txidix you two (do)

Object

Asxinuŋ hlaŋ kidukuŋ. The girl is helping the boy.

Hlaŋ asxinuŋ kidukuŋ. The boy is helping the girl.

Asxinuŋ ting kidukuŋ. The girl is helping me.

Hlaŋ txin kidukuŋ. The boy is helping you.

Ting kidukuŋt. You are helping me.

Txin kidukuŋ. I am helping you.

Asxinuŋ hlas kidukuŋ. The girl is helping the boys.

Hlas asxinuŋ kidukus. The boys are helping the girl.

Asxinuŋ tingin kidukuŋ. The girl is helping us.

(timas = tingin = tingis)

Asxinuŋ kidukus. We are helping the girl.

Hlaŋ txichix kidukuŋ. The boy is helping you (several).

Hlaŋ kidukuŋtxichix. You (several) are helping the boy.

~~Asxinus hlas kidukus. The girls are helping the boys.~~

Hlas asxinus kidukus. The boys are helping the girls.

Asxinus tingin kidukus. The girls are helping us.

Hlas txichix kidukus. The boys are helping you (several).

Txin achixakuŋ. I am teaching you.

Ting achixakuq. I am teaching me (myself) = I am learning.

Txin achixakuxt. You are teaching you (yourself) = You are learning.

Hlaŋ txin achixakuŋ. The boy is teaching himself = is learning.
(tiim = txin)

Tingin achixakuŋtxichix. You (several) are teaching us.

Tingin achixakus. We are teaching us (ourselves) = We are learning.

Txichix achixakuŋtxichix. You are teaching you (yourselves) = You are learning.

Hlas txidix (or txichix) achixakus. The boys are teaching themselves = The boys are learning.

Tingin kidukus. We are helping us = each other.

Hlas txidix (or txichix) kidukus. The boys are helping each other.

Object	Ending
Singular: ting me	-ku-q I (do)
txin you	-ku-ŋ + t (txin) you (do)
txin (tiim) himself, herself, itself.	-ku-ŋ he, she, it (does)
Plural: tingin (timas, tingis) us	-ku-s we (do)
txichix you	-ku-ŋ + txichix you (do)
txidix (txichix) themselves	-ku-s they (do)

Asxinuŋ hlaŋ kidukuŋ. The girl is helping the boy.

Asxinuŋ kidukuu hinga. The girl is helping him.

Hlas asxinuŋ kidukus. The boys are helping the girl.

Hlas kidukuu hama. The boys are helping her.

Hlaŋ kidukuq. I am helping the boy.

Kidukung hinga. I am helping him.

Asxinuŋ kidukus. We are helping the girl.

Kidukungin. We are helping her.

Hlaŋ kidukuŋt. You are helping the boy.

Kidukuun. You are helping him.

Asxinuŋ kidukuŋtxichix. You are helping the girl.

Kidukuchix. You are helping her.

Hlaŋ karandaasis sukuŋ. The boy took the pencils.

Hlam sukungis. The boy took them.

Hlas karandaasis sukuŋ. The boys took the pencils.

Hlas sukungis. The boys took them.

Hlas kidukuq. I am helping the boys.

Kidukungin. I am helping them.

Hlas kidukus. We are helping the boys.

Kidukungin. We are helping them.

Asxinus kidukuŋt. You are helping the girls.

Kidukut. You are helping them.

Asxinus kidukuŋtxichix. You are helping the girls.

Kidukuchix. You are helping them.

-m -kuu he/she - her/him/it

-s -kuu they - her/him/it

-kung I - him/her/it

-kuun you (one) - him/her/it

-kungin we - him/her/it or them

-m -kungis he/she - them

-s -kungis they - them

-kuning I - them

-kut you (one) - them

-kuchix you (several) - him/her/it or them

Hlam sukuu. The boy took it.

Sukuu. He took it.

Hlas sukuu. The boys took it.

Sukungis. They took it.

Hlam sukungis. The boy took them.

Sukungis. He took them.

Hlas sukungis. The boys took them.

Sukungis. They took them.

Dual forms:

Hlaŝ asxinux kidukuŝ. The boy is helping the two girls.

Hlam kidukukix. The boy is helping them (two).

Asxinux kidukuq. I am helping the two girls.

Kidukuk (Kidukuking). I am helping them (two).

Asxinux kidukuŝt. You (one) are helping the two girls.

Kidukukin. You are helping them (two).

Asxinux hlaʔ kidukux. The two girls are helping the boy.

Asxinux kidukuu. The two girls are helping him.

Kidukukix. They (two) are helping him. (Also: He/she is helping them two. They two are helping them two.)

Hlaʔ kidukuʔtxidix. You (two) are helping the boy.

Kidukudix. You (two) are helping him (or them).

Alternative plural forms:

Sukumas = Sukungin. We took it or them.

Sukungis (1) old They took it or them; He took them.
(2) new We took it or them.

Sukukix (1) old They two took it or them two; He took them two.
(2) new They took it or them; He took them (several).

ADJUNCT

Hlam adaa haqakuʔ. The boy's father comes.

Adaa haqakuʔ. His father comes.

Asxinus anaa haqakuʔ. The mother of the girls comes.

Anangis haqakuʔ (or haqakus). Their mother comes.

Tayaġum hlangis awakus. The man's sons are working.

Hlangis awakus. His sons are working.

Ayagas asxinungis halukus. The women's daughters are sewing.

Asixinugis halukus. Their daughters are sewing.

Adang my father

Adangin (Adamas) our father

Hlaning my sons

Hlangin (Hlamas) our son or sons

Anaan your (one's) mother

Anachix your (several's) mother

Asxinut your daughters

Asxinuchix your daughter or daughters

Hlaŋ adaan kidukuŋ. The boy is helping his (own) father. (**adaam** = adaan)

Adaan kidukuŋ. He is helping his (own) father.

Tayaŋuŋ hlam adaa kidukuŋ. The man is helping the boy's father.

Hlam adaa kidukuŋ. He is helping the boy's father.

Tayaŋum adaa kidukuu. The man is helping his (the boy's father).

Adaa kidukuu. He is helping his (the other one's) father.

Hlam adaa tayaŋuŋ kidukuŋ. The boy's father is helping the man.

Hlam adagan kidukuu. The boy's father is helping him.

Adagan kidukuu. His father is helping him (him also: the son)

Piitraŋ tayaŋum hlangis kidukuŋ. Peter is helping the man's sons.

Piitram hlangis kidukuu. Peter is helping his sons.

Piitraŋ hlas adaa kidukuŋ. Peter is helping the father of the boys.

Piitram adangis kidukungis. Peter is helping their father.

Adangin kidukungis. Their father is helping them (the sons).

Tayaĝum hlangis kidukuq. I am helping the man's sons.

Hlangis kidukung. I am helping his sons.

Hlas adaa kidukuq. I am helping the father of the boys.

Andangis kidukuning. I am helping their father.

Adang tayaĝuŋ kidukuŋ. My father is helping the man.

Adang kidukuu. My father is helping him.

Anaan ayagaŋ kidukuŋ. Your mother is helping the woman.

Anamis kidukuu. Your mother is helping her.

Predicate Complement

Qichitiŋ iĝamanakuŋ. The money is good = valid.

Qichitiŋ iĝamanaŋ akuŋ. Money is something good = valuable.

Uchiitilakuq. I am teaching (right now).

Uchiitilaŋ akuq. I am a teacher.

Hlas uchiitilaa akuq. I am the teacher of the boys.

Uchiitilangis akuning. I am their teacher.

Ting uchiitilâtakus. They have me as a teacher = I (rather than somebody else) am their teacher. (**Ting:** object.)

Piitrâ tukukû. Peter is rich.

Piitrâ tukû akû. Peter is a boss.

An̂gâinas Piitrâ tukû hitikus. The people made Peter a boss (or: rich).

~~**An̂gâinas tukû hitikuu.** The people made him a boss.~~

Piitrâ tukû txin hitikû. Peter became a boss. Or: Peter has become rich.

Indirect or Local Complement

Tayâgû hlam ngaan (=hlamaan) kanfiixtâ âgikû.
The man gave the boy candy, gave candy to the boy.

Tayâgû kanfiixtâ hlam ngaan (=hlamaan) âgikû.
The man gave the candy to a boy.

Tayâgum kanfiixtâ ngaan âgikuu.
The man gave him candy (or: the candy).

Piitrâ aniqdus ngiin (=aniqduziin) kanfiixtâ âgikû.
Peter gave the children candy, gave candy to the children (also aniqdus ngaan).

Piitram kanfiixtâ ngiin âgikungis.
Peter gave them candy.

Kanfiixtâ ngiin âgikuning.
I gave them candy.

Kanfiixtaŋ ngus (=iming) aġikus.

They gave me candy.

Kanfiixtaŋ imis aġikuq.

I gave you (one) candy.

Kanfiixtaŋ imchix aġikus.

We gave you (several) candy.

Kanfiixtaŋ ngiin (=ingin) aġikuŋtxichix.

You (several) gave us candy.

Hlaŋ kanfiixtaŋ igiim (=iim) sukuŋ.

The boy took the candy for himself.

Aniqdus kanfiixtaŋ imax (=imdix, imchix) sukuŋ.

The children took the candy for themselves.

Singular:	Plural:
ngaan to or for him/her/it	ngiin to or for them
ngus = iming to or for me	ngiin = ingin to or for us
imis to or for you	imchix to or for you
igiim = iim to or for himself/herself/itself	imax = imdix = imchix to or for themselves

Dual forms: **ikin** to or for them (two)

imdix to or for you (two)

Ulam ilan akuŋ. He (or she) is in the house.

Ilan akuu. It is in it.

Ilaming akuŋ. He is by me, lives in my house.

Singular:	Plural:
ilan in it etc.	ilangin in them
ilaming in by me	ilangin in by us
ilamis in by you	ilamchix in by you

ilaam in itself etc. **ilamax = ilamdix = ilamchix** in themselves

Piitraŋ hlam ilagaan ukinaŋ sukuŋ.

Peter took the knife away from the boy.

Piitram ukinaŋ ilagaan sukuu.

Peter took the knife away from him.

Singular:

Plural:

ilagaan (ilaan) from him

ilangiin (iliin) from them

etc.

ilamiing from me

ilangiin from us

ilamiis from you

ilamchiix from you

ilamiim from himself etc.

ilamaax = ilamdix = ilamchiix from themselves

Qalgadaŋ stuuluŋim kugan akuŋ.

The food is on the table.

Qalgadam kugan akuu.

The food is on it.

Stuuluŋ kugan qalgadaŋ akuŋ.

There is food on the table.

Qalgadaŋ kugan akuu.

There is food on it.

Tayaŋuŋ ulam nagaan (nagagaan) hitikuŋ.

The man went out of the house.

Tayaŋum nagaan (nagagaan) hitikuu.

The man went out of it.

Ulam nagaan tayaŋuŋ hitikuŋ.

A man went out of the house.

Tayaŋuŋ nagaan hitikuu.

A man went out of it.

Questions

(a) Question of fact

Piitraŋ hilal ii?

Is Peter reading?

Makuŋ, hilakuŋ.

Yes (He does), he is reading.

Asxinus halul ii?

Are the girls sewing?

Makus, halukus.

Yes (They do), they are sewing.

Piitraŋ aluŋs (aluŋil) ii?

Is Peter writing?

Makuŋ, aluŋikuŋ.

Yes, he is writing.

Piitraŋ his (hitil) ii?

Did Peter go out?

Way hitikuŋ.

He went outright now.

Hilat ii? Are you reading?

Hilating ii? Am I reading? (is that your question?)

Makuq, hilakuq. Yes (I do), I am reading.

Halutxichix ii? Are you (several) sewing?

Halutingin ii? Are we sewing? (is that your question?)

Makus, halukus. Yes (We do), we are sewing.

Aluʔsit (Aluʔit) ii? Are you writing?

Aluʔsiting ii? Am I writing? (is that your question?)

-l + txin = -t

-s + txin = -sit

-l + ting = -ting

-s + ting = -siting

Piitraʔ ukinaʔ sul ii? Did Peter take the knife?

Piitram sukan ii? Did Peter take it?

Aang, sukuu. Yes, he took it.

Ukinaʔ sut ii? Did you take the knife?

Sukat ii? Did you take it?

Aang, sukung. Yes, I took it.

Older forms:

Sulka ii? Did he take it?

Sulkaʔ ii? Did you take it?

Gulkis ii? Did he take them?

Sulkaʔ ii? Did you take them?

(b) Question of State

Piitraʔ gaʔ ii? Is Peter eating?

Makuʔ, qakuʔ. Yes, he is eating.

Cf. Piitraʔ qal ii? Did Peter eat?

Qaqadakuŋ. He has eaten.

Piitraŋ haqaŋ ii? Is Peter on his way?

Haqakuŋ. He comes.

Piitraŋ haqal ii? Did Peter come?

Haqakuŋ. He came (right now).

Piitraŋ hilaŋ ii? Is Peter busy reading?

Makuŋ, hilakuŋ. Yes, he is reading.

Ukuŋtaan ii? Do you see him?

Ukuŋtakung. I see him.

Ukuŋtakat ii? Did you see him?

Ukuŋtakung. I saw him (right now).

Chaayuutuzaŋt ii? Do you like (to drink) tea? (in general)

Mazaq, chaayuutuzaq. Yes (I usually do), I like tea.

Chaayuutut ii? Do you want to drink tea (now)?

Makuq, gaŋaasakung. Yes, thank you (I thank for it)

(c) Question of Person, etc.

Kiin hilal? Who is reading?

Hlaŋ hilakuŋ. The boy is reading.

Kiin aŋ? Who is he?

Piitraŋ akuŋ. It is Peter.

Kiinkus halul? Who are sewing?

Asxinus halukus. The girls are sewing.

Kiin Ivaan kidul? Who is helping John?

Piitraŋ Ivaan kidukuŋ. Peter is helping John.

Kiin kidukan (kidulka)? Who is helping him?

Piitram kidukuu. Peter is helping him.

Piitraŋ kiin kidul? Who is Peter helping?

Piitraŋ Ivaan kidukuŋ. Peter is helping John.

Kiin kidul? Who is he helping?

Ivaan kidukuŋ. He is helping John.

Alguŋ aŋ? What is it?

Quganaŋ akuŋ. It is a rock.

Alquŋ aŋt? What are you?

Uchiitilaŋ akuq. I am a teacher.

Alguŋ mal hingamaŋt? What are you doing?

Hilal gumakuq. I am reading (now).

Alqul hilal hingamaŋt? Why are you reading?

Qanan sut? Which one did you take?

Qanang aŋikat? Where did you put it? (old form: aŋsxat)

Qanaax (Qanaagan) hagat? Where do you come from?

Negation

Piitraŋ halul ii?
Is Peter sewing?

Halulakaŋ, hilakuŋ agach.
He is not sewing, he is reading.

Piitraŋ gaŋ ii?
Is Peter eating?

Qalakaŋ, hilakuŋ agach.
He is not eating, he is reading.

Asxinus chalis ii?
Are the girls busy fishing?

Chalilakaŋis (Chalilakas) , halukus agach.
They are not fishing, they are sewing.

Singular:	Plural:
-lakaŋ he/she/it does not	-lakaŋis (-lakas) they do not
-lakaq I do not	-lakaŋis (-lakas) we do not
-lakaŋt you do not	-lakaŋtxichix you do not

Piitraŋ ukinaŋ sulakaŋ.
Peter did not take the knife.

Piitram sulakaŋa.
Peter did not take it.

Piitraŋ ukinas sulakaŋ.
Peter did not take the knives.

Piitram sulakaŋingis (sulakangis).
Peter did not take them.

Ukinaŋ sulakaq.
I did not take the knife.

Sulakaŋing (sulakang).
I did not take it.

Ukinas sulakaq.

I did not take the knives.

Sulakaĝning (sulakaning).

I did not take them.

Sulakaĝiin (sulakaan).

You (one) did not take it.

Sulakaĝit (sulakat).

You (one) did not take them.

Sulakaĝingin (sulakangin).

We did not take it or them.

Sulakaĝchix (sulakachix).

You (several) did not take it or them.

Haqalakan ii?

Didn't he (or they) come?

Qalakat ii?

Didn't you (one) eat?

Qalakatxichix ii?

Didn't you (several) eat?

-lakan not doing + txin = -lakat

+ txichix = -lakatxichix.

Piitram sulakakan (sulakanka) ii?

Didn't Peter take it?

Sulakakat (Sulakankat) ii?

Didn't you take it?

Kurizaĝt ii?

Do you smoke?

Kurizaĝulaq.

I do not (never) smoke.

Kurizaĝulaĥ (Kurizaĝulax).

He does not smoke.

Kurizaĝulas (Kurizazulax).

They do not smoke.

Kurizaĝulaĥt.

You (one) do not smoke.

Kurizaĝulaĥtxichix.

You (several) do not smoke.

Qazaĝulaa (Qazaayulax).

He never eats it.

Qazaĝulangis (Qazangizulax).

He never eats them; They never eat it/them.

Qazaĝulang (Qazangulax).

I never eat it.

Qazaĝulaning (qazaningulax).

I never eat them.

Qazaĝulaan (Qazaanulax).

You (one) never eat it.

iĝamanalakaĥ it is not good = bad (spoiled, etc.)

iĝamanaĝulax akuĥ it is something bad

angunalakaĥ it is not big, it is small

angunaĝulaĥ a little

Time

Hlaŋ saŋakuŋ.

The boy is sleeping (now).

Saŋal hingamakuŋ.

He is sleeping (there)

Saŋal aŋtakuŋ.

He is asleep (apparently).

Piitraŋ haqakuŋ.

Peter comes or came right now.

Piitraŋ haqal hingamakuŋ.

Peter is coming (there)

Piitraŋ haqal aŋtakuŋ.

Peter came (I did not see him coming but he is here).

Piitraŋ haman ulaŋ agunaŋ.

Peter built that house (in the past).

Piitram aguqaa.

Peter built it.

Aguqaŋulang (Aguqangulax).

I did not build it.

Mayaaŋzanaŋ.

He used to trap.

Mayaaŋzanaŋulaq.

I never trapped.

Qazaqaa.

He used to eat it.

Qazaqaŋulang (Qazaqangulax).

I never ate it.

Kadaangis kayutuzanas aŋtakus.

The ancestors were strong (it is said)

Kadaangis qazaqaa âtakû.

The ancestors used to eat it (it is said)

Haqaâtakû = Haqaa-âtakû = Haqaâgan âtakû.

He came a while ago.

Haqaâtakus = Haqaa-âtakus = Haqaâgin âtakus.

They or we came a while ago.

Haqaâtakuq = Haqaa-âtakuq - Haqaaangan âtakuq.

I came a while ago.

Haqaâtakû = Haqaamis âtakût.

You (one) came a while ago.

Haqaâtakûtxichix = Haqaamchix âtakûtxichix.

You (several) came a while ago.

Unalagaa (ngan) âtakuq.

I did not cook (for dinner, a while ago).

Haqaamunâ = Haqaa-amunâ = Haqaâgan amunâ.

He came a long time ago.

Aguumuqang - Aguu-amuqang = Aguungan amuqang.

I built it a long time ago.

Haqaâgikû = Haqaa-âgikû = Haqaâgan âgikû.

He'll be coming (in a moment).

Maâgikung = Maa-âgikung = Maangan âgikung.

I'll do it (now).

Haqaanâ = Haqaa-âgnâ = Haqaâgan âgnâ.

He will come later.

Maaqang = Maa-aqang = Maangan aqang.

I shall do it later.

Haqaâgan amukû.

He will come soon.

Haqaaġan amasukuġ.
Maybe he will be coming.

Haqaaġan aġaġ amasukuġ.
Maybe he will come later.

Haqaduukalakaġ.
He will (probably) not come.

Waaġal angaliġ.

He came back today.

Waaġal qilaġsiġ.

He came back this morning.

Waaġal amaxsiġ.

He came back last night.

Waaġal saġanaġ. (Qilagan waaġal saġanaġ.)

He came back yesterday.

Waaġaaġan saġanaġ. (Qilagan waaġaaġan saġanaġ.)

He'll be back tomorrow.

Ukuġtal saġaqang.

I saw him yesterday.

Ukuġtaangan saġaqang.

I'll see him tomorrow.

Waaġal haġitikuġ.

He came back a couple of days ago.

Waaġal haġitnaġ.

He came back the other day.

Qanang al ukusit?

Where have you been all this time?

Wish and Doubt

Qanguda!

Come in!

Hitida = Hichada!

Go out!

Qada!

Eat (it)!

Iming aġida = Ngus aġada!

Give it to me!

Qidalagada!

Don't cry!

Hyutlagada!

Don't spill it!

Sisaaġanaġt.

Don't get lost (be careful not to get lost).

Ugunuuġanaan.

Don't forget it.

Ugunuuġanat.

Don't forget them.

Hyutiiġanaan = Hyusaġanaan.

Don't spill it.

Unguchiiġt!

Sit down now!

Unguchiiġtxichix!

Sit down (you several)!

Qaaxt!
Eat now!

Qaaŋtxichix!
Eat!

Qaaqaan!
Eat it!

Qaaqachix!
Eat it (or them)!

Qaaqat!
Eat them!

Hitlagaaŋt!
Don't go out!

Hitlagaaŋtxichix!
Don't go out!

Sulagaaqaan!
Don't take it!

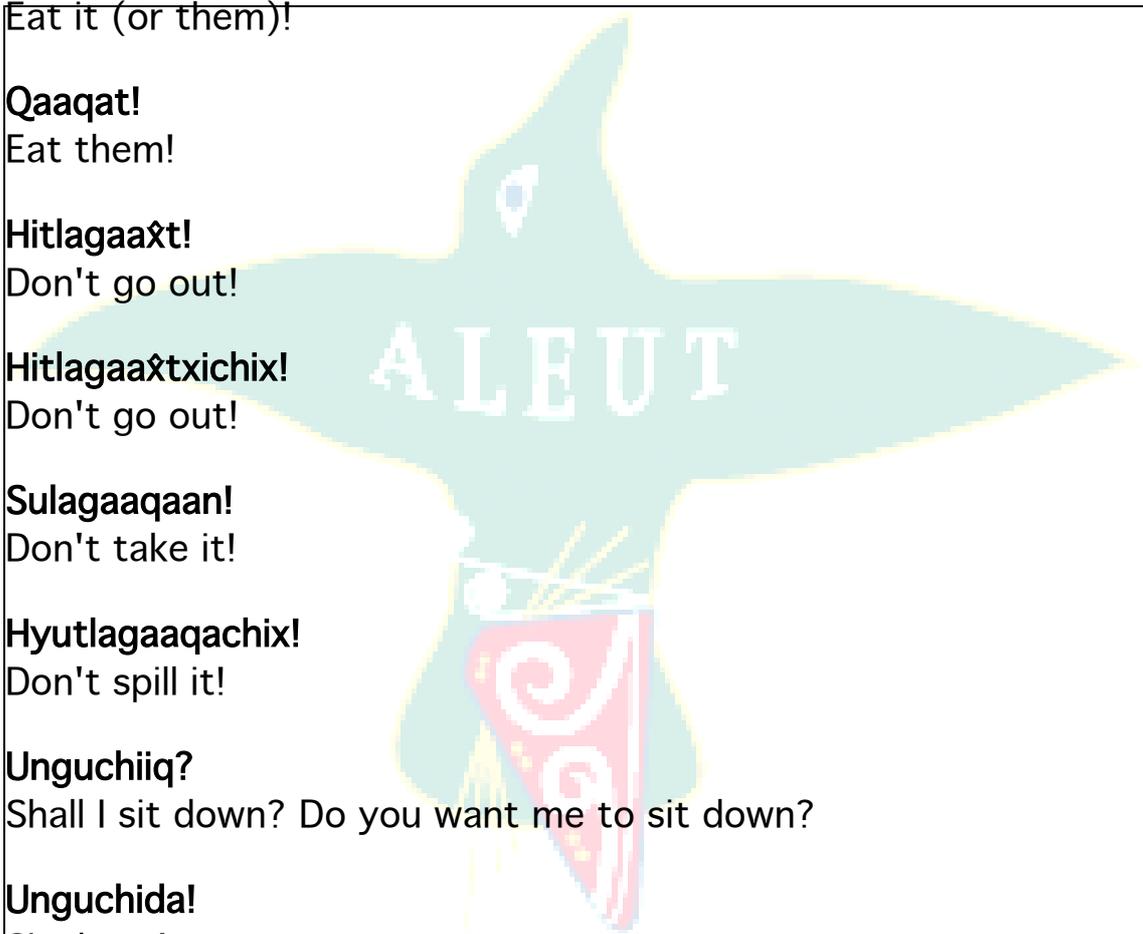
Hyutlagaaqachix!
Don't spill it!

Unguchiiq?
Shall I sit down? Do you want me to sit down?

Unguchida!
Sit down!

Imis aŋiiq?
Shall I give it to you? Do you want me to serve you?

Iming aŋida! (Ngus aŋada!)
Give it to me!



Ilamiis agalagaaq?

I shall not go away from you? You don't want me to go away from you, do you?

Unguchiing? (Unguchiingan ii?)

May I sit down?

Unguchida!

Sit down!

Suung? (Suungan ii?)

May I take it?

Suda!

Take it!

Ayuxtaamis?

Are you going out?

Ayuxtaamchix?

Are you (several) going out?

Suumis?

Are you going to take it? Do you intend to take it?

Qanaanuumis?

Where are you going?

Haqaaŕtaŕ!

Let him come! (I wish) he may come.

Suugaa!

Let him take it!

Suuqangis!

Let him take them! Or: Let them take it or them!

Ayuxtalgaaxtaŕ!

Let us go out!

Sulgaâtâ!

Let us take it! (Let it be taken!)

Sulgaâtas!

Let us take them! (Let them be taken!)

Haqaâtaa?

Is he coming? I wonder whether he will be coming.

Haqaâtangis?

Are they coming?

Haqaâtâggulaa? (Haqaâtaayulax?)

Is he not coming?

Kanfiixtâ alaâtaan?

Perhaps you want some candy?

Txin sasulitiîxtaang?

Do I bother you? Perhaps I bother you?

Predicate Complement

Qichitîx îgamanakû. The money is good = valid.

Qichitîx îgamanâx akû. Money is something good = valuable.

Uchiitilakuq. I am teaching (right now).

Uchiitilâx akuq. I am a teacher.

Hlas uchiitilaa akuq. I am the teacher of the boys.

Uchiitilangis akuning. I am their teacher.

Ting uchiitilâxtakus. They have me as a teacher = I (rather than somebody else) am their teacher. (**Ting**: object.)

Piitraŋ tukukuŋ. Peter is rich.

Piitraŋ tukuŋ akuŋ. Peter is a boss.

Anġaġinas Piitraŋ tukuŋ hitikus. The people made Peter a boss (or: rich).

Anġaġinas tukuŋ hitikuu. The people made him a boss.

Piitraŋ tukuŋ txin hitikuŋ. Peter became a boss. Or: Peter has become rich.

Contrast

inaqang, inaqating I myself

inaqangin we ourselves

inaqamis you yourself

inaqamchix you yourselves

inaqaam he/she him/herself

inaqamax, inaqamdix they themselves

Inaqaam haŋtikuŋ.

He wakes up by himself.

Inaqaam txin asŋatnaŋ.

He killed himself, committed suicide.

Inaqaam tunuun tunuŋtaasakuŋ.

He speaks his own language.

Ukayaa inaqangin ulangin.

This is our own house.

agach(a) he/she/it in particular

agatingis they in particular

Hlang agacha kurizaŕ.

My son smokes (not I).

Hingan sulakan uglaga agacha suda!

Don't take that one but take rather the other one.

~~**Uluŕ agacha qam ilagaan qaatuzaq.**~~

I want to eat meat rather than fish. I prefer meat to fish.

Igachis agatingis sakagikus.

Sinews are stiffer (than thread)

uŕing my own

uŕiin your own

uŕii his/her own

Inaqating ukinang akuŕ, uŕiin alakaŕ hinga.

It is my knife, it is not yours.

Inaqamis uŕiin akuŕ.

It is yours.

Agachan uŕii akuŕ, ngaan aŕida (aŕada)!

It is his, give to him!

Quantity

huzuu all of it

huzukix both of them

huzungis all of them

huzung all of me

huzungin all of us

huzuun all of you

huzuchix all of you

huzuun all of him/her/itself

Waan tanadgusim huzuu

all of this village

Anġaġinam huzungis

all the people

Huzungis waaġakus.

All of them came back.

Huzungis tachim waaġalakaġis.

All of them have not yet come back =

(1) Not all of them (only some of them) have come back yet.

(2) None of them have come back yet.

Huzuhlimchix ukuġtaqachix ii?

Did all of you really see it?

Huzuġil haaġtxichix!

Come all of you!

uhlii only it

uhlingis only they

uhling only I

Uhling ayuxtal saġanaq.

Only I went out yesterday.

Algam igluqangin uhlingis uliixtazanas axtakus.

They used to have only animal hides for boots, boots made only of animal hides.

ilaa part of it, some

ilangis some of them

hyaagam ilaa a piece of wood

~~**qichitim ilaa** some money~~

chuxtaqam ilangis some clothes

llangis ayuxtakus.

Some of them went out (now).

Anakin ilakix haqaakin amasukux.

Either one of your parents will perhaps come.

agiicha another

agiitingis some

anğağınam agiicha another person

Hixtanangin agiitingis tutakung.

I understand (hear) some of what he says.

agitaadaa his partner, the other one, the one, the other.

ayxaasim agitaadaa the other boat

Agitaadaam ilagaan angunakuŋ.

It is bigger than the other one.

Agitaadaa wahligan akuŋ, agitaadaa Anchorage ilan awakuŋ.

The one is here, the other one works in Anchorage.

angaa the side of it; the half of it (lengthwise); match; the one

qayam angaa hillside

qayam angangis hillsides

qam angaa the half of a fish half

chasim angaa an hour

kitamis angaa (only) the one of your feet (the match of your other foot)

Dagan angaa ukuqulakuᵾ.

He is blind in one eye.

angtaa the end of it; the half of it (crosswise)

anagimis angtaa the end of your club

angtakix both ends or halves of it

Yaasikaᵾ angtaan akiitaᵾ imdaḡikux.

The box is half full.

Numerals

1 ataqan

2 alax

3 qankus

4 sicing

5 chaang

11 hatim atagan ...

20 algidim hatiᵾ

6 atuung

7 uluung

8 qamchiing

9 sichiing

10 hatiᵾ

...19 hatim sichiing

60 atuungidim hatiᵾ

21 algidim hatiḵ ataqan

70 uluungidim hatiḵ

30 qankudim hatiḵ

80 qamchiingidim hatiḵ

40 sichidim hatiḵ

90 sichiingidim hatiḵ

50 chaangidim hatiḵ

99 sichiingidiin hatiḵ sichiing

100 sisaḵ

200 alax sisaḵ

900 sichiing sisaḵ

1,000 tiisichaḵ = hatidim sisaḵ (10 x 100)

10,000 sisadiin sisaḵ (100 x 100)

1,000,000 milivuunaḵ

9,009,999 sichiing miliyuunaḵ, sichiing tiisichaḵ, sichiing sisaḵ
sichiingidim hatiḵ sichiing

ataqan tayaḡuḵ one man

ataqan al haqakuḵ he comes alone (being one).

ataqan aluḡiḵ a single letter

ataqakus aluḡis one book (old expression)

~~alax tayaḡus, old: alax tayaḡux~~ two men

qankus tugidas three months

Sichiing tugidaḵ anḡaḡikuḵ.

He is nine months old (has lived 9 months).

hatiḵ sluḵ ten years (or summers)

hatiḵ slux̄takuḵ is ten years old

qankus sisaŋ chngatuŋ three hundred sea otter

ataqan sigaŋtaŋ 11 o'clock

alax signaŋtaŋ 12 o'clock

atagal getting or scoring one

alaxs getting or scoring two

Isuŋis qankul aŋtakus.

They have got three seals.

ilangiin itŋaygis sichiingiiŋutal
getting again nine of the reindeer there

ataqadim once

slumaan ataqadim once a year

ataqadim tunuŋtal talking continuously

Agitaadaam ilagaan algidim angunakuŋ.

It is twice as big as the other one.

hatidim hatiŋ = sisaŋ

itaangiŋ the first

itaangiŋ ugii her first husband

agalugan itaangii his first tooth

aalax hiisiŋ the second

aalax hiisal doing for the second time

qaankus hiisiŋ the third

siiching hiisiŋ the fourth

chaang hiisiŋ the fifth

inaaĝuliitiġ, inaaĝuliisiġ the last

Word Building

ukina-ġ a knife

+ -kucha-ġ = ukinakuchaġ a small knife

+ -lġu = ukinalġuġ a big knife

ukinalġuukluġ a mighty big knife

ukinaakluġ the rugged knife

ukinaġsiidaġ a poor or dull knife

ukinachxizaġ a wonderful knife

ukinaligaġ material for a knife

ukinaġsikuġ makes a knife

ukinaġġikuġ has a knife or knives; ukinaġġil

algaġsikuġ butchers (having=) with a knife

alax ukinaġtakuġ has two knives

ukinadigakuġ has a good knife or good knives

kimla-ġ belly

kimlatukuġ has a big belly, is big-bellied

kimlalugikuġ has a bad stomach, diarrhea

qa-ġ fish

qasikuġ fishes, (gets fish)

qatxaġġikuġ has caught fish

qaligdakuġ cleans fish

qalimaġġikuġ cuts fish

qanukuġ smells of fish

adu-ku-ġ is long

aduugamaġsi-ku-ġ is too long

aduutii (aduucha) its length

aduuta-: ataqaŋ sigaŋ aduutakuŋ
it is one fathom long

agitaadaam as txin aduutakuŋ
is as long as the other one.

adunaaŋta-: agitaadaam ilagaan adunaaŋtakuŋ
it is a little longer than the other one

aduuchxuzakuŋ it is very long

agitaadaam ilagaan aduuchxuzakuŋ it is much longer than the other one.

atxaŋikuŋ is right

atxaŋiiguzakuŋ is quite right

awakuŋ is working

awaakakuŋ can work, is able to work

awaatukuŋ wants to work

awanaaŋikuŋ tries to work

awaqalikuŋ starts to work

awaqadakuŋ stops working, has already worked

awaaŋutakuŋ works again

awahlikuŋ is still working

awayukakuŋ has worked for a long time

awayugaaŋikuŋ has worked for a short time

awadukuŋ works fast

awadulakaŋ works slowly

awazukuŋ works well

awazulakaŋ works badly

awaŋtakuŋ is a skilled worker

awazaŋ usually works

awazaŋgulax never works

awaaguzahliŋ maqaŋtakuŋ usually does nothing but working

awamakuq I am working too

awaadahliŋlakaŋ is not even working

awamasukuŋ he is probably working

awaduukalakaŋ he will probably not be working

qangukuŋ came in (now)

qanguŋtakuŋ was in (came in and went out again)

qangumaayakuŋ finally came in

qangudaŋitikuŋ came in all of a sudden

qangumixtakuŋ (the child) goes out and in

qangulakus (people) enter one after the other

ayugikuŋ goes out (to sea)

ayuxtuŋikus several go out

haŋtikuŋ gets up

haŋtuŋsakus get up one after the other (in bunches)

qangukuŋ came in

qanguusakuu came in with it, brought it in

hitikuŋ went out

hidusakuu went out with it, took it out

qisatikung I tied it

qiduŋ ngaan qisadusakung I tied it with a rope

sukung I took it

chang ngaan suusakung I took it with my hand

qakakuŋ is dry

qakatikung I made it dry, dried it;

txin qakatikuŋ dried itself = became dry

qakayakung I try to make it dry

asŋal dies, is dead

asŋatikung I killed it

ukinaŋ ngaan asŋadusakung I killed it with a knife

asŋayakung I try to kill it

saġakuġ sleeps

saġanikung I put him to sleep

txin saġanikuġ he fell asleep

saġayakung I try to make him sleep

saġachġikung I let him sleep

hlam sukuu the boy took it

hlam ngaan suchġikung I let the boy take it

tayaġum asġatikuu The man killed it

tayaġum ngaan asġaticġikung I let the man kill it

txin aġutikuġ he hid (himself)

ngaan aġutichġikung I let him hide (himself)

qangukuq I came in (now)

qangulgakuġ (one, somebody =) we came in

qangulgaaġtaġ let us go in

Hitikuq. I went out.

Hisxakuġ. (one=) We went out.

Hisxaaġtaġ Let us go out.

Hadan huyagang. I went to him (in the past).

hadan huyalgagaŋ one (somebody) or we went to him

Sukung. I took it.

sulgakuŋ it was taken; we took it

Asŋatikung I killed it.

Asŋasxakuŋ. It was killed; We killed it.

Asŋatichŋikung. I let it be killed; I had it killed.

Asŋatichŋisxakuŋ. one = We had it killed.

ngaan asŋatichŋikung. I let him kill it (I had it killed by him)

ngaan asŋatichŋisxakuŋ. one = We let him kill it.

qanguusakung I came in with it, I brought it in.

Qanguulakuŋ. It was brought in; We brought it in.

Taangaŋ ngaan chŋadusakung. I filled it with water.

Taangaŋ ngaan chŋadulakuŋ. It was filled with water; we filled it with water.

Suŋtakung. I hold or use it.

sugakuŋ it is held or used; we hold or use it

Chachikung. I closed it; I put a cover or lid on it. (**chachii** its lid)

chachiġikuŋ it is closed, it has a cover or lid on it

Haqatalakaġing. I don't know it.

haqatanalakaŋ is such that one does not know it, is unknown

Qaatukung. I want to eat it.

qaatunakuŋ is such that one wants to eat it, is delicious

imyaġikuŋ fishes (with a line)

imyaġnaŋ fisherman

amgiġikuu watches him

amgiġnaŋ watchman

amgiġnaġikuŋ has a watchman = is being watched

haqataqaġulang I did not know it

haqataqaġilakaq I do not know anything

unguchikuŋ is sitting

unguchiiluŋ a chair (place for sitting)

unguchiiluŋdigakuŋ sits comfortably

qakuŋ is eating

qaasis silverware (means for eating)

chalas clams

chaliasikuŋ digs clams

chaliasiisiŋ shovel for digging clams

utxis ashes

utxidgusiŋ ash tray (means for disposing of ashes)

adalukuŋ he is lying (telling lies)

ting adaluusakuŋ he is fooling me

ting adaluusanaaŋikuŋ he tries to fool me

ting adaluusanaaŋiiŋutakuŋ he tries to fool me again

ting adaluusanaaŋiiŋutamasuŋtakuŋ maybe he tries to fool me again

Special Phrases

(a) With a- be.

Tayaġus uchiitilaġ hnuġtanas. The men visited the teacher (in the past).

Uchiitilaġ hnuġtanas anas. Some visited the teacher.

Uchiitilaġ hnuġtanaġ aaġtaġ. Let us visit the teacher.

Tayaġus hnuġtagaa. The men visited him (in the past).

Hnuġtanam agaa. Someone visited him.

Hnuġtanam aagaa. Let us visit him.

Achuuġizalakaġ. He never answers.

Anaġ mal achuuġizalakaġ. There is nobody to answer.

Adaaġachġisxaduukalakaġ. He will (probably) not be let ashore.

Anaġ mal adaaġachġisxaduukalakan aġtakuġ. Apparently no one is going to be let ashore.

Mayaaġilakaġ. He does not trap (foxes).

Mayaaġikuġ alakaġ. There is no occasion for trapping.

Qichitiġ agulakaġ. He does not make money.

Wahligan qichitiġ agukuġ alakaġ. Here nobody can make money.

Uuquchiingis kavkaanalakaq. I do not trap foxes.

Uuquchiingis kavkaanakung alakaġ. I have no foxes to trap.

Qalakaġing. I do or did not eat it.

Qakung alakaġ. Asla qakung alakaġ. I have nothing to eat.

Hiġtaqadakung. I have already said it.

Hiġtakung aqadakuġ. I have nothing more to say.

Ilaan awaġ ukulakaġing. I do or did not find work there.

Ilaan awaʔ ukukung alakan. I can not find work anywhere.

Tanadgusim hadan huyanaʔulaq. I did not go to the village (in the past).

Masxangaan tanadgusim hadan huyakung anaʔulax (hitanaʔulax). It was (became) impossible for me to go to the village.

(b) With ~~ma-~~ do, etc.

Quyuʔikuq. I am lying down.

Quyuʔihliʔ makuq. I just lay down (without sleeping)

Iʔanaasakung. I scolded him.

Iʔanaasahliʔ maqaʔtazakung. I usually just scold him (without spanking him)

Awaqaliikakuq. I can or may start working.

Awaqaliikang masxakuʔ. It is time for me to start working.

Aniqdus quyuchʔiikakuq. I can or may put the children to bed.

Aniqdus quyuchʔiikang masxakuʔ. It is time for me to put the children to bed.

Quyuchʔiikaning masxakus. It is time for me to put them to bed.

Quganam kugan akuq. I am (stand) on the rock.

Kugan aakang makuʔ. It is such that I can stand upon it.

Chalizakuʔ. He fishes (with a line) at each place.

Chalizanaan mas (Chalizanaamis) haqakuʔ. He comes fishing ("doing his fishing" at several places).

(c) With **liida-** resemble, etc.

Aniqdudix yaxtakus. They love their children.

Aniqdudix yaxtanaŋ liidakus. They seem to love their children.

Yaxtanaŋ liidakungis. They seem to love them.

Chiŋtaakakuŋ. It can, may be raining; it should be raining.

Chiŋtaakanaŋ liidaqalikuŋ. It now looks like it is going to rain.

Kituŋ kugan akuu. There is a louse on it.

Ukuŋaa kituŋ kugan anaŋ liidazaŋ. (The flower) looks like having a louse on it.

Ayuxtalgaakakuŋ. One=We should go out (fishing).

They seem to love them. It looks like we could go out.

Anaŋiŋ ukuduukalakaŋis. They will probably not find anything.

Anaŋiŋ ukuduukaŋgulax hisxagas aŋtakus. They were prevented from finding anything.

Anaŋis manaŋ. He did something.

Anaŋis manaŋ txin hitanaŋ. He pretended to do something.

(d) With **haga-** come.

Qaatukuq. I want to eat, I am hungry.

Qaatung haqakuŋ. I become hungry.

Qaŋ anuxtakuq. I want fish.

Qaŋ anuxtang haqakuŋ. I get a craving for fish.

Tutalgadazulax (Tutalgadaġulas) They are never heard.

Tutalgadangizulax txidix haqaqalikus. They begin to become inaudible.

(e) With **iġamana-** be good, etc.

Hingan ayagaġ ukuġakuġ. That woman is looked at (we look at that woman)

Hingan ayagaġ ukuġaa iġamanakuġ. That woman is good looking.

Ukuġang iġamanamakuġ. I am good looking, too.

Haġuġ haġuġakuġ. The pack is carried (we carry the pack).

Haġuġ haġuġaa kayagnakuġ. The pack is heavy to carry.

Kumsiġang kayagnakuġ. I am heavy to lift (hold lifted).

Isuġis kalunaaġsxakus. (One tries =) We try to shoot seals.

Isuġis kalunaaġsxangis kayuġnakus. Seals are difficult to shoot.

Uluġ chaquxsxakuġ. Meat is chewed (we chew meat)

Uluġ qam ilagaan chaquxsxaa tungaġzaġ. Meat is harder to chew than fish.

Stringed Sentences

Unguchida! Sit down! + **Qada!** Eat!

= **Unguchil qada!** Sit down and eat!

Kiinkus as? Who are they? + Haqal hagumakus. They come there.

= **Kiinkus al haqal haguma us?** Who are those who come there?

Tayaġuŋ ayaiuġikuŋ. The man has a stick. + **Aygagikuŋ.** He walks.

= **Tayaġuŋ ayaŋuġil aygagikuŋ.** The man walks with a stick.

Piitraŋ ayuxtanaŋ. Peter went out. + **Qawanaaġnaŋ.** He hunted sea lion.

= **Piitraŋ ayuxtal qawanaaġnaŋ.** Peter went out to hunt sea lion.

Piitraŋ anaan kidunaŋ. Peter helped his mother. + **Qiigas lanaŋ.** He cut grass.

= **Piitraŋ anaan kidul qiigas lanaŋ.** Peter helped his mother cutting grass.

Piitraŋ chaayaŋ anaamaan aġikuŋ. Peter gave his mother tea. + **Piitraŋ kanfiixtaŋ aniqduumaan aġikuŋ.** Peter gave his child candy.

= **Piitraŋ chaayuŋ anaamaan aŋs kanfiixtaŋ aniqduumaan aġikuŋ.** Peter gave his mother tea and his child candy.

Hingan sulagada! Don't take that one! + **Uglaga agacha suda!** Take the other one!

= **Hingan sulakan uglaga agacha suda!** Don't take that one but the other one!

Chiŋtaliisiin chunaŋ. He put on his raincoat. + **Hitnaŋ (Hitinaŋ).** He went out.

= **Chiŋtaliisiin chuqadaam (chul agadaam) hitnaŋ (hitinaŋ).** Having put on his raincoat he went out.

Chuqaa. He put it on. + **Hitnaŋ.** He went out.

= **Chuqadaam (Chul aqadaam) hixtaa (hitiqaa).** Having put it on he went out.

Suqang. I took it. + **Amaanunaq.** I went away.

= **Suqadaaming (Sul aqadaaming) amaanuqang.** I took it and went away.

aqadaaming I having done

aqadaangin we having done

aqadaamis you having done

aqadaamchix you having done

aqadaam he/she having

aqadaamax/aqadaamdix done they having done

Kiin aŋ? Who is he? + **Hawan agikuŋ.** He passes by there.

= **Kiin akuŋ hawan agiŋ?** Who is the one who passes by there?

Anqaŋtakuŋ. He went away. + **Haqaaŋan aŋikuŋ.** He'll come back (soon).

= **Anqaŋtakum haqaaŋan aŋikuŋ.** He went away but will he back (soon).

Alitxuŋ inanaŋ. The war was over. + **Atŋam hadan uqitiŋutanas.** We returned to Atka.

= **Alitxuŋ inakuŋaan Atŋam hadan uqitiŋutanas.** When the war was over we returned to Atka.

Awahlikuq. I am (was) still working. + **Ting asŋaniŋutakuq.** I got tired again.

= **Awahlikuqaang ting asŋaniŋutakuq.** I worked until I got tired again (now).

Alqul tunuŋxadunaŋaŋiŋt? Why do you try to talk fast? + **Hiŋtanat tatalakaq.** I don't hear what you say.

= **Alqul tunuŋxadunaŋaŋikuŋtaan hiŋtanat tatalakaq.** Why do you try to talk so fast that I can not hear what you say?

Piitraḥ txin quyukuḥ. Peter went to bed. + **Hitikuq.** I went out.

= **Piitraḥ txin quyukuḡaan hitikuq.** Peter went to bed and I went out.

Txin quyukuḥ. He went to bed. + **Hitikuq.** I went out.

= **Txin quyukuḡaan hitikung.** He went to bed and I went out.

Piitraḥ ayḫaasiin sakaagatnaḥ. Peter pushed out his boat. + **Kidugnaḥ.** It sank.

= **Piitraḥ ayḫaasiin sakaagatikuu kidugnaḥ.** Peter pushed out his boat but it sank.

Piitram atxaḫtiqaa. Peter fixed it. + **Txin ayḫatnaḥ.** It started to go.

= **Piitram atxaḫtikuu txin ayḫatnaḥ.** Peter fixed it and it started to go.

Piitram atxaḫtiqaa. Peter fixed it. + **Txin ayḫatnaḥ.** He took off.

= **Piitram atxaḫtikuun txin ayḫatiqaa.** Peter fixed it and took off.

Ayḫaasiḥ umnakuḥ. The boat is tight. + **Naga qakakuḥ.** It is dry inside.

= **Ayḫaasiḥ umnakum mal naga qakakuḥ.** The boat is tight so it is dry inside. The boat is dry inside because it is tight.

Saḡaatukuq. I am sleepy. + **Ting quyuungan aḡikuq.** I'll go to bed.

= **Saḡaatukuqaang mal ting quyuungan aḡikug.** I am sleepy so I'll go to bed. I'll go to bed because I am sleepy.

Haqatalakaḡing. I don't know it. + **Imis hiḫtaakalakaḡing.** I can not tell it to you.

= **Haqatalakaḡing maasal imis hiḫtaakalakaḡing.** I don't know it so I can not tell it to you. I can not tell it to you because I don't know it.

Daqaâinazulax. They were stupid. + **Hamamaalaqas axtakus.** They were treated like that (it is said).

= **Daqaâilakaâgis maalal hamamaalaqas axtakus.** They were stupid so they were treated like that. They were treated like that because they were stupid.

Condition: If, When

Saaluguu ayuxtaamis aânaxt ii? If it is dry weather, will you go out?

Saaluluu = Saalul aguu = Saaluguu

Chixtaliisiin chuxtasxuunulax chiâsamis aâikuxt.

Chixtaliisiin chuxtalakan aguun chiâtiimis aâikuxt.

(Chixtaliisiin chuxtalakuun chiâtiigikuxt)

If you don't put on your raincoat, you'll get wet.

Sis (sitol) agumis txin kahnulugniimis aânaxt. If you sweat (get sweaty), you'll catch a cold (later).

Itâyngis udaanul agungis, itâynginaaâiingan aânaq (itâynginaaâiinaq). If the reindeer come over here, I shall be hunting reindeer.

Sunam haqal uyagungis, hamaanul hamang awal sluzakus. When (every year) the ship comes and gets them, they go there to work in the summer.

Laavkim imdaa tayahligudix, tukuâgulax hitzakus. They buy the supply in the store until they make it poor (finish the supply).

Haagaqaligumax (Haagaqaligumdix) txidix tuuhyutazas. When they begin to starve, they feel lonesome.

Txin saġaniqadaguum, txin qungtukalizaġ (qungtugiqalizaġ.)

When he has fallen asleep, he usually starts snoring.

Wan angaliġ slachxizaguu kum ayuxtal imyaġikuq. If it had been nice weather today, I would have gone out fishing.

kum or **kam** expresses an unreal possibility.

Hamakus kadim hadagaan mataliin anġaġiqangis matalgal aguum, wayaam kum tukum angunaa malgakuġ. If we had lived like they lived in the early days, we would have had great wealth now.

Unangam aluġiġtaalangis ngus taġayaġtanaġ aguung kum, angunaġulax kum imis hing (hiġtang) akuġ. If I had tried to learn how to write Aleut, I could have a little to tell you (but I did not learn it).

aguu	if/when/ he/she/it is	agungis	if/when they are
aguung	if/when I am	agungin	if/when we are
aguun		aguchix	
	if/when you are		if/when you (several) are
agumis		aguinchix	
aguun		agudix	
	if/when he/she/it is (he/she/it/will..)		if/when they are (they will..)
aguum		agumax/agumdix	
aqadaguu	when he/she/it has	aqadagungis	when they have
(aqaduu)		(aqadungin)	
aqadaguung	when I have	aqadagungin	when we have
(aqaduung)		(aqadungin)	
aqadaguun		aqadaguchix	
aqadagumis	when you have	aqadagumchix	when you have
(aqadumis)		(aqaduchix)	
aqadaguun		aqadagudix	
	when he/she/it has (he/she/it will..)		when they have (they will..)
aqadaguum		aqadagumax/aqadagumdix	

Inserted Sentences

Tayaġuġ aygagnaġ. The man was walking (**aygagikuġ** is walking).
+ **Tayaġuġ ulasuġ ukunaġ.** The man found a hut.

= **Tayaġuġ aygagnaa ulasuġ ukunaġ.** The man, while walking,
found a hut.

Tayaġus aygagnas. The men were walking (**aygagikus** are walking). + **Tayaġus ulasuġ ukunas.** The men found a hut.

= **Tayaġus aygagnangis ulasuġ ukunas.** The men, while walking,
found a hut.

Tayaġuġ aygagikuġ. A man is walking. + **Tayaġuġ anaġiġ ukuzaġ.**
A man usually finds something.

= **Tayaġum aygagnaa anaġiġ ukuzaġ.** A walking man usually finds
something.

Tayaġus aygagikus. Some men are walking. + **Tayaġus anaġiġ ukuzas.** Men usually find something.

= **Tayaġum aygagnangis anaġiġ ukuzas.** Walking men usually find
something.

Aygagnaġ anaġiġ ukuzaġ. One who walks usually finds
something.

Aygagnas anaġiġ ukuzas. Walkers usually find something.

Aniqduġ qidanaġ. The child cried (**qidakuġ** cries) + **Piitraġ aniqdum ngaan kanfiixtaġ aġnaġ.** Peter gave the child candy.

= **Piitraġ aniqduġ qidanagan ngaan kanfiixtaġ aġnaġ.** Peter gave
the crying child candy.

Tayaġuġ saġ kalul angaliġ. The man shot a duck today (earlier today).

(1) + **Asxinuŋ tayaġuŋ hnuuġan aŋtakuŋ (hnuuŋtakuŋ)**. The girl went to the man (a while ago).

= **Asxinuŋ tayaġum saŋ kalul angalii hnuuġan aŋtakuŋ (hnuuŋtakuŋ)**. The girl went to the man who had shot the duck.

(2) + **Asxinuŋ saŋ ukuuġan aŋtakuŋ (ukuuŋtakuŋ)**. The girl found the duck.

= **Asxinuŋ tayaġum saŋ kalul angalii ukuuġan aŋtakuŋ (ukuuŋtakuŋ)**. The girl found the duck that the man had shot.

Tayaġuŋ asxinuŋ udam ilan ukul saġanaŋ. The man found the girl at the bay yesterday. + **Tayaġuŋ asxinum hadan huyal angaliŋ**. The man went to the girl today.

= **Tayaġuŋ asxinuŋ udam ilan ukul saġaqaam hadan huyal angaliŋ**. The man went (today) to the girl he had found at the bay yesterday.

Tayaġuŋ udam ilan asxinuŋ ukul saġanaŋ. The man found the girl (or a girl) at the bay yesterday. + **Tayaġuŋ udaŋ hnuŋtal angaliŋ**. The man went to the bay today.

= **Tayaġuŋ udam ilan asxinuŋ ukul saġagaan hnuŋtal angaliŋ**. The man went (today) to the bay where he had found the girl yesterday.

Uchiitilaŋ ulasum ilan al sluzanaŋ. The teacher used to pass the summer in the hut (or in a hut) + **Ulasuŋ imdaġilakaŋ**. The hut is empty (now).

= **Ulasuŋ uchiitilam ilan al sluzaqaa imdaġilakaŋ**. The hut in which the teacher used to pass the summer is empty.

Piitramaan (Piitram ngaan) qas aġnaq. I gave Peter some fish. (Qas ngaan aqang = aġiqang. I gave him some fish.) + **Piitraŋ qas qanaŋ**. Peter ate the fish (several).

= **Piitraŋ qas ngaan aġang qanaŋ**. Peter ate the fish I gave him.

Hlaziin (Hlas ngiin, Hlas ngaan) qaḵ aḡnaq. I gave the boys a fish. (Qaḵ ngiin aqaning = aḡiqaning. I gave them a fish.) + **Hlas qaḵ qanas.** The boys ate the fish (one).

= **Hlas qaḵ ngiin aḡnaning qanas.** The boys ate the fish I gave them.

Tayaḡuḵ hlamaan (hlam ngaan) qas aḡnaḵ. The man gave the boy some fish. (Tayaḡum qas ngaan aqaa = aḡiqaa. The man gave him some fish.) + **Hlaḵ qas qanaḵ.** The boy ate the fish (several).

= **Hlaḵ tayaḡum qas igiim aḡnaa qanaḵ.** or: **Hlaḵ qas tayaḡum igiim aḡnangis qanaḵ.** The boy ate the fish that the man gave him.

Hamaan tayaḡum adaa iqyaḡizanaḵ. The father of that man used to have (go in) a bidarka. + **Haman tayaḡuḵ ayḵaasim masinaḡii agunaḵ.** That man built a boat with a motor.

= **Haman tayaḡuḵ adaa iqyaḡizaqaa ayḵaasim masinaḡii agunaḵ.** That man, whose father used to have a bidarka, built a boat with a motor.

Tayaḡum adagan ayḵaasii atxaḵs saḡanas. Yesterday we fixed the boat of the man's father. + **Tayaḡuḵ uqis qilaḵsiḵ.** The man returned this morning.

= **Tayaḡuḵ adagan ayḵaasii atxaḵs saḡaqangin uqis qilaḵsiḵ.** The man whose father's boat we fixed yesterday returned this morning.

Angaliḵ haqakuḵ. The daylight is coming.

Qilam angaliḵ haqagan aslaan ayuxtanas. They went out early in the morning (at the time when daylight comes).

Sunaḵ ayugnaḵ. The ship left.

Sunaḵ ayugiqagan agalagaan ayuxtal imyaḡnas. After the ship had left, we went out fishing.

Tayaġuġ tanadgusiġ hnuuġan aġikuġ. The man will reach the village.

Tayaġuġ tanadgusiġ hnuuġan kadagaan sunaġ txin ayġatnaġ. The ship took off before the man reached the village.

Report of Observation and Knowledge

(I observe:)

Tayaġuġ ayugikuġ. The man goes out (or went out right now)

(I tell you about my observation:)

Tayaġuġ ayugikuġ ukuġtal angaliq. I saw (earlier today) that the man (or a man) went out.

(I say to that man:)

Ayugikuġtx txin ukuġtal angaliq. I saw you when you went out. I saw that you went out.

or: **Ayugnaan ukuġtal angaliq.** I saw you going out.

(I tell you about my observation of the man's observation:)

Tayaġuġ txin ayġas halakum qahmigiin chachilakan aġtakum txin ukuġtal angaliġ. The man took off but when he turned his head he saw that he had not closed his door. (He observed himself, what he had failed to do.)

(The boy observed:)

Tayaġuġ hadaming huyakuġ. A man comes towards me.

(I tell you about the boy's observation:)

Tayaġuġ hadaam huyakuġ (or huyanaa) ukuġtal aġtakuġ. He (the boy) saw (apparently) that a man came towards him (the boy).

Igaġtaġ tagakuġ tatal angaliq. I heard that the airplane landed.

Igakuġ tutaagŭtal angaling. I heard that it took off again.

Ugigan ngaan tunuġtakuu. Her husband is (was) talking to her.

Ugigan ngaan tunuġtakuu tutanaġgulax. Her husband was talking to her ~~but she did not hear (it). She did not hear that her husband was.~~ talking to her.

Ayagaġ saġakum mal ugiin haqanaa tutanaġgulax. The woman was sleeping so she did not hear her husband coming.

(I see:)

Ayangikuġ. It is foggy.

(I ask you:)

Ayangikuġ idaġtalakat ii? Do you know that it is foggy?

(You may answer:)

Ayanginaa idaġtalakaq. I know that it is foggy.

(I wonder:)

Ayangiiġtaa? Maybe it is (or becomes) foggy?

(I state my ignorance:)

Ayangiiġtaa haqatalakaq. I do not know whether it is (or will be) foggy.

Anġaġinas hingan tayaġuġ tunuġtaasakus. The people are talking about that man.

Hingan tayaġuġ anġaġinas tunuġtaasakuu txin haqatalagaġan aġtakuġ. That man did not know what people were talking about him.

Tunuġtaqadamasukus. Maybe they have stopped talking.

Tunuġtaqadamasukus haqatalakaġning. I don't know whether or not they have stopped talking.

Atxaġikuġ. He is right.

Atxaġikuġt. You are right.

Atxaġikuq. I am right.

Atxaġinang idaġtalakaq. I know that I am right.

Atxaġinaan idaġtalakaq. I know that you are right.

Inaqam atxaġinaan idaġtalakaġ. He knows that he (himself) is right.

Kiin hingan ayġaasiġ agunaġ? Who built that boat (in the past)?

Hingan ayġaasiġ agunaġ haqatalakaq. I do not know the builder of that boat = I do not know who built that boat.

Kiin agiital ayuxs (ayugil)? With whom did he go out?

Agiital ayugnaa haqataġulang. I don't know with whom he went out.

Piitraġ qanang al? Where is Peter?

Piitram (or Piitraġ) ilan anaa haqatalakaq. I do not know where Peter is.

Alqus imis achuuġiisaangan aġsiting? What shall I answer you?

Imis achuuġiisaangan haqatalakaq. I don't know what to answer you.

Note.

idaŕta-lakan knowing = "not ignoring".

haqata-lakan not knowing = having not observed or come upon.

Report of Thought and Speech

(I or he thought or said:)

Maqaŕilakaq. I am all right.

Maqaŕilakaŕ. He is all right.

(I tell you about my thought:)

Maqaŕinaŕulang (Maqaŕinangulax) anuxtakuq. I think I'm all right.

Maqaŕilakan anuxtakung. I think that he is all right.

(I tell you about my saying:)

Maqaŕinaŕulang (Maqaŕinangulax) hiŕtakuq. I just said that I'm all right.

Maqaŕilakan hiŕtakung. I just said that he is all right.

(I tell you about his thought and saying:)

Maqaŕinaŕulaan (Maqaŕinaanulax) anuxtakuŕ. He thinks that he is all right.

Maqaŕinaŕulaan (Maqaŕinnaanulax) hiŕtakuŕ. He just said that he is all right.

Maqaŕilakating anuxtakuŕ. He thinks that I am all right.

Maqaŕilakating hiŕtakuŕ. He just said that I am all right.

(I tell you what he said to me:)

Maqaġilakat anuxtakuq. I think that you are all right.

Maqaġilakat hiġtakuq. I just said that you are all right.

(I tell you what he said to another one:)

Maqaġilakan anuxtakuu. He thinks that he (the other) is all right.

~~**Maqaġilakan hiġtakuu.** He just said that he (the other) is all right.~~

(I thought:)

Chagiġ waaġaasakuġt. You are bringing a halibut.

(I say:)

Chagiġ waaġaasat anuxtanaq. I thought that you were bringing a halibut.

(The wife wondered:)

Alqukum uqitlakan hamamatal? Why does he not return?

Ayagagan alqukum uqitlakan hamamatal anuxtaqaa. His wife (thought =) wondered why he did not return.

(I or he said:)

Saġuugamagiġ hnuġtanaq. I visited Seguam (in the past).

~~**Saġuugamagiġ hnuġtanaġ aġtakuġ.** He has visited Seguam (it is said).~~

(Report of what he or I said or thought:)

Saġuugamagiġ hnuġtanaġ txin hiisaġtanaġ. He said that he had visited Seguam.

Saġuugamagiġ hnuġtanaġ hiisaġtaqang. I said that he had visited Seguam.

Saûugamagiû hnuûтанаû anuxtaasalakaûing. I don't think that he has visited Seguam.

Ayugnas qanayiim qilagan haqaûan aûnaûtxidix hiisaûtal? When did those who went out say that they would come back tomorrow? At what time tomorrow did those who went out say that they would come back?

(The man said:)

Qanguda! Come in!

(I tell you about it:)

Tayaûuû qanguuq hiûтанаû. The man asked me to come in.

(The man said:)

Sulagada! Don't take it!

(I tell you about it:)

Tayaûum sulagaaq ngus (iming) hiûtaqaa. The man told me not to take it.

(He said to me:)

Sulagaaqaan imis hiûtaangan aûtakung. I told you (a while ago) not to take it.

(The teacher said:)

Hadaming huyada! Come to me!

Uchiitilaû hadaam huyaaq hiûtakûû. The teacher told me to come to him.

(The man said:)

Qilagan imis aûiingan aqang. I'll give it to you tomorrow.

Tayaġum qilagan ngus (iming) aġiiġan hiġtaqaa. The man said that he would give it to me tomorrow.

(I asked him:)

Qilagan ayuxtaamis aġnaġt? Are you going out tomorrow?

Qilagan ayuxtaaġan aaġtaa ngaan ahmayaaġtaqang. I asked him whether he would be going out tomorrow (the next day).

(I asked him:)

Kiin agiital ayuxtaamis aġnaġt? With who are you going out?

Kiin agiital ayuxtaaġan aġnaġ aaġtaa ahmayaaġtaqang. I asked him with whom he would be going out tomorrow (the next day).

(I asked him:)

Txin kiduuq anuxtat ii? Do you want me to help you?

Txin kiduuq anuxtaaġtaa ngaan ahmayaaġtaqang. I asked him whether he wanted me to help him.

(He asked me:)

Qilagan ayuxtanang ukuġtanaġt ii? Did you see me going out yesterday?

Qilagan ayuxtanaan ukuġtanaġt aaġtaang ngus (iming)ahmayaaġtaaġan aġtakuġ. He asked me whether I saw him going out yesterday.

ALEUT- ENGLISH DICTIONARY

a	ii	s
aa	k	t

<u>b</u>	<u>l</u>	<u>u</u>
<u>ch</u>	<u>m</u>	<u>uu</u>
<u>d</u>	<u>hm</u>	<u>v</u>
<u>f</u>	<u>n</u>	<u>w</u>
<u>g</u>	<u>hn</u>	<u>hw</u>
<u>x</u>	<u>ng</u>	<u>y</u>
<u>ʒ</u>	<u>p</u>	<u>hy</u>
<u>h</u>	<u>q</u>	<u>z</u>
<u>i</u>	<u>r</u>	

A

ababal brr; it's cold

Ababa qinganaʒ malgakuʒ. Brr, it is cold!

achxul give away food; share

achxuʒtal to give a share

achxuʒtaasal give away, share

Isuʒ waaʒaasakuq anʒaʒinas achxul angaliq. When I brought in a seal, I shared it with the people.

achʒil let be; think or say to be

Hamang al achʒiqang akuʒ manaʒulax aʒtakuʒ. I thought that he was there but he wasn't.

achixal teach

Uchiitilaʒ achixal hiing akuʒ ukuʒtakuq. I see a teacher teaching there.

Uchinikas txidix achixal qanagzas. The students learn throughout the winter.

achixaasal teach something

Unangaʒ achixaasal angaliq. I taught Aleut today.

achixaaluʒiʒ school

Achixaaluʒim ilan achixanaʒ akuʒ. The teacher is in the school.

achixanaʒ teacher

Achixanaʒ achixaaluʒim ilan akuʒ. The teacher is in the school.

achixaqaʁ student

Achixaqaʁ achixaaluġim ilan unguchikuʁ. The student is sitting at the desk.



achixs fall

achigil pitch

achigidgul fall, cause to fall (several)

Asxinuʁ hingulgal akuʁ haang achigil saġanaʁ. Yesterday when the girl was shoved she fell down.

achiliʁ little finger

Achiling adulakaʁ. My little finger is short.

achul feel cold

achunal windy

achunaʁ wind

Achunakuʁ uma. It is windy.

Achunaʁ ixsaagutakuʁ. The wind has calmed down again.

Hlaʁ achukuʁ. The boy is cold.

adaaġal come ashore

Chngatuʁ uchixs angalikum adaaġal aʁtakuʁ. The sea otter went out swimming and came back to shore.

adaxs to roast

adagil to roast

Uluʁ unaaluġim qusan adagikuʁ. Meat is roasting over the fire.

adaʁ father; father's brother; priest

Adaʁ sunam kugan waaġakuʁ. The priest came on the boat.



adulal lie

adaluusal fool; deceive

Txin adaluusakuq. I'm fooling you.

Hlaʔ adul tunuʔtakuʔ. The boy is telling a lie.

adgayuʔ pink salmon

Adgayuʔ chiʔanam qaa akuʔ alaʔum ilan azaʔ. Salmon is a fresh water fish but stays in the sea.

Adgayuʔ higitikuʔ. The pink salmon jumped.

adgilax earthquake

adgilgiʔ earthquake

adgilaxs tremble by earthquake (the ground)

Amgaax adgilaxs amaxsiʔ. There was an earthquake last night.

adigal bright; shine

Laampax adigal atakuʔ. The lamp is shining brightly.



adiʔ lower lip

Adiʔ alquʔ aʔ? What is the lower lip?

aduʔ cave

adulʔil put in a cave

Hingan tanam kugan aduʔ anaa qamdazaʔ. The cave on that island is very deep.

aduʁ debt

aduḡiʁ debtor

Ting adukuq. I am buying on credit.

adul long

adulakan short

Ayʁaasii adukuʁ. His boat is long.

adutal keep long

Hlaʁ imliin adutakuʁ. The boy keeps his hair long.

adutil make long

Tayaḡum inglaakungis txidix adutikus. The man's beard is getting long.

adutichʁil allow to lengthen

Asxinuʁ imliin adutichʁikuʁ. The girl allows her hair to get long.

aduugamaʁsikuʁ too long

Imyaḡiʁ aduugamaʁsikuʁ. The fishline is too long.

aduutal as long as

Iklas txidix aduutakus. The logs are the same length.

aga over there

agan that one over there

agaax from over there

agaanul to go across (bay, river)

Hlaʁ agaanul angalii txin waaḡatikuʁ. The boy who went across came back.

agangudaḡan towards the other side

Tayaġuġ agangudaġan huyakuġ. The man is going towards the other side.

agacha he, she, it, they in particular, rather; more

agach rather, more

Agacha tukukuġ. He is rather rich.

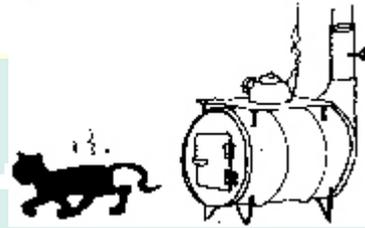
agal go away

agachġil lead away

agaġal depart from

agaġtal move away for a while

Kuusxiġ plitam chidaġaan agal angaliġ. The cat moved away from the stove.



agalitil hit behind

Isuġ kalul akuġ agalitinaġ. He shot and hit behind the seal.

agalim the rear

Agalim hadaa ukuda. Look towards the rear.

agalikul to be too late

Agalikul txin waaġatikuġ. It came here too late

agalmudaġs move backwards; go to the rear (a boat)

Sunaġ agalmudaġan ayġakuġ. The boat is moving backwards.

agaluuġiġ being or coming behind; later

Hlaġ agaluuġil ayġagikuġ. The boy is coming from the rear.

agaluġ tooth

agalus teeth

Qanaang agalus mataġt? How many teeth do you have?



agamaxchiġ a small kind of rorqual, possibly a little piked whale (*balaenoptera acutorostrata*)

Agamaxchiġ kalukuq. I shot a whale.

agamgiġ red chiton

Agamgis kugan agamgis ukunaq. I found red chiton on Agamgis.

agas to take away; wash away by a wave

agatil to wash away

Hanġis iklaġ agas hulal aġtakuġ. The waves washed away the log last night.

agayal to try to take away

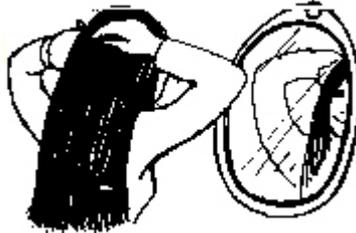
Quganalġuġ ulang achidagaan agayakuq. I am trying to take away the big rock.

agdaaġiġ vertebrae; backbone

Piitram agdaaġii itikuġ. Peter has a slipped disc.

agidusiġ comb

Agidusiġ suġtal imliin singlakuġ. He/She is combing his/her hair.



agiicha another; some

anġaġinam agiicha another person

agiitingis other persons

agiichigaan sometimes

Hiġtanangin agiitingis tutakung. I understand some of what he says.

agiidal visit

agiidaʁ guest

agiidaʁtal have as guest; entertain

Ingachiġiʁ agiidakuʁ. The couples are visiting.

agiital be together with; accompany; take along

agiitaatunazaʁ easy to get along with

agiitagaa the other; another

Braatang agiital ayuxtazaq. I usually go out in a boat with my brother.

agil open; become open (mouth, eyes, clam, etc.)

agidgil be wide open

agidgul open several

Dangis agidgikuʁ. His eyes are wide open.

agiʁtal to open

Agiʁtal chuqaan ukuʁtachʁida. Open your mouth and let me see your throat.

agil to yawn

Txin saxtanil ii agil hingamaʁt? Why are you yawning, are you lazy?

agilġiʁ mouth

Qawam agalġii angunakuʁ. The sea lion's mouth is big.

agis to spread

agitil to open, comb

Maaslaʁ xliibam kugan agis qalgazaʁ. We spread butter on bread then eat it.

agisaʁ lookout; observation hill

agisaġil look around from observation hill.

agisaʁtal use as lookout hill.

Tayaġuġ agisam kangan akuġ. There is a man on the lookout hill.

agitaadaa his partner; his fellow; his friend; the other one

agitaadas plural form

ayġaasim agitaadaa the other boat

Agitaadas matalġaa iġamanazaġ. It is good to have friends.

aglal gather (grass); haul (water)

Agach taangaġ aglal aġtaaġutakuġ. The boy is helping haul water.

Taangaġ chiġanam ilagaan aglal qilaġsis. We hauled water from the river this morning.

agluġ killer whale

Aglus qas qakus. The killer whales are eating fish.



aguġadgiġ outgoing tide (pass) ebbtide

Aguġadgiġ txin ayġatikuġ. The flood tide is starting.

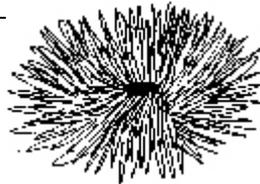
aguġaġil to look for food at the beach

aguġilġuġ low tide

Aguġaġil qilaġsis. We went looking for sea food this morning.

aguġnaġ sea urchin

Qahngus quchigingin aguġnas akus. There are sea urchins among the seaweeds.



agul make; manufacture; build; produce; bring forth

Isġatiġ agukuġ. She is making a basket.

Nivzuuruf ulaġ agul inatiqalikuġ. He's almost through building his house.

Andrii ulaġ agul inatikuġ. Andrew finished the house he was building.

aguġil made

Isxaġ aguġil ii? Is the bed made?

aguġ tide; part of the beach which is left dry during low tide

aguġiġ tide

Aguġiġ aġakuġ. The tide is going out.



aguġtal make; arrange temporarily

agulal make several

Slachxizaġ aguġtal ukutikuġ. It has been nice weather lately.

Aguuġuġ God

Tanam aguuġuu czar (god of the earth)

aguuġuġtal act as a god

Aguuġuġ Kamgam ulagan ilan Kamgaalazaġ. We pray to God in the church.

axchigal move fast

axchigalakan to be slow

Ayġaasiġ axchigal ayġakuġ. The boat is going fast.

axis drag; catch by dragging

axitil to drag

axital have caught by dragging; hold around

Chagiġ axis qilaġsiq. I caught a halibut this morning.

axs to pass; move along; go by or through; spend or pass over; (a term); elapse (of time)

agmigdal make repeated movement along

agulal be passed over with

agusal pass with

axchxil let pass

axsxa be passed

axtal pass by

Sisix agnas. They crossed the pass.

Kuu axsxaakalaka. One cannot pass over it.

Tana axsxa umaanulgaza. One has to pass over the land to get across to the other side.

Igaxta hawan axtal igaxtaku. The airplane passed by here.

axsa get a hole in it

axsagna hole

axsaxtal have a hole in it

Bruudnaa axsaku. His boot has a hole in it.

axsil put a hole in it

Baankix axsil aku ilagaan taanga hyuqalina. When he put a hole in the can, water started pouring out.

aqadgi sun

aqada sunshine

Aqadgi agiichigaan uluudaza. The sun is sometimes red.

Aqadgi akinaku. The sun is hot.

aqal to be born or uncovered; to be brought somewhere

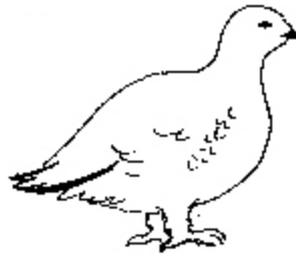
aqaxtal to be opened; uncovered (tide); to have been born; to go somewhere for some time

Agu aqaku. It is low tide now.

axdiika ptarmigan

Aġdiikaŋ qan'gim aslaan quhmazaŋ. Ptarmigan are white during winter.

Aġdiikaŋ igaŋtal aguun axchigazaŋ. When the, ptarmigan flies, it flies fast.



aġiisal leave; let go

aġiilal be left

aġiŋtaasal be left for the time being

Txin aġiisal. He left.

aġil go give

Alquŋ ngus aġil anuxtakat? What do you think she is giving me?

aġlaayaŋ Redbreasted Merganser (waterfowl)

aġlaayam quhmaa American Merganser

Aġlaayaŋ angunakuŋ. The merganser is big.

aġlul to bail

aġluusiŋ bailer; dipper; ladle

Chiġanam ilagaan taangaŋ aġlul angaliŋ. He bailed or fetched some water from the creek.



aġus conceal; hide;

aġuchaġil be hidden

aġudgul to hide several

aġutal keep hidden

aġutaasal to hide with

aġutichxil let hide

Uuquchiingiġ quganas quchigingis txin aġus angaliġ. The fox hid among the rocks today.

aġs put; place; give

aġil put; place; give

aġzal to give habitually; deliver

aġsxaġ be given

aġsxadaġ tribute

Kanfiixtaġ hlamaan aġil angaliq. I gave the boy some candy.

aġtal apparently be; have been; blow from some direction (wind)

naa-aġtaġ west wind

Haqal aġtakuġ. He has come.

aġtal have put; have (somewhere); give; have been

aġtuġs put or give to several; distribute

Ayġaasing ngaan aġtal angaling. I loaned him my boat today.



aġtagalikuġ although

Saġal aġtagalikuġ umlatida. Even though he is sleeping, wake him up.

aka straight out there

akan that one out there

akan ulaġ the house straight out there

Akan ulaġ amaataxakuġ. That house is far from here.

akaaġigan beyond

akaanul go further; proceed

akaanuʔtal proceed; continue along

akangudaġan forward; ahead

Sunaʔ akangudaġan txin ayʔatikuʔ. The ship moves forward.

akaluʔ road; path

Akaluġiʔ qaniixtukuʔ. The road has lots of snow.

akaluġim ayʔaasii car; road traveller

Akaluġim ayʔaasigan nagan ayʔaatuzaq. I like to ride in a car.



akangaa the ceiling (of house) roof (of cave)

sam akangaa palate

Ulam akangaa hakaatxakuʔ. The ceiling in the house is high.

akayuʔ straight; pass between islands

akayuġil: unangangin akayuġil have sounds between them (islands)

Akayum anuu iġanakuʔ. The current at the pass is rough.

akiʔ price

akii its price

akil pay; repay

akichʔil sell

akiġilakan have no price

akiʔtal have as a price; cost

akiʔtaasal offer

akiisal pay

akilachʔil sell several

akitul be expensive

akitulakan be cheap

Tayaġuŋ akil angaliq. I paid the man today.

akiiġasal carry with him; take along

akiiġalal be taken along

Saygis akiiġalal ayuxtalgazaŋ. We usually take our guns along when we go out in the boat.



akiiŋcha limit; border

akiiŋtingis plural

Ulam akiiŋcha umnalakaŋ. The border of the house is drafty.

akiital as far as; until

Tayaġuŋ wan akiitis hamang awazaŋ. The man still works there at that place today.

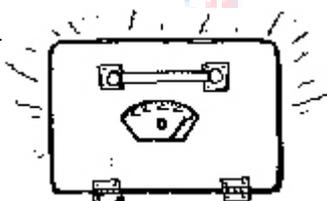
akinal hot

akinaŋ heat

akinaŋ malgakuŋ It is hot. (weather)

akinaŋsil be out in hot weather, feel hot

Piichiŋ akinakuŋ. The oven is hot.



akinam hadaa lee side

Akinamudaġan ayŋakuq. I am sailing with a fair wind.

aku over there (to the side)

akungudaġan off that way

Akungudağan huyakuŋ. It goes off in that way.

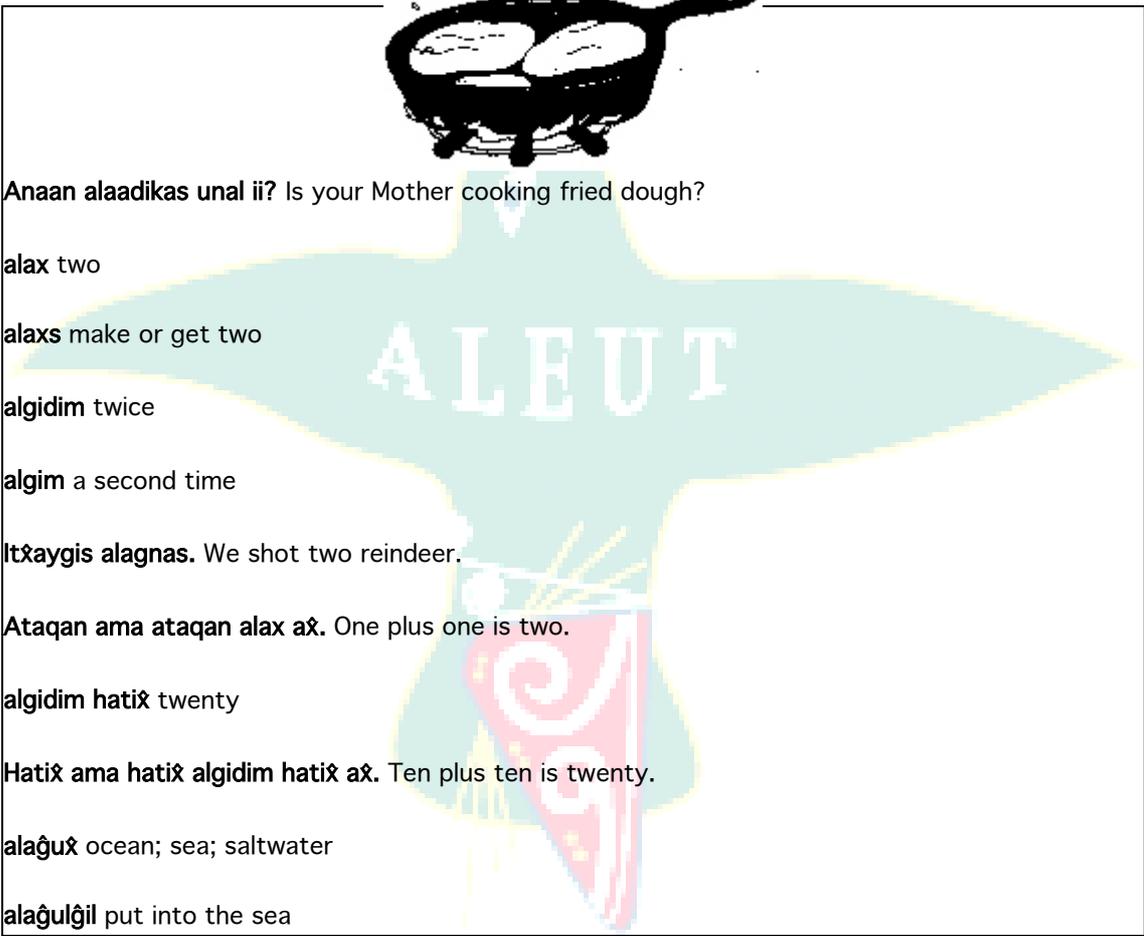
al be; be somebody or something; be somewhere or in some position; be so or on the contrary.

Hatim ataqaŋ al hamang akus. There are eleven there.

alaadaŋ porpoise

Alaadaŋ axchigal uchigizaŋ. The porpoise swims fast.

alaadikas fried dough



Anaan alaadikas unal ii? Is your Mother cooking fried dough?

alax two

alaxs make or get two

algidim twice

algim a second time

Itŋaygis alagnas. We shot two reindeer.

Ataqaŋ ama ataqaŋ alax aŋ. One plus one is two.

algidim hatiŋ twenty

Hatiŋ ama hatiŋ algidim hatiŋ aŋ. Ten plus ten is twenty.

alaġuŋ ocean; sea; saltwater

alaġulġil put into the sea

alaġulil go into the sea

alaġuhmiġil choppy sea; starting to get rough

Yas hangadingis txidix alaġulġil. The top of the reefs go under the water.

alaġum igaŋtaa float plane

Alaġum igaŋtaa uhlii Atŋaŋ hnuŋtazaŋ. Only sea planes come to Atka.

alaŋ whale

Alax ataquadim tanam algaa anaʔ. The whale was once a land animal.

alal want; need; be at a loss

alanal be needed

alanatalakan have enough of

alanil need

alatalakan have plenty

Hlaʔ ayʔaasim alax kulisaʔtaa alakuʔ. The boy wants a bicycle.

alangaʔ cottonwood

alangaʔis cottonwoods

Alangaʔis suʔal baliikas agulgazaʔ. Cottonwood is used for making smoked salmon.

algaʔ animal (mammals in general)

alganaaʔs hunt (sea) mammals

alganaaʔsnikas hunters

Alganaaʔsnikas ayuglakus. The hunters are going out.

algaʔsim ukinaa butcher knife

Algaʔsim ukinaa chuqudazaʔgulax. A butcher knife is not small.



alʔinal inapproachable; not ready; difficult

Malgaa alʔinakuʔ. It is hard to do.

alʔul behave; feel awe

alʔunil: txin alʔunikuʔ he repents; sorry for what he did

Alʔul hingamaʔt? Do you feel awe?

alixs overflow

Chaasxiʔ imdakung alixs stuuluʔim hangadan hyunaʔ. When I filled the cup it overflowed over the table.



aliŋgiŋ wolf

Aliŋgiŋ uuquchiingim ilagaan angunaŋ. A wolf is larger than a fox.

aliŋ old man

aliŋis the elders

Aliŋs: txin aliŋtikuŋ. He is starting to get old.

aliŋsiisiŋ leptarrhena pyrolifolia (medical plant)

Aliŋsiisis saaqudgim aslaan malgazaŋ. Aliŋsiisis are found in the summer.

alimaŋ leg; sea lion flipper

Qawam alimangis angunazas. The sea lion flippers are usually big.

alisal visible

Ukinaŋ alisatalagada. Don't keep the knife where it is going to be taken.

alixul make war; attack

alixuŋ war; warrior; troop of warriors

Alixuŋ inakuŋ. The war is over.

alquŋ what?

alqus plural form

alqu be or do what; how; why?

alqutal done how?

alquusal do (why)

Alqus hiŋtal hingamaŋt? What are you saying?

alugaŋ the root of black lily

alugas to pick black lily roots

alugatil to pick black lilies

Ayagas alugatikus. The women are gathering roots of black lily.

aluġis mail

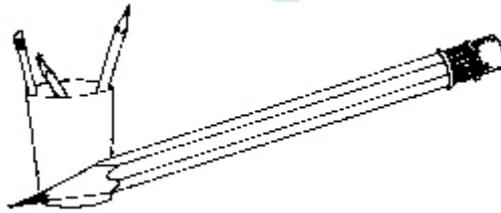
Aluġis waaġal aguun kiduusamaliixt. When the mail arrives, you be sure to help with it.

aluġim hugii envelope

Aluġim hugigan aduu agach alakuq. I want a long envelope.

aluġasiġ writing instrument

Karandaasiġ hingay akuġ aluġasiġ aġ. A pencil is a writing instrument.

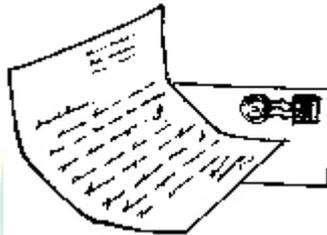


aluġil to write

Hlaġ aluġil saġanaġ. The boy wrote yesterday.

aluġ letter

Kiin wan aluġ ukaaġasal? Who brought this letter here?



alum angaa side (of body from hip to head, etc.)

Ayġaasim alugan angaa umnalakaġ. The boat's side is leaking.

ahlikuġ still is

Ulaġ hamang ahlikuġ. The house is still there.

amaanul to go away

Saġ uchixs amaanul ukuġaqadanaġ. The duck swam away until it was nowhere in sight.

amaanul go away

amaanuchġil send away

amaanuusal take away

amaa-hadaa far away; out of sight

amaatxal to be far

Adaagiŋ waax amaatkakuŋ. Adak is far from here.

amaatxal to be far

amaatxalakan not far

amangaa the further side; space behind

Sunaŋ amaa-hadan aŋakuŋ. The ship went out of sight (behind the horizon).

amaŋul race

Hlaŋ kingi as amaŋukuŋ. The boy is racing with his brother.

amasukuŋ maybe

Qilagan anaŋ amasukuŋ. Maybe it was yesterday.

amayaknal dirty; worthless

Tanam chiŋtaa amayaknakuŋ. The wet ground is dirty.

amduxs squeeze; pinch

amdugil squeeze; pinch

Aangsus amdugil taangangis igulgazaŋ. We squeeze the fruit juice out.

Tayaŋuŋ chang amdugil natnaŋ. The man hurt my hand by squeezing it.

amgaadaŋ walrus

Amgaadaŋ alaŋum qinganagan ilan azaŋ. Walrus live in cold waters.



amgiŋ night



amaxs do last night

Amgiḵ masxakuḵ. Night has come.

amgiḵs watch; keep guard

amgiḡnaḵ watchman

Amgiḡnaḵ qayaam kangan akuḵ. The watchman is standing on his hill.

amgiḵsil pretty; beautiful; fancy

Asxinuḵ amgiḵsikuḵ. The girl is pretty.

amxiḵ flesh of fish

Qam amxii aqitikuḵ. She takes off the flesh from the fish.

amḡil fight

amḡiisal to fight with

Chilus amḡikus. The birds are fighting.

Kiinkux akux amḡil hamamax? Who are the two fighting?

Amilaayus American

Amilaayas American

Amilaayal speak English

Amilaayas algaḵ. We are Americans.

amilḡiḵ fishing place; place out on the sea where one gets fish.

Piitram amilḡii chagis alazaḡulax. Peter's fishing place has lots of halibut.

amnaḵs flows; runs (stream)

amnaḡalal float

Chiḡanaḵ amnaḵs utikuḵ. The river flows downstream.

amnixs to throw; fling

amnixaasal to throw continuously

Hlaḵ alaḡum achidan amnigikuḵ. The boy is throwing rocks down by the beach.

Quganas amnixaasaqadada. Quit throwing rocks.

amnil tight; tightly closed

amniyal to close; lock (the door)

Qahmigiḵ amniyakuḵ. He locked the door.



Amrikaanchiḵ American

Amrikaanchiḵ aadal tunuḵtakuḵ. He is speaking English or American.

amtal: txin amtakuḵ to feel sorry for oneself

Saḡaqadaam txin amtanaḵ. After oversleeping, he felt badly.

amtatuḵ pintail (dafila acuta. tzitzihoa)

Amtatuḵ sam axchigaa aḵ. The pintail is a very fast duck.

Amtatum hitxii adukuḵ. The pintail's tail is long.

amuḵ article of clothing; dress

amus article of clothing; dress (plural form)

Asxinuḵ amuḵ chuḵtakuḵ. The girl is wearing a dress.



amulinal to make noise; be loud

Amulinal tunuḵtakuḵ. He talks loudly.

ahmaatiknaʔ splinter; shavings of wood

Hyaagam ahmaatiknangis anida. Light the shavings.

ahmas to ask

ahmayaaʔs ask about; try to find out

ahmayaaʔtal ask; ask about

Alquʔ ahmayaaʔtal? What did he ask?

ahmiŋa around there; that region

Wayaam sas ahmiŋangis axsxaduukalakaŋis. Nowadays you can't get near those ducks.

anax club; stick

anagiʔ club; stick

anagasal to hit with

anamixtal to hit (several) with a stick

anagil to bat

Hmiichiʔ ama qam ngaan anax malgaʔ. That is a bat (club) for both ball and fish.

Hmiichiʔ anagil amaatxa ngaan hnuchʔikuʔ. His hit sent the ball far.

anaʔ that is (it); something; anything; somebody; anybody

anaŋiʔ something; anything

Tachim anaʔ atxazalakaq. I haven't caught anything yet.

anaŋitalakan have got nothing; be empty

anaŋitxaŋilakan get nothing (as when fishing)

anaʔ mother

anang my mother

Asxinum anaa awakuŋ. The girl's mother is working.

anatiŋ property mark

Iklaŋ anatilŋikuq. I put a mark on the driftwood.



an'gaaglahan do not mind; not worry

an'gaagasalakan do not mind; take no offense

Tayaŋuŋ ting an'gaagasalakaŋ. The man doesn't mind me.

an'giŋ intestines; guts; state of mind

aan'gichikaadal think; ponder

aan'gichikaadaasal think over

an'gilugil worry

an'gital have in mind; think of; wish

an'gizigalakan be uneasy; discomforted

an'gizigaŋtalakan be uneasy with; frightened of

Qawam an'gingis anuusada. Throw the sea lion intestines away.

Aniqduŋ hingan tayaŋuŋ an'gizigaŋtalakaŋ. The child is frightened of the man.

anŋil breathe; take breath; rest

anŋida take a break

Anŋilakan agumis asŋaamis aŋnaŋt. If you don't breathe you will die.

anŋaŋixta live (a life)

anŋaŋiikal be healthy

anŋaŋiisal live on

anŋaŋinaŋ somebody; person (homo sapiens)

anŋaŋinaagamagis grown-up people

anŋaŋinaŋil have people in it

anġaġinalgux giant

Isuġiġ anġaġil ii? Is the seal alive?

Anġaġinalġuġ anġaġinakuchaġ suġtakuġ. A giant is holding a small person.



anġaġital keep alive

anġidgaġil scream

anġilaġsil be short of breath; lack of air

Anġaġinas alanalakaġis. There are lots of people in this world.

anġisikuġ to rest

Awal txin kayuġasal angalikuġ mal anġisikuġ. She's been working very hard today so she's resting.

anġusiġ nose

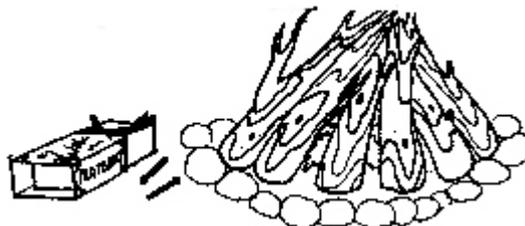
Anġusiin kahnulida. Blow your nose.

Anġusiġ suġtal umtalgazaġ. The nose is used for smelling.

anil light (fire)

aniġtal have a thing burning

Unaaluġiġ anida. Light the bonfire.



aniquduġ child

aniqduxil have a child

Maamas aniqdux matazas. Mothers have babies.

Aniqdus alaġum achidan chugum kugan mikakus. The children are playing by the beach on the sand.

anqal stand up; rise to his feet; set out; depart

anqaasal stand up with; rise with

anqaxtal stand; be in right position; go away for awhile

anqas place right side up; erect

Hlaġ anqaxtakuġ. The boy is standing.



anuxtal have in mind; think of; desire; want; wish

anuxtaasal think; wonder; want; hope that

Saġal anuxtal angaling. I thought he or she was sleeping.

anul flow; stream

anuġ current; tide

Anuġ kayutukuġ. The current is strong.

anul throw

Kayutul anul agumis mikaqadaangan aġikuq. If you throw too hard, I am not going to play with you anymore.

Anulgilaġ February (hunting of cormorants)

Anulgilaġ qan'gim tugidaa aġ. February is a winter month.

ahniġ root of lupine (lupinus nootkatensis)

Ahniġ qalgaa qaatunakuġ. The root of lupine is good to eat.

angaa side; lateral part; the half

Qam angaa suda. Take half of the fish.

angaachiġil sing

Ruuzdistvam aslaan angaachiġil txidix qaġatanas. They were happy to sing during Christmas.

Asxinuŋ angaachiġikuŋ. The girl is singing.



angaadaŋ thwart

Hlaŋ angaadam kugan unguchikuŋ. The boy is sitting on the thwart.

angada the space beside or in front of it

Ulam angada anqaŋtakuŋ. He is standing beside the house.

angadal to wipe (table, dishes, etc.)

Chahmas angadakuŋ. She is wiping the dishes.



angaġal be added

angaġil match

angaġix pair

Sapuuging angaa hikikuŋ. My other shoe is lost.

angaŋtal add

Anaġix angaŋtakuŋ. It is mixed with something.

angaŋtaa together with

Kuufyang saaxaraŋ ngaan angaŋtal taangazaq. I drink my coffee with sugar added.

anglaaġis gums; gills

Qam anglaaġingis uluudazaŋ. The gills on the fish are red.

angaliŋ daylight

angalidigal be bright; light

angaliŋtal to have as color

Angaliŋ haqakuŋ. Daylight is coming.

Angaliŋ ama amgiŋ ayuxtanaq. I was out in a boat day and night.

angamudaŋs go aside; withdraw

angazanal handy; assist; give aid; be profitable

Hlam angazanaa akuŋ. The boy is helpful.

angil start out; come from

Sunaŋ Adaagim ilagaan angil waagakuŋ. The ship came from Adak to here.

anglaaŋ old squaw

anglaaġiŋ old squaw

Anglaaġiŋ saŋ akuŋ. The old squaw duck is a kind of duck.

anglil to strain oneself

Txin anglilakan aaġakuŋt maakaan. You don't have to strain yourself to do it.

angtaa the end; half

Hyaagam angtaa chutxidigakuŋ. The end of the wood is sharp.

angunal big; have much

Alax angunal aduzaŋ. A whale is big and long.



Ulaŋ angunakuŋ. The house is big.

angunatakuŋ haughty

Asxinukuchaŋ txin angunatakuŋ. Is that little girl acting haughty?

ahngakuŋ acknowledge

Ahmatikung ahngakuŋ awaqalinaq. I asked him first and he acknowledged so I started working.

ahngaŋtal acknowledge

Tayaġuŋ ahngaŋtal akuŋ taaman hlas ayuginas. The man acknowledged the boys before they left in their boats.

apalsiinaŋ orange

Apalsiinaŋ qaatunazaŋ. The oranges are good eating.

Apriilaŋ April

Apriilaŋ qanikinga tugidaa aŋ. April is a Spring month.

aqadal cease to be; be no more; has already been

Aniqduŋ aqadakuŋ. He/she isn't a baby anymore.

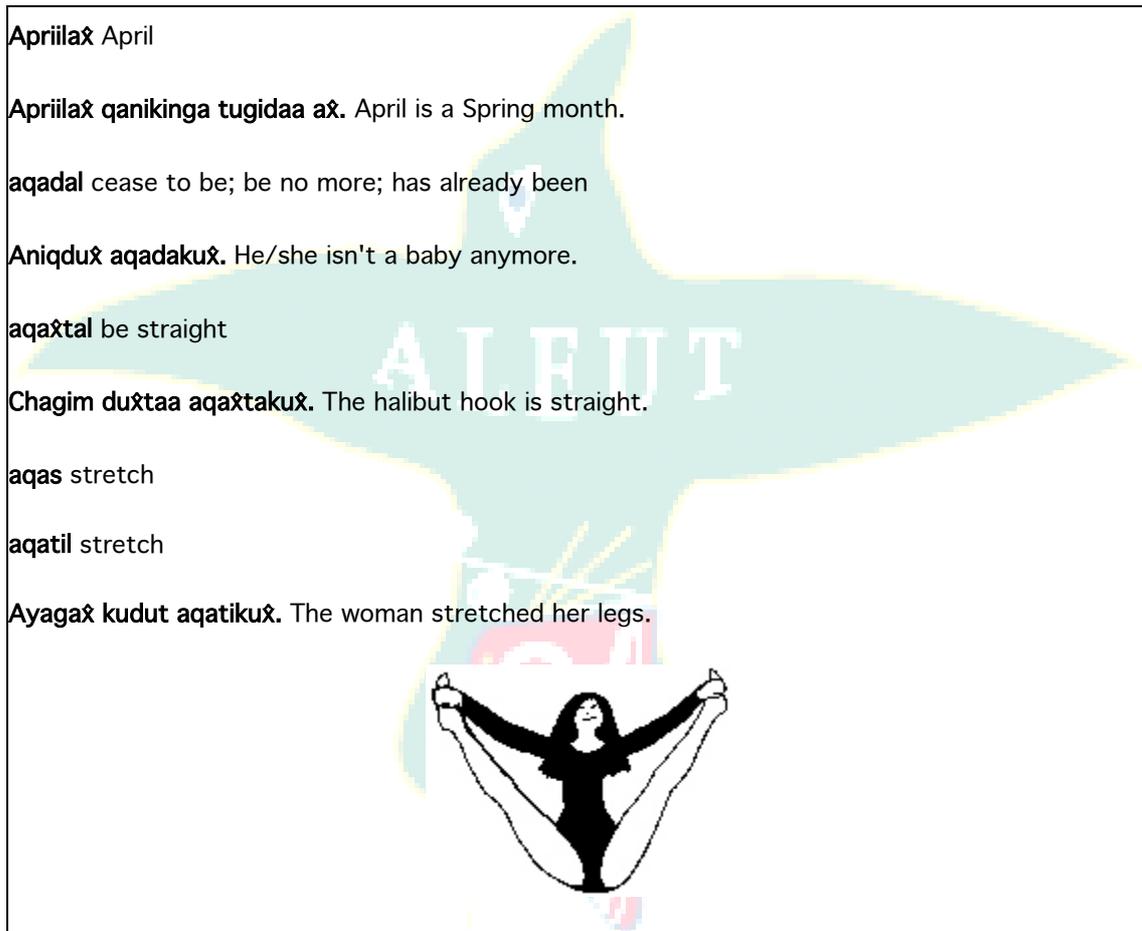
aqaxtal be straight

Chagim duŋtaa aqaxtakuŋ. The halibut hook is straight.

aqas stretch

aqatil stretch

Ayagaŋ kudut aqatikuŋ. The woman stretched her legs.



aqil become loose or retreat

Qahmigim hutuu aqikuŋ. The door handle came off.

aqlal anger; angry

Anġaġinaŋ aqlal txin ukuŋtachŋidaġulax. A person should never show that he is angry.

araamachuŋ bullhead

kuhyuŋ bullhead

Araamachuᖅ kamgituzaᖅ. The bullhead's head is large.

as with; together with

As haqakung. I came with him/her.

asaa his or her name

asaasal give as a name

asaḡal be called

asaᖅtal have as a name; be called

Muyusii asaᖅtakuq. My name is Moses.

asagaᖅ cousin

Asxinum asagaa ulaḡikuᖅ. The girl's cousin is home.

asxinuᖅ girl

Asxinum imlii adukuᖅ. The girl's hair is long.

asxuᖅ nail

Asxuᖅ, kugan tadalgaa nanazaᖅ. To step on a nail is painful.

asxutiᖅ post; pole; stake

Qignam asxutingis sadaadan akus. There are light posts outside.

asxuu or

asxuunulax or

amasxuu or

Ting asxuunulax txin satxaᖅ taḡaaḡan aᖅs. Who is going to check the gillnet, you or I?

asᖅaaḡil sick

Asᖅaaḡil agumis txin agliisazaaᖅt. Take care of yourself when you're sick.



asʁal die

asʁaanas dead; mummies

asʁaasal die by

asʁaʁtas the dead

asʁalal die in great numbers

asʁadgul kill (several)

asʁayal try to kill

Asʁaʁtas qayam kangan akus. The dead are on top of the hill.

asʁanil to get tired

Taʁtikuʁ txin asʁanil quyunaʁ. When it got dark she got tired and went to bed.

asʁaniʁtakuʁ to get tired

Hyaagas igaʁil txin asʁaniʁtakuʁ. He's getting tired cutting the wood.

asʁas to kill

asʁatil to kill

Aalikaʁ itʁaygiʁ asʁatil angaliʁ. Alex killed a reindeer.

asʁudgiʁ girl (between 8 -17 years old)

Asʁudgiʁ saʁakuʁ. The girl is sleeping.

asla correspondence; something corresponding or appropriate; time occasion; position or point corresponding to something

aslangis plural form

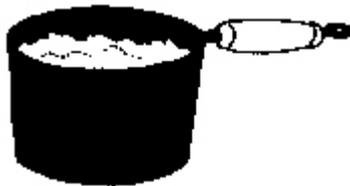
Aslixtaqang. I met him.

aslixs meet; find

Tayaġuŋ umaanul akuŋ hlax aslixs as tanaaġanaŋ. When a man went hiking he met a boy so they returned together.

asuŋ cooking pot

Asum suudaaluġaġii nagan krupaŋ unakuŋ. I am cooking rice in the pot with a handle.



ataasal thought

achŋil thought

Sunaŋ haqal achŋikuŋ. I thought the ship was coming.

atal burn; flame

Qignaŋ atakuŋ. The fire is burning.

atamkuŋ stump

Atamkuŋ qayakuŋ. The stump is tall.



ataqan one; single; one and the same

ataqan hlaŋ one boy

Ataqaŋ continuity; one place

ataqadim once; at once

Anaġiġulax ama ataqan ataqan aŋ. Zero plus one is one.

atxaŋs be in order; right; correct; just

atxaŋs, atxaŋtil put in order; repair; prepare; make ready

Masinat atxaŋs akuŋ txin ayŋatnaŋ. When he fixed his motor he started out.

atxazal catch; get hold of

Piitraŋ isuŋ atxazal qilaŋsiŋ. Peter caught a seal this morning.

atxidaŋ codfish

Atxidaŋ qaŋ aŋ. The codfish is a kind of fish.

atxil: txin atxil stop; it stopped (moving of boat, talking of person, etc.)

Masinas txidix atxikus. The motor stopped.

atxis measure

Atxitikung. I measured it.

atxuliŋ lower part of human body (from abdomen down)

Aniqdum atxulii chiŋtakuŋ. The baby is wet.

atxuŋ toe; finger

Huzuŋ hatiŋ atxus matakuŋ. There are ten fingers all together.

Atxuŋ alquŋ aŋ? What is a finger?

atxum qagalŋingis fingernails

Atxum qagalŋingis alqus as? What are fingernails?

atikuŋ starts to burn

atxalikuŋ starts to burn

Plitaŋ atikuŋ. The stove starts to burn.

atim-hadaa down; downward direction

achidaa space below or beside an opening.

Tayaŋuŋ atim hadan huyakuŋ. The man is going downward.

atuung six

atuungidim six times

Alax ama sicing atuung aʔ. Two and four is six.

atuung stuuluŋis six tables

awa over there; aside (moving or in relation to moving)

Awan ukuda. Look over there.

awal work; serve

Awaʔ work; worker; bond-man; servant; slave

Ayagas awal amaxis. The women worked last night.

ayagaʔ woman; female

ayagaa his wife; his wife's sister

ayagachxizaʔ pretty woman

Ayagaʔ taliŋikuʔ. The woman is dancing.

ayaŋil be bashful; ashamed

ayaŋinal be disrespectful

Asxinuʔ ayaŋikuʔ. The girl is bashful.

ayal fall; tumble down

ayanaʔ cliff

Ignas ayal alaŋum achidan hnunas. The rocks fell off the cliffs, rolling toward the beach.

ayangiʔ fog

ayangitul be fogged in; lie in fog

Ayangitikuʔ. It has become foggy.

Ayangiʔ qayas ilagaan sakaŋakuʔ. The fog has rolled down from the top of the hills.

aygaxs to walk

aygagil to walk

aygagalal be carried

aygagasal walk with; carry

Suun'gis ayxaasim hadan aygagasal akum itxinaʔ. He dropped some supplies while carrying them to his boat.

Tayaʔuʔ tanaʔ aygaxs haqakuʔ. The man is walking across land and is coming here.

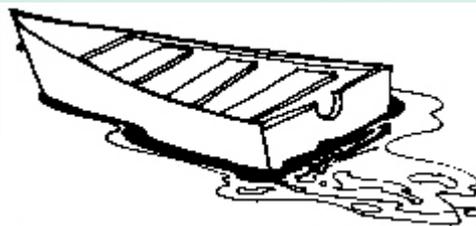
ayxaʔ more than

Hingan ayxaʔ qas matakuxʔ. He has more fish than that.

ayʔaʔs tremble; shake

Adgilax malgakuʔ ulas ayʔaʔs iʔananaʔ. When there was an earthquake the houses shook.

ayxaasiʔ boat



ayʔal move at sea; swim (sea mammals); move (reindeer)

ayʔaalal be used for boat

ayʔaasal take along (boat)

Ayxaasiʔ masinaʔiiyulax akuʔ. The boat is without a motor.

ayxaasim alax kulisaʔtaa bicycle

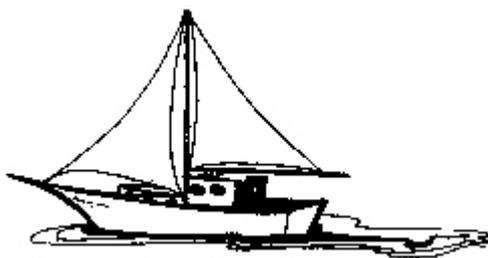
Ayxaasim alax kulisaʔtaa akuʔ. This is a bicycle.

ayxaasim Masinaa outboard motor

Taatang ayxaasigan masinaa sixtil aʔtakuʔ. My dad's outboard motor broke.

ayxaasim paarusaʔii sailboat

Ayxaasim paarusiʔii ataqadim Atxaʔ hnuʔtanaʔ. Once a sailboat came to Atka.



ayqilakan don't find anything difficult

ayqinal be difficult

Hingan tayaġuġ anaġ ayqix̄tazaġulax. That man never finds anything difficult to do.

ayuxs, ayugil go out; start out; leave (in a boat)

ayuxch̄xil to send out (mail)

Sunaġ ayuxs saġanaġ. The boat left yesterday.

ayuxtal go out (temporarily)

Aȳxaasiġ ayuxtal aqadaam waagakuġ. The boat went out temporarily and came right back.

ayuġaġ lumpfish

Ayuġas wayaam ukuġazaġulas. We don't see lumpfish anymore.

ayukal be or stay for a long time

Igaġtaġ wang ayukaġulax. The plane does not stay here for very long.

ayul fall; collapse

ayus fell

ayuyal try to turn over

Uliġ ayul akuġ aqlanaġ. Uliġ got angry when he fell.



ahyux buttocks

Ahyuum kukin unguchikuġ. He/she is sitting on his/her buttocks.

azaataḥ, azaḥ approximately; about

azaḥ numbering; amounting to

Qanan azaḥ isuḥ husii-aḥs? How many seals will it (boat) take as a load?

haman azaataḥ sluḥ about this many years

Qanan azaataḥ qas atxazat? Approximately how many fish did you catch?

azal usually be; be each time

AA

aadal be like; as if

Qugaḥ aadanas aḥtakus. They must have been like devils.

aadil to hurry

aadiisal to hurry with

aadital in a hurry

Txin aadida. Hurry up.

Qaxchikdatiigān kadagaan ting aadil iginaq. I hurried home before it got dark.

aadux loins; lumbar vertebrae

Aaduking nanakux. My loins are aching.

aagaḥtaḥ ready

Qalgadam aagaḥtaa hamang akuḥ sul qada. There is food ready there so take some of it.

aagas prepare

aagatil prepare

Ayḥaasiin aagatil aqadaam ayugnaḥ. He prepared his boat and then he left in his boat.

aagayuuḥ cormorant

Aagauuḡim uyuu adukuḥ. The cormmorant's neck is long.



aagluᖅ slender-billed shearwater

Aagluᖅ haang alaᑕum qusan igaᖅtakuᖅ. The slender-billed shearwater is flying above the water.

aagil adequate

Ting as txin aagikuᖅ. He is of the same age or size as me.

Aagustaᖅ August

Aagustaᖅ saaquᑕgim tugidaa aᖅ. August is a summer month.

aaguzaᖅ veritable; true

Hyaagaᖅ isinaan aaguzaᖅ hitada. Try to keep the lumber you are cutting straight.

aaᑕal miss; do in vain

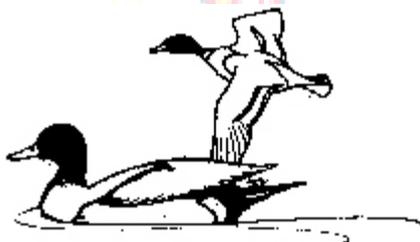
Tayaᑕuᖅ kalul aaᑕal akuᖅ kaluᑕadanaᖅ. The man shot and missed so he quit shooting.

aaᑕdagalikuᖅ even though

Txin nas aaᑕdagalikuᖅ anaᖅ anuxtanaᑕulax. Even though he hurt himself he didn't care.

aaᑕiᖅ duck; mallard

Aaᑕix tagakuᖅ. The mallard landed.



aaᑕiᖅ liver

aaᑕing my liver

Isuᑕim aaᑕii qaatunazaᖅ. A seal liver is good eating.

aaᖅyaaᑕᑕᑕᑕᑕ wart

Aaxuyaakdaŋ chang kugan akuŋ. There is a wart on my hand.

aaġuliigiŋ hawk

Aaġuliigiŋ sam axchigaa aŋ. A hawk is a fast bird.



aaġumikaadgiŋ bluefly

Aaġumikaadgiŋ ulam nagan igaŋtakuŋ. A bluefly is flying inside the house.

aakal can be; approximate

Hamang aakal anuxtakung. I thought that it could be there.

aalal be done

Qagmangiŋ hamang aalal qalgaqaŋ. The goose was consumed there.

aalġal bare; uncovered

tanam aalġaa bare ground

Qachxii aalġal. His skin is uncovered.

aalġas uncover; reveal

aalġatal have uncovered

Qachxiin aalġas taaman baanada. Tare your clothes off before entering the steam house.

aalġuudal wade

Hlaŋ alaġum achidan aalġuudal kitat chiġtnikuŋ. The boy is getting his feet wet by wading along the shore.

aaliisiŋ landing place

aaliisii his landing place

Piitram aaliisii iġamanakuŋ. Peter's landing place is good.

aaliyuuknal funny; joke

Aaliyuuknal ii anuxtakat? Do you think it's funny?

aaluŋ swell; big waves

Alaġum aaluu qayakuġ. The swells are high.



aalul smile; laugh

aaluġtal smile

aalunaazal funny; comical; ridiculous

Tayaġum ngaan tunuġtakung aaluhliġ manaġ. When I talked to the man he just laughed.

aamaxs bleed

aamagnil make bleed

Atġung chaġus aamagnil angaliq. I cut my hand and it started bleeding.

aahmaaġiġ flower

Aahmaaġim umtaatunaa ukuġtanaq. I saw a nice smelling flower.

aanachġuudaġ sight on a fire arm

Aanachġuudaġ alquġ aġ? What is a gun sight?

aanaqliitaġ sea cucumber

Aanaqliitaġ qaġtaġt? Have you eaten a sea cucumber?

aanasnaadaġ bee

Aanasnaadaġ Atġam kugan maazaġulax. There are no bees on Atka.



aang yes; hi; hello

ahngal say yes; assent

ahngaġtal agree

Aang, txin as chaayuutukuq. I want to drink tea with you.

aangsus berries

Tulkusiᖅ aangsus ilagaan agulgazaᖅ. We use berries to make tulkusiᖅ.

aangsutil berry picking

Maamang as aangsutil angaliq. I went berry picking with my mother.

aaqanaᖅ octopus

Aaqanaᖅ qamchiing talḡis matazaᖅ. The octopus has eight tentacles.

aaqayax hips

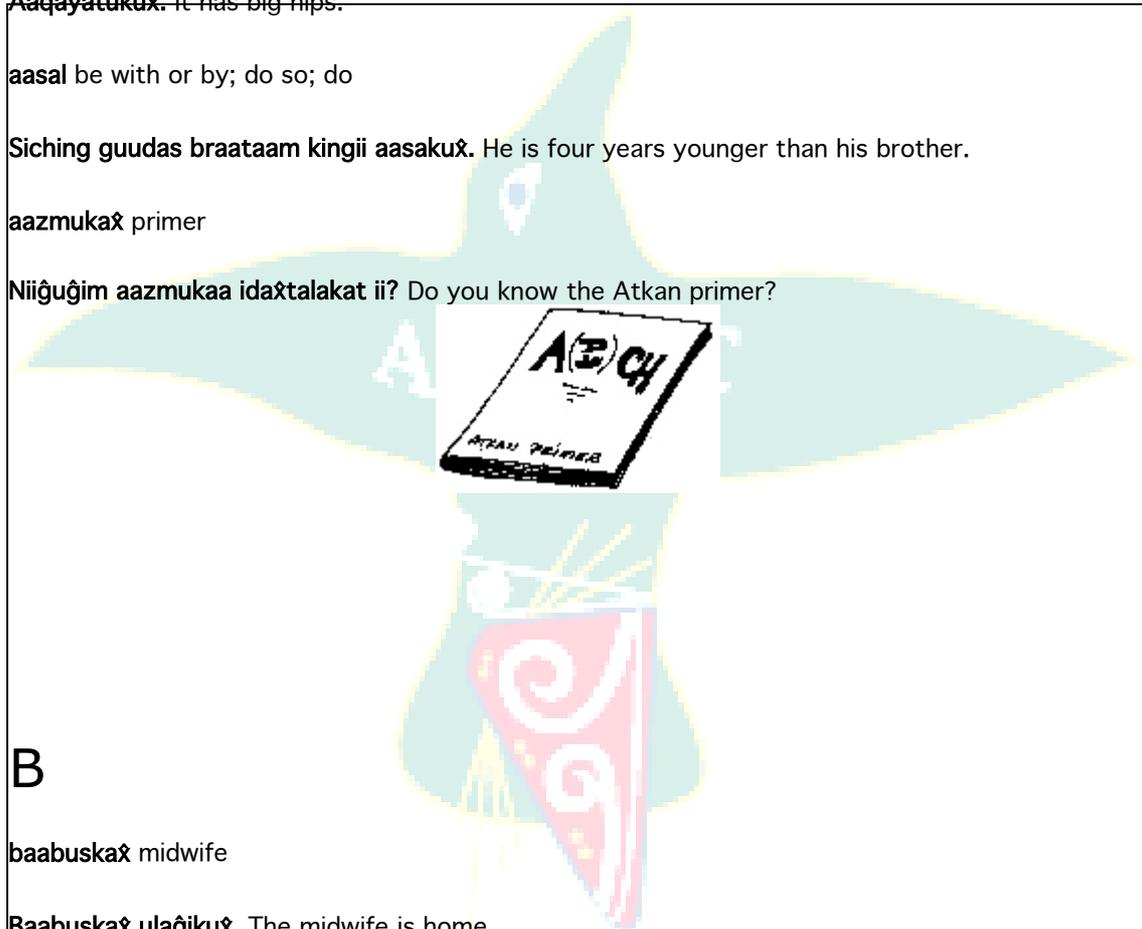
Aaqayatukuᖅ. It has big hips.

aasal be with or by; do so; do

Siching guudas braataam kingii aasakuᖅ. He is four years younger than his brother.

aazmukaᖅ primer

Niiḡuḡim aazmukaa idaᖅtalakat ii? Do you know the Atkan primer?



B

baabuskaᖅ midwife

Baabuskaᖅ ulaḡikuᖅ. The midwife is home.

baanaᖅ steamhouse

Baanaᖅ hwaḡikuᖅ. The steamhouse is smoking.

baankiᖅ can

Baankiᖅ alqutal haxsit? How did you open the can?

baliikaᖅ smoked fish

Baliikaᖅ qalgaa qaatunazaᖅ. Eating smoked fish is delicious.

baraaska sheep

Baraaska algam txin iġanataġulaa aza. A sheep is an animal that is not vicious.



biilki, **viilki** fork

Biilki suxtal qaku. He is eating with a fork.

bluudicha saucer

Bluudichaan suxtal chaayuda. Drink your tea in the saucer.

braata brother

Piitram braataa chaliku. Peter's brother is fishing.

bruudnas rubber boots

Aalġuudal bruudnat kangachxil aġtaaġutaku. You waded and got water in your boots.

bruuki pants

Bruuki haguaku. The pants are clean.



buchuunika barrel

Buchuunika taanga chxaasaku. The barrel is full of water.

bulaavki safety pin

Bulaavki ngus aġada. Give me a safety pin.

bumaagi paper

Ataqan bumaagim liistaa alakuq. He wants one sheet of paper.

Ch

chaaduquudaŋ spider

chaadaquudaŋ spider

Chaaduquudaŋ niivudiin aguqalikuŋ. The spider started making his net.

chaaduudaŋ blister

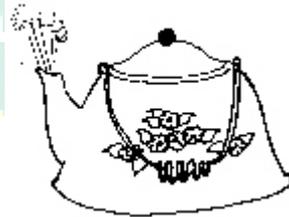
Chang kugan chaaduudaŋ akuŋ. There is a blister on my hand.

chaamiidal to shave

Tayaŋuŋ inglaakut chaamiidal akuŋ txin isinaŋ. A man was shaving and cut himself.

chaanikaŋ kettle

Kukam ngaan wan chaanikaŋ aŋida. Give this kettle to Grandmother.



chaanuŋ gray crowned rosy finch

Chaanuŋ ulam kangan tagakuŋ. The gray crowned rosy finch landed on top of the house.

chaang five

chaangidim five times

Alax ama qankus chaang aŋ. Two and three is five.

chaangiqluŋ elbow

Chaangiqlung nadusakuq. I hurt my elbow.

chaaqudal get into things; touch things without being told to (children)

Aniqdus chaaqudakus. The children are touching things.

chaasxiŋ cup

Chaasxiŋ taangaŋ itakuŋ. The cup has water in it.

Chaasxiḥ chaxtaḡulaa agach ngus aḡida. Give me a cup that has no crack.



chaatiḥ forearm

Chaating chuqudakuḥ. My forearm is small.

chaayax musical instrument

chaayax drum

Chaayax akuḥ wa. This is a drum.

chaayuḥ tea

chaayul to drink tea

chaayuisis utensil used for drinking tea

Chaayuḥ kayutukuḥ. The tea is strong.

Chaayuḥ atxaḫtikuḡ, haḡal chaayuda. I made tea; come drink some tea.

chachḥuḥ belt

Chachḥuḥ ngaan tayaqang akuḥ hikitiḡutakuḥ. I bought him a belt but he lost it again.



chachḥum kaamiḡii beaded belt

Kiin chachḥum kaamiḡii alal? Who wants a beaded belt?

chachiḥ cover

chachil to close

Yaasikaḥ atxaḥs chachil tumsada. Close the box right and put it away.

chachiḥ cover; lid

chachiḡil have cover or lid on; be closed

chachiʔtal have or use as a cover

chachiʔtaasal: igiim chachiʔtaasal be covered with

chachiisal cover with

chachilal close (several)

chaduʔ oil (diesel, seal, lubrication)

chaduʔnaʔ blubber (seal, whale, etc.)

Chaduʔ anaʔim suʔaaguzaa azaʔ. Oil is a thing we use most often.

Chaduʔ akitukuʔ. The stove oil is expensive.

chadum taankaa oil drum

Alax chadurn taankangis imdada. Fill two drums of oil.

chaduʔs, chaduʔil to crawl

Hlalʔuʔ chidigiim kugan chaduʔil haqakuʔ. A big boy is crawling over here on his knees.

chagaʔ red cedar (driftwood)

Chagaʔ alaʔum achidan chalaʔtakuʔ. The red cedar is on the beach.

chagiʔ halibut

Chagiʔ qam ichaaqidagan angunaa aʔ. The halibut is a thin, large fish.

chagitxaʔ white orchid (plantathera hyperborea)

Chagitxaʔ qaatunazaʔ. The white orchid is good to eat.

chaxs, chagikuʔ split; crack

chaagidgul split (several)

chaglilaʔil have cuts

Iklaʔ chaagidgukuʔ. He/she is splitting wood.

chaglil tears or cuts into pieces

chaglimaʁs tear to pieces

chaxs, chaxtil split; cut open

chaxtal have crack in it

chaxtalal have several cracks

Igluqas chaglil ilagaan chuʁtaqaʁ agukuʁ. He/she is cutting hide to make clothing.

chaxudaʁ wooden cap

Chaxudaʁ ukuʁtaʁtaʁt? Have you ever seen a wooden cap?

chaʁus cut; wound

chaʁutil cut; wound

Atʁuun chaʁus aamagnikuʁ. He cut his finger and it is bleeding.

chaʁ hand

Chaʁ sigus alazaʁulax. A hand has a lot of wrinkles.



chaʁsaʁ soup; fish broth

qam chaʁsaa fish soup

Qam chaʁsaa qaatunazaʁ. Fish soup is usually good to eat.

chaʁsxiʁ submerged reef

Chaʁsxiʁ hitʁazakuʁ. A large surf emerges from the submerged reef.

chaknal be spoiled; rotten; have a rotten stench

Uluʁ txin chaknatikuʁ. The meat gets spoiled.

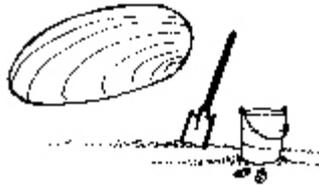
chalaakuʁ swordfish; sailfish

Chalaakuʁ chalakuʁ. The sailfish landed on the beach.

chalaʁ clam

chalasiisiḵ shovel for digging clams

Chugum sinigan chalas akus. There are clams under the sand.



chalal land; come ashore; drift ashore

chalas, chalatil greet; meet (somebody who is landing)

Alaḵ chalal hulal aḵtanaḵ. The whale apparently had come ashore last night.

chalil to fish (with pole)

chaliisiḵ fish line

Apriilaḵ hulakuḵ mal qaadas chalil saḡanaq. Because it was the first part of April, I fished for Dolly Varden.

chamḡul to wash

Daniilaḵ, atxaḵs chakin chamḡul taam angadada. Dan, wash your hands thoroughly and then wipe them.

chamluḵ floor

Chamluḵ chḵuuḡilgaaḵt. Let's wash the floor.

chams to scrape

Igluqaḵ chamil huuḡuzuuzayakuḵ. He's scraping the skin and trying to soften it.

chamusiḵ skin scraper



Chamusiḵ suḵtal igluqaḵ chamida. Use the scraper and scrape the hide.

chahmaḵ dish

chahmaaliḵ wide valley

Chahmaḵ siḵtikuḵ. The dish broke.

chahmis block; obstruct

chahmitil block; obstruct

chahmidusiŋ plug (as in boat)

Ayŋaasim chahmidusii chuhmluda. Put the boat plug in place.

changal enter; go or creep in

changamixs go up and down (something floating)

Tumbuuyaŋ alaŋum ilan changamigikuŋ. The buoy is going up and down in the water.

changanaŋ valley; ravine

Itŋaygis slum aslaan changanas tanaŋtadas. Reindeer live in the valleys in the summer.

changix bow (of boat; kayak)

changii bow (of boat; kayak)

Ayŋaasim changii qayakuŋ. The boat's bow is high.

chaquxs to chew

chaqugil chew

Ulum tungaŋii chaqugikuŋ. He's chewing on tough meat.

Chaquxs qakuq. I am chewing my meat.

chasiŋ clock

chasim angaa half an hour

Chaang chasiŋ aygagikuŋ. Five o'clock is coming.

Chasiŋ stiinam daŋan inkakuŋ. The clock is hanging on the wall.

chataaluŋ slide

Achixaaluŋim ulagan chidaŋan chataaluŋ aŋ. There is a slide by the schoolhouse.

chataasiŋ toboggan

Chataasiŋ angazanazaŋ. The toboggan comes in handy.

chidgiŋ something drifting

chidgiilal drift away

chidgilgal drift away

chidgisxal drift away

Ayŋaasiŋ chidgisxakuŋ. The boat is drifting.



chidŋiŋ green or blue

chidŋaayuŋ green

Inkaŋ chidŋikuŋ. The sky is blue.

Qiigas chidŋaayukus. The grass is green.

chidŋis become blue; bruise on the skin

Chuyuu chidŋikuŋ. His arm is blue.

chidigiŋ knee

chidigaŋil to kneel

Chidigim asuu. The knee has a cap.

Chidigaan kugan akuŋt. You are on your knees.

chidil strain; filter (water)

Buchuunikaan chidikuŋ. He is straining his barrel.

chidul let itself down (sunset)

Agadgiŋ chidukuŋ. The sun is setting.



chiduyaŋ lightning

Chiduyaḡ qignam adigaa aguḡtazaḡ. Lightning makes a bright flash in the sky.

Saygim chiikdaa axchigakuḡ. The bullet from a gun is fast.

chiikdaḡus shotgun

Chiikdaḡus suḡtal sas kalukuḡ. I shot some ducks with a shotgun.

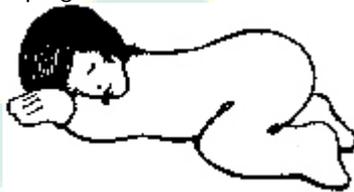
chiidaḡ young (of birds or animals)

chiidaḡtal have as a pet

Chiidaḡ mataḡt? Do you have a pet?

chiidḡuḡ infant

Chiidḡuḡ saḡakuḡ. The infant is sleeping.



chiixuyaakaḡ song sparrow

Chiixuyaakaḡ tunukuḡ. The sparrow is singing.

chiikdaḡ bullet

chas slide down

chatil slide down

chatal slide down a hill (person)

Hlaḡ liiziḡil chatakuḡ. A boy is skiing.

Qayam ilidan chatakuḡ. I am sliding on the hillside.



chatis strand flats (reef)

Chatis qakakus. The strand flats are exposed from low tide.

chavichaḡ king salmon

Chavichaʁ qam angunaa azaʁ. The king salmon is a big fish.

chdaxtiʁ loose excrements; diarrhea

Hlakuchaʁ chdaxtikuʁ. The little boy has diarrhea.

chxal steal

chxaʁ theft

chxaqaliʁ thief

Chxaqaliʁ qichitiʁ chxakuʁ. The thief stole the money.

chxuʁ sponge; soak through

Chxuʁ suʁtal chahmas chxuʁgada. Wash the dishes with the sponge.

chʁal full; complete

chʁaasal be full of

chʁas fill

chʁadusal fill up full with

Taankaʁ chʁal aʁtakuʁ. The tank is full.

chxuʁs to wash

chxuʁsʁal to mop

Mariina chxuʁgil txin asʁaniʁtakuʁ. Marina is washing clothes and she is tired.

Chamluʁ chxuʁsʁal aguun machaalkiʁ suʁgazaʁ. When we wash the floor we use a mop.



chidaxs stretch

chidagikuʁ gets long

Imyaʁii chidagikuʁ. His fishline apparently stretched.

chidağa border; margin; space beside something

Ulam chidağan akuḡ. It is by the house.

chidgil hang loose; slack

Chuḡtaqas chidgil aḡtakus. The clothing is hanging loose on the line.

chiikil be in disorder (messy house)

Ulaḡ chiikikuḡ. The house is messy.

chiiknaḡ limpet

Quganas kugan chiiknas chitakus. The limpets are sticking to the rocks.

chiimdal roll with the surf

Durang suḡtal chiimdal angaliq. I was rolling with the surf in my boat today.

chiinkaḡ sheet metal

Chiinkaḡ tungaḡikuḡ. The sheet metal is sturdy.

chiipaḡ chain

Chiipas asxum daḡan inkakuḡ. The chains are hanging on the nail.

chiirtiḡ to circle or underline

Anaḡiḡ alanaan ukuḡtal agumis chiirtida. If there is something you want, underline it.

chigdaḡ raincoat (parka made of intestines)

Unangam chiḡtaliisii chigdaḡ hiilaḡtadaḡ. A Native raincoat is called a chigdaḡ.

Chigdaḡ an'gis ilagaan aguḡizaḡ. The raincoat is made out of intestines.

chiglil take apart; take off (clothes)

Txin chiglil taaman quyuda. Undress before you go to bed.

chixis stick; attach; cover

chixitil stick; attach; cover

Butiilkam krisxii chixis taaman tumsada. Cover the bottle before you put it away.

chixtal be united; be married

Tayaġuŋ ama ayagaŋ chixtakux. The couples are married.

chiġanaŋ river

chiġanakuchaŋ stream

Chiŋtaŋ iġanal aguun chiġanaŋ axchigazaŋ. When it rains a lot the river flows fast.

Chiġanakuchaŋ qamdalakaŋ. The stream is not deep.



chiġduŋ high tide

chiġdul high tide

Aguŋ chiġdutikuŋ. The tide is rising.

chiġnil make wet

chiŋs become wet

chiŋtikuŋ become wet

chiŋtal be wet (ground, people)

chiŋtaŋ rain

chiŋtaliisiŋ raincoat

Alqul imliin chiġnil angaliŋt? Why did you get your hair wet?

Chiŋtaŋ malgakuŋ. It is raining.

Chiŋtatikuŋ. It started raining.

chikas larvae (fly, bug)

Chikas hudas iġamanaġulax hitikuŋ. The larvae spoiled the dried fish.

chikuŋ piece of meat in a pot

Asum chikungis iguda. Take the pieces of meat out.

chilal become loose

lihmiising chilal axtakuŋ. My shoelace became loose.



chilal untie

Ayŋaasim paalinaa chilil aqichada. Untie the boat's bowline.

chiluŋ Alaskan Longspur (migratory bird)

Chiluŋ igaŋtakuŋ. The long-spur is flying.

chimchis something caught between the teeth

chimchilil pick the teeth

Agaluun chimchilida. Pick your teeth with a toothpick.

chimchiliisiŋ toothpick

Qaataa chimchiliisiŋ? Where are the toothpicks?

chimguŋ parcel

Sunam kugan chimguŋ ayuxchŋiitukuŋ. I want to send my package out on the tugboat.

Hlang ngaan chimguŋ matakukuŋ. I have a parcel for my son.

chimŋal splash

chiŋaasal splash with

Taangaŋ sul txin chimŋal ii haman? Did he splash water on you?

Taangaŋ ngiin chimŋaasakuŋt. You spilled water on us.

chimiŋ footprint

Qaniigim kugan chihmis ukuŋtakuŋ. I see footprints in the snow.

Itŋaygim chimii al aŋtakuŋ. It is a reindeer's footprint.

chihmiglul to wring

Chŋuuŋgis pulusxal chihmiglul qichŋida. Wring out the clothes and hang them out to dry.

chihmignuŋ big toe

chihmignum qagalŋingis toenails

Chihmignus kitam kugan azas. We have toes on our feet.

Chihmignung nanakuŋ. My toe hurts.



chingaŋ impassable point

Chingaŋ anaŋ mal axsaakalakaŋ. The impassable point cannot be crossed.

chiplaatiŋ chicken; chick

Chiplaatiŋ qakuŋ. The chicken is eating.



chiqiŋ earth; ground; mud

chiqitul to be muddy

Akalugiŋ chiqitukuŋ. The path is muddy.

chiripiichis shingles

Ulam chiripiichingis awaasakuŋ. He is working on the house shingles.

chisal be scattered

Haŋsatis chisal aŋtakus. All the gun shells are scattered.

chisil scatter (objects)

Asxinuŋ sas ngaan muusiŋ tanam kugan chisikuŋ. The girl is throwing oats out on the ground for the birds.

Mukaŋ stuuluŋim hangadan chisikuŋ. She scattered some flour on the table.



chis grab (as an eagle grabs)

chitil put on

Ulam kangaa chitikuŋ. The top of the house is finished.

chital intact

Ulam huzuu chital aŋtakuŋ. The house is all intact.

chitxiŋ gall bladder

Isuŋim chitxi tatikuŋ. The gall bladder of the seal has burst.

chitxudgiŋ boil (on skin)

Chuyung kugan chitxudgiŋ akuŋ. There is a boil on my skin.

Chitviirkaŋ Thursday

Chitviirkaŋ taŋulakuŋ. It is the eve of Thursday.

chiyal to reach

Fiidur Praanikas suuŋan chiyal akuŋ ukul angaling. I found Ted reaching for the cookies.

chlaŋs dive

chlaŋikuŋ dives

Alaŋ chlaŋikuŋ. The whale dived.

chmaa its tail

alam chmaa the whale's tail

Alam chmaa angunazaŋ. The whale's tail is very large.

chngaŋ fur; hair

chngatul hairy; furry

chngulil shed fur

Isuġis ama qawas chngulikus. The seals and sea lions are shedding their fur.

chngatuġ sea otter

Chngatuġ quganam kangan akuġ. The sea otter is on top of the rock.

chuchaxs stand erect; be steep

chuchagikuġ stands erect: steep

Kiiġuusiġ chuchagikuġ. The mountain is steep.

chuchudal ring sharply

Kulukuulaġ chuchudal tunukuġ. The bell is ringing sharply.



chuga the northside

chugaanul go toward the north

chugaanuġtal go north

chuguuġiġ northern

Tayaġus chugaanuġtal qaqamiġġukus. The men are hunting on the northside.

chugaayuġ shawl

Chugaayuun chuda. Put your shawl on.

chugal sufficient; complete

Masinam anaġingis chugal aġtakus. The motor's parts are all complete.

chugilakan be silent

Chugilakan saġada. Quiet down and go to sleep.

chuguġul to point

Asxinuġ alquġ chuguġul hingamaġ? What is the girl pointing at?

chuguᖅ sand

chuguᖅil be sandy

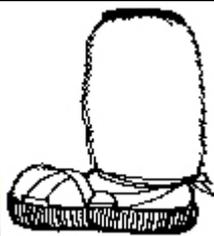
chugutul be full of sand

Chuguᖅ quganam siᖅtaa aᖅ. Sand is broken up rock.

Alaᖅum achidan chuguᖅ akuᖅ. There is sand by the beach.

chuxcham uligii Eskimo boot

Chuxcham uligingis wan akiitas chuᖅalizas. Eskimo shoes are still worn today.



chuᖅtal wear

Qatxuuyang chuᖅtal aᖅtakuᖅt. You are wearing my shirt.

chuᖅtaqas clothes

Kiin chuᖅtaqas imis aᖅs? Who gave you the clothes?

Chuᖅtaqas tugiidam kugan inkakus. The clothes are hanging on the clothesline.



chukiidgiᖅ gnat

Chukiidgis alanalakaᖅjis. There are lots of gnats.

chulaanuᖅ chest

Hyaagam ilagaan chulaanuᖅ agulgaakaᖅ. We can make a chest from wood.

chulal to dress

chul put on (coat)

chuchxil put on (clothes)

chuxtachxil let or make wear

Chuuyung chul angaliq. I put on my jacket.

Adaam txin chulal aqadaguun txin chamguda. Adam, you dress, then wash your face.

chulixtaŋ sandpiper

Chulixtas txidix ukuŋtakus. The sandpipers are looking at each other.

chumlil to sharpen

chumliisix whet stone

Alqus ngiin ukinaŋ chumlil hingamaŋt? Why are you sharpening the knife?

chumnax pine wood

Chumnax hyaagachxizaŋ aŋ. Pine wood is a good wood.

chumnux yellow

chumnugiŋ yellow

Qigam asŋaŋtaa chumnugikuŋ. The dead grass is yellow.

chumtuŋ bone marrow

Itŋaygim chumtuu qaatunazaŋ. The bone marrow of the reindeer is good eating.

chuhmlul put in place

Kavkaanas chuhmlul saŋanaq. I set the traps yesterday.

Taankam tagadaa chuhmlul angaliq. I put on a new tank today.

chuniŋ backbone

chuniŋiŋ backbone

Isuŋim chuniŋii sigusada. Bring the seal backbone.

chunukaŋ nape of the neck

Chunukang huŋnaazakuŋ. My neck is warm.

chuhnil stab

chunaaqul catch fish with fish spear

chuhnital stick into

chuhnusal stab; pierce

chuhnusiŋ awl

Isuŋ chuhnii asŋatinaq. I stabbed a seal (with a harpoon) and killed it.

chungus down (bird's)

Saŋam misuukaa kasamim chungungis ilagaan aguŋikuŋ. The sleeping bag is filled with eider down.



chuqaŋ throat

chuqal shout holler

chuqadal choke

Hlaŋ chuqakuŋ. The boy is hollering.

chuqiŋ root (bottom part)

Asxutim chuqii sixsakuŋ. The post broke from the bottom.

chuqudal little

Algam chiidaa chuqudazaŋ. An animal's newborn offspring is usually small.

chutal be plugged up; stopped; clogged

Singkiŋ chutakuŋ. The sink is clogged.

chutxii its point

chutxidigal be pointed; sharp

chutxital have points

Sdaŋ chaang chutxiŋtazaŋ. A star has five points.

chuulkis stockings

Chuulkit chuda. Put on your socks.



chuyuᖅ jacket or sweater

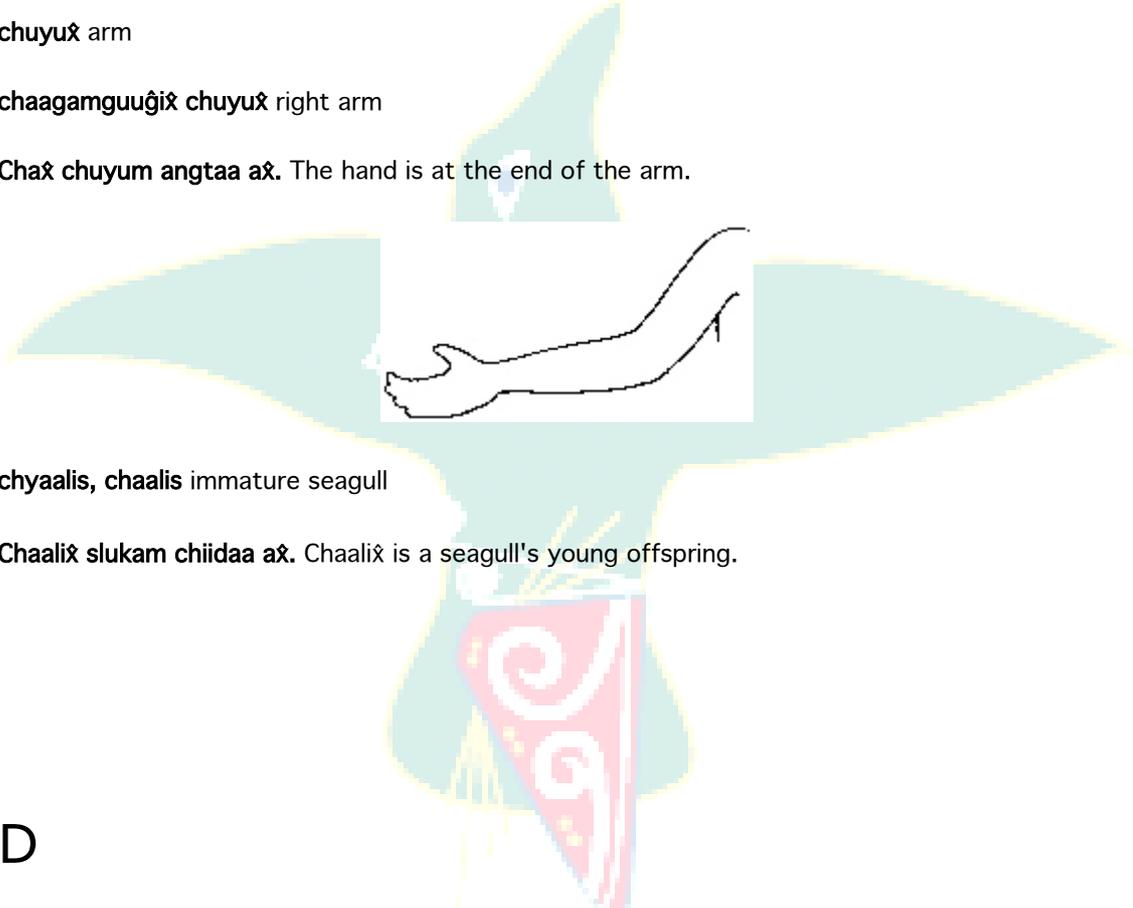
Chuyuᖅ asxinung ngaan triivanaq. I ordered a jacket for my daughter.

Chuyuᖅ mataᖅt. Do you have a sweater?

chuyuᖅ arm

chaagamguuᖅᖅ chuyuᖅ right arm

Chaᖅ chuyum angtaa aᖅ. The hand is at the end of the arm.



chyaalis, chaalis immature seagull

Chaaliᖅ slukam chiidaa aᖅ. Chaaliᖅ is a seagull's young offspring.

D

daaᖅtuᖅ kidney

Daaᖅtung qanang aᖅ? Where is my kidney?

daᖅgan attach to, in, on or with

Qiduᖅ daᖅgan qisaᖅtakuu. The rope is tied around it.

daᖅguutal have attached to it

Duᖅtaan umᖅᖅᖅ daᖅguutal ii? Does your hook have bait on it?

daᖅ eye

das eyes

dam chiikdaa pupil of eye

dam qaʁsaa eyelash

Qanaang das maʁiʁt? How many eyes do you have?

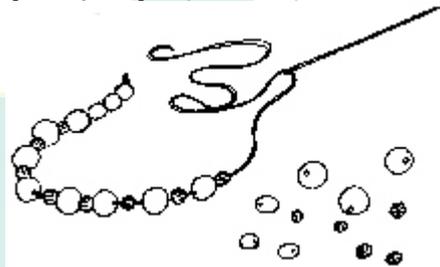
Daa qaxchikdakuʁ. His eye is dark.

dalaaʁs snare

Kasamis dalaaʁs lalgazaqas. We used to snare eider ducks.

dalal to string

Kaamis dalal agumis halumaangan aqaning. If you string the beads, I will help you sew.



damluu: haluusim damluu eye of a needle

Haluusim damluu chuqudakuʁ. The eye of the needle is small.

daqas wits; senses

daqaʁil be smart; intellegent

daqatulakan be stupid

daquulaxs be mad (crazy)

daquulagikuʁ be mad (crazy)

daquulaxtal be crazy

Daqat haqatal agach anʁaʁizaʁ. He uses common sense.

diʁ soot

diituudal to be sort of dark



Plitaḡ ditukuḡ. The stove is sooty from burning stove oil.

diikaḡ mischievous; wild

diikal to be wild

Aniqduḡ diikal tunuḡtakuḡ. The child is talking mischievously.

Dikaabraḡ (agalḡaluḡ) December

Dikaabraḡ agaluuḡjiḡ tugidaḡ aḡ? Is December the last month?

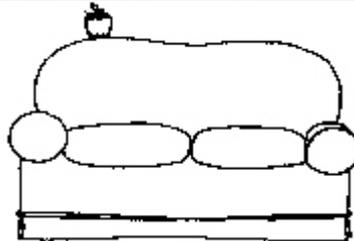
dimil smoke

dimiiluḡ smoke house

Haanus dimikuḡ. I am smoking red salmon.

divaaniḡ couch; divan

Divaaaniḡ uluudakuḡ. The couch is red.



druuvis beads (from shotgun)

Chiikdaḡus druividigakus. The shotgun has a good bead pattern.

druuziḡ yeast

Xliibaḡ agulgal aguun druuziḡ suḡazaḡ. When making bread, yeast is used.

duḡtaḡ hook



Duḡtam qankus talḡiḡtaa agach alakuḡ. I want a hook that has three points.

Imyaḡiin duḡtaḡ daḡuutal ii? Does your fishing pole have a hook on it?

duuraḡ dory

Duuraḡ ulḡikuḡ. The dory is approaching.

duvuvaḡ mahogany wood

Duvuvaꝥ hyaagam tungaꝑii aꝥ. Mahogany is a very sturdy wood.

F

fitiliꝥ wick

Lampaadam fitilii adukuꝥ. The icon lamp wick is long.

Fivraaliꝥ (anulgilaꝥ) February

Fivraaliꝥ tugidam haaganaa aꝥ. February is a lean month.

funaariꝥ lantern (Coleman)

Funaariꝥ uꝑakuꝥ. The lantern went out.

furaaskiꝥ stocking hat

Furaaskiꝥ aniqdum ngaan ukuda. Find a hat for the baby.



fuutaꝥ ruler

Fuutaꝥ anaꝑim angazanaa aꝥ. A ruler is a very handy thing to use.

G

gaavanaꝥ harbor

Atꝥaꝥ gaavanachxizaꝥ matazaꝥ. Atka has a good harbor.

gazaliinaꝥ gasoline

Taankam nagan gazaliinaꝥ akuꝥ. The tank has gasoline in it.

gil feel attraction to; covet

giꝥtal want; desire

Silan txin gikuu. He feels attracted to her.

giniraalaŋ General

Giniraalaŋ ukuŋtaŋtaŋt. Have you ever seen a General?

Ginvaariŋ January

Ginvaariŋ itaangiŋ tugidaŋ azaŋ. January is the first month.

glaastukaŋ necktie

Kamgaamis aŋigumis glaastukaŋ ii chuŋtazaŋt? Do you wear a tie when going to church?



gul pass through; go through

guŋil be hollow

gus, gutil put through; pierce through

Chngatuŋ satxaŋ gul aŋtakuŋ. A sea otter went through a gill net.

gulaasxiŋ boot leg; leg of mukluk

Aalŋuudal agumis gulaasxit hangatada. When you waded in the water, keep your boot legs up.

gual take a walk; stroll

Gual hangaŋaaŋt. Let's take a stroll.



gunil drive away

Sabaakaŋ itŋaygis gunikuŋ. The dog drove the reindeer away.

gursuukiŋ honey bucket

Gursuukiŋ hyutida. Spill the honey bucket.

guudaʁ year

Qanaang guudaʁtaʁt? How old are you?

guurnichaʁ livingroom

Guurnichaʁ hagmaachxuzakuʁ. The livingroom is very clean.

guustal be thick (as of liquid)

Suupaʁ guustakuʁ. The soup is thick.

X

xaadagnaaxs run

Kuusxiʁ xaadagnaaxs utikuʁ. The cat is running down

xaadagnaagil to run

Asxinuʁ haqayal xaadagnaagikuʁ. The girl is running carefully.

xadaxs move fast; run; walk fast

Xadaxs aygagikuʁ. He is walking fast.

xliibaʁ bread

Xliibaʁ unal angaliq. I baked bread today.

xliibam ukinaa bread knife

Xliibam ukinaa matalakaʁ. He doesn't have a bread knife.

Xliibam huzuu alakuq. I need a whole loaf of bread.



xaʔ: **chagim xaʔa** belly portion of halibut

Chagim xaʔa qaʔatunazaʔ. The belly portion of a halibut is good eating.

xaʔkuʔ dog salmon

Xaʔkuʔ satxakuʔ. He/she netted a dog salmon.

H

haadal to get better (from illness); calm down; abate (wind)

Asxaʔgil angalikuʔ haadal aʔtakuʔ. He's been sick all day but he's getting better.

haagal to be hungry; starve

haagaʔ hunger; starvation

haagaʔ asxaasal starve to death

haaganil: **txin haaganil** become hungry

haaganal: **tanam haaganaa** island without food

Angalim huzuu haagal angaliq. I've been hungry all day.

haaʔganil stop (a person)

txin haaʔganil stop; cease; remain

haaʔgatal: **txin haaʔgatal** stop (for awhile)

Masinas txidix haaʔganikus. The motor has stopped running.

Txin haaʔgatal anʔiqadagumis taaman txin aygaʔtida. Stop and rest for awhile before you start walking again.



haakulalakan be clever; know how

Hlaʔ haakulalakaʔ. The boy is very clever.

haanuʔ red salmon

Haanuʔ siknutikuʔ. The red salmon is getting old.

haasxuʔ spear thrower; throwing stick (kept on the right side of the kayak)

Haasxuʔ ukuʔtaʔtaʔt? Have you ever seen a spear thrower?

haasix double-bladed paddle

Iqyam haasii akuʔ. This is a baidarky's paddle.



hachiḡil wait; wait for

Hingahligan txin hachiḡil angaliq. I've been waiting for you right here.

hachiʔ back (human or animal)

hachik kukin haḡul carry on my back

Haching nanakuʔ. My back is aching.

hachil stuck

hachis, hachitil close up; shut (a door, etc.)

Imyaḡim kayuxtaa quganam quchigan hachikuʔ. His fishing line's sinker got stuck between rocks.

hadaa direction of; towards

hadakix direction of

hadangis plural form

hadaakul turn; turn toward; head for

hadaakutal turn; look toward

Kamgam ulaa qagaa hadan hadaakutakuŋ. The church faces toward the east.

hadaatxan toward; into

hadgiŋ channel

Sunaŋ hadgiŋ axs qakuuŋakuŋ. The ship went through the channel into the bay.

haŋlaxs, haŋlagil to have bad dreams; nightmares

Kukang amgaax haŋlaxs amaxsiŋ. My grandmother had a nightmare last night.

hagyal to be clean

hagyaachxuzal to be very clean

hagyas, hagyatil make clean

hagyatal have cleaned

hagyayal clean (fish); clean up (place)

Ulang hagyaakuq. I am cleaning my house.



haxs grow; grow up (referring to people)

hagil to grow up

Hlaŋ hagdukuŋ. The boy is maturing quickly.

haxsal open; become open; become visible

haxsil turn on; open

haxsiŋtal open (temporarily)

Qahmigiŋ haxsida. Open the door.



Taangam kraanaa haxsil aġilal aġtakuġ. The faucet was left running.

haxsiisiġ can opener

Haxsiisiġ suġtal baankiġ haxsilgazaġ. We use a can opener to open a can.

haġaaġuġ narrow indentation at the coast (ten to sixty feet deep) with rocks surrounding

Haġaaġum qakuutxaa akuġ. It is a very deep inlet.

haġadil be pale

Sagimaġii haġadikuġ. Her face is pale.

haġis put upright

haġitil lift

Saġal qilakuq ting haġitikuġt. I was sleeping this morning when you woke me up.

haġiyal make get up; save; make stand

Asxutiġ haġiyakuġ. He is trying to stand the post up.

haġuġiiluġ pack sack

Muuyusii haġuġiiluġ matal Atġaġ hnuġtanaġ. Moses had a pack when he came to Atka.

haġul pack; take on his back

Paavilaa haġul chiġanaġ ngaan aqaanusada. Pauline, come and take her across the river.

Braatang Isuġ haġul ixchiisanaġ. My brother packed a seal home.

haġuyal to wrestle

Alax hlax txidix haġuyal amġinadix aadakus. Two boys are trying to beat each other by make believe fighting.

haġsal to pack; prepare; get ready

Sunam kugan ayuġiġġan haġsal hingamakuġ. She's packing for a trip on the tug.



kaʔsatiʔ gun shell

Haʔsatiʔ kaluusal aaʔgakung kalulagaa-aʔtakuʔ. The shell I tried to use did not shoot.

haʔs stand up; get up

haʔtil stand up; get up

haʔtal be in a raised position; stay up; out of bed

haʔtuʔsal get up (many)

Tayaʔuʔ haʔtal hulakuʔ. The man stayed awake all night.

haka up there (as in the air, on top of a hill)

hakan the one up there

hakang up there

hakaax from up there

hakaaʔgal get up there; rise

hakaanul move upwards

hakaatxakuʔ it is way up there

hakangudaʔgan upwards; (split) lengthwise

Hakahligan inkatiqang. I have hung it up there.

Igaʔtaʔ hakang igaʔtakuʔ. An airplane is flying up there.



hakaʔ feather

Hakaŋ chugum kugan akuŋ sulakan angaling. A feather was on the sand but I didn't pick it up.

haku up there (aslant)

hakun the one up there

hakuux from up there

hakuuŋal come up, ashore or toward the shore

hakuuŋaasal come up on; take ashore

hakuuŋas take or get up

hakuuŋatil take or get up

hakuutxakuŋ it is far up

hukungudaŋan upwards

Aguŋ hakuutxakuŋ. The tide is far up. (flood tide)

halaŋul to peel

Kartuufilas halaŋul unada. Peel the potatoes and cook them.



halal turn head; turn around

halaasal turn or lift

halazal turn the head several times

halaŋtal turn the head

halalil seasick

Isuŋ halal akuŋ kaluŋang. When the seal turned its head I shot him.

halas take the cover off

Ingtiin halas aqadagumis taaman haŋtida. Take your blanket off first before you get up.

halgiŋ root

Anqaŋtal halgiŋ ting as ilgada. Let's go out to look for root.



halim hadaa the windward

halmudaʔs go straight against the wind

Ayʔaasiʔ halmudaʔs ayʔakuʔ. The boat is going against the wind.

halul to sew a skin

haluʔ seam

Anastaasiyaʔ igluqaʔ chagʔil halul angaliʔ. Anastasiyaa cut and sewed a skin.

haluʔikuʔ it is sewn

haluusal sew with

haluusiʔ needle

hama over there (invisible)

hamaaʔgal go there; arrive there

hamaaʔgaasal take over there

hamaaʔgas: txin hamaaʔgas get there

hamaanul go over there; out there

hamaanuchʔil send there

hamaanuusal take with him (as expected or mentioned)

hamaliʔtal go over there

Hamaliʔtal uyada. Go over there and get it.

hamamal do so

hamamaasal do so

hamamaalal to be done so

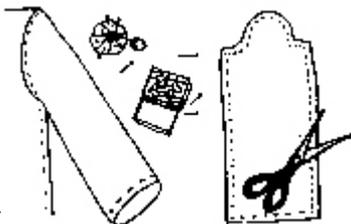
hamamas do so there or then

hamangudaʔs go there

hamangudaŋan over there in that direction

hamŋaʔ sleeve

Hamŋaʔ chagliikalakaq. I cannot cut a sleeve.



hams heal; be healed

hamil heal; be healed

hamiyal heal; cure

hamayal heal; cure

hamayaasiʔ means for curing (plaster)

Chang hams aʔtakuʔ. My hand has healed.

hanaʔ malgakuʔ the sea is breaking against the beach

hanŋis breakers

Hanŋiʔ hadangin haqakuʔ. The surf is coming toward us.

haniʔ lake

Haniʔ angunakuʔ. The lake is big.



hanim kamgituu American Goldeneye (waterfowl)

Hanim kamgituu saʔ aʔ. The Goldeneye is a duck.

hanikal float

hanikaʔ fish float

hanikas float; lay still

hanikatil float; lay still

hanikatal anchor (boat)

hanikatil anchor (boat)

Ayxaasiḡ udam ilan hanikakuḡ. The boat is floating out in the bay.

hangadaa higis to jump over

Fiidur hyaagam hangadaa higis akum txin manitanaḡ. Fiidur was proud when he jumped over some lumber.

hangal to climb

hangakuḡ to climb

Hlam tutaqaḡiiyulax usxiḡ hangakuḡ. A naughty boy climbed on top of a tree.

haqal come; set in; come about

haqaasal come with; bring; hand over; give; catch up with

Sunaḡ anaḡis haqaasakuḡ. The ship is bringing things to the village.

haqaasachxil has brought himself up to the same level

haqachxil let come

haqaxtal come

haqalal come one after another

haqanisal decoy; imitate to make come

haqaqalil start to come

haqas, haqatil come upon; find; bring about

haqatal know; have learned to know

haqatalakan don't know

haqataasal know

haqataqadal do not remember

haqayal be careful; cautious

haqayaasal be careful with

haqisngal sneeze

Aniqduḡ haqisngakuḡ. The baby is sneezing.



hasaḡ flat rock that goes out in the sea; skerry

Qawas hasam kugan hangaxtakus. The sea lions are on the skerry.

hasxil head into the wind

Hasxil ayḡakuḡ. He is heading into the wind (in a boat).

hasinal be many; much

Anḡaḡinas hasinakus. There are lots of people.

hataḡs slip; startled

hataḡikuḡ slip; startled

hataḡnil startle; scare

hataḡniisal: igiim hataḡniisal be afraid of

Hlakuchaḡ hataḡikuḡ. The little boy got startled.

hataḡchxil to bounce

Mariyaḡ hmiichiḡ hataḡchxil mikaasakux. Mary is bouncing the ball.



hatiḡ ten

Ataqan ama sichiing hatiḡ aḡ. One and nine is ten.

hatidim ten times

Hatidim hatiḵ qanaang aḵ? What is ten times ten?

hatiḵ lip

Hatiḵ kixsxaa nanazaḵ. It hurts when you bite your lip.



hawa there

hawan that one

haang, hawang there

hagumal do there or so

hawaaḡal arrive there

hagumaasal do so to

hawangudaḡan over there; that way

Tayaḡuḵ hawangudaḡan huyakuḵ. The man went over that way.

hawaxs to tow

Iklaḵ tanam hadagaan hawagil udusakuḵ. He is towing the log down the hill.

hayal to request; ask a favor

Ting hayakuḵ. He/she asks me for a favor.

hazan next to it

Hazan atḵung adukuḵ. The finger next to my middle finger is long.

hiyukaḵ beak; bill (of bird)

Hilgim hiyukaa adukuḵ. The oyster catcher's bill is long.

hidangil turn up (the lamp); make the flame higher

Laampaḵ hidangida. Turn up the lamp.



hidatiŋ spring; well; swamp

Hidatiŋ umdukuŋ. The swamp is soggy.

higal frozen

higas: txin higas be freezing

higasxal freeze; be cold (person)

higayal freezing weather

higayas start to freeze

Higayaŋ malgakuŋ. It is freezing out today.

higitil to jump

Vasilii higitil akuŋ ayunaŋ. Willie jumped and fell.

higidgil be messed up; have flying hair

Imling higidgikuŋ. My hair is sticking up.

hixs burn; put fire to

higikuŋ burn

hixxal be burnt

hixtuqas kindling

hixtuqaŋsil make; chop kindling

Hlaŋ hixtuqas agukuŋ. The boy is making kindling.



hiʁsal understand; find out; remember

hiʁsaasal find out; grasp; notice; recognize

hiʁsachʁil make understand

hiʁsanil let find out

hiʁsanaaʁasal try to find out

Ayagaʁ anaa hiʁsaasakuʁ. She recognized the lady.

hiiduʁ draught; drafty

Ulaʁ hiidukuʁ. The house is drafty.

hiigiʁ black oyster catcher

Hiigiʁ chugum kugan akuʁ. The oyster catcher is on the sand.

hika up there

hikan that one up there

hikang up there

hikangudaʁan upward there

Qagmangis hikang igaʁtakuʁ. The geese are flying up there.

hikil disappear from sight

hikidgul cast; fling

hikis lose; miss; waste

hikitikuʁ lose; miss; waste

Hlaʁ hikikuʁ. The boy disappeared from sight.

hiku up there, slantwise

hikun that one up there

hikung up there

hikuux from up there

hikungudaġan upward, a slant, there

Tiġlaġ hikung akuġ. The eagle is up there.

hikuuġas: txin hikuuġas be filled; satisfied; pull to its place (boat)

Tayaġus ayġaasiġ sayul hikuuġatikus. The men pulled the boat up to its place.

hil say; utter; call; summon; ask for; tell

hikuġ says; utters

hiġal be said; be told; be ordered

hiġadaġ it is told

hiġazadaġ it is told

hiġtal say; tell; explain; promise; ask for; call for

hiilaġal be called; be done continually

hiilaġtal be called; it is told

hiilal be done; be done to

hiisal: aalax hiisal do a second time.

hiisaġtal say; tell; order; call

Alqus hiġtal hingamaġt? What are you saying?

hilaaġ confession

hilal to read

Ivan tachim hilal aluġilakaġ. John can't read and write yet.

Taataġ hilaquliġ alanaan hiġtakuġ. Father said he needs something to read.



hilgil dig

Vikintiŋ ulang chidaġaa hilgil hiġakuŋ. Someone said Vincent is digging by my house.



himlaŋ white crested waves; rough sea

hilmaŋ white crested waves

Himlas txidix qayatikus. The swells are getting rough.

hinga right there; that

hingan that one

hiikus those

hiing there

hingaax from there

hiikul be so; for that reason

hiikuulal be done to so; receive such treatment

Hingan ayagaŋ ukuŋtada. Look at that woman.

hingalas nits; louse eggs

Hingalas kamgii kugan akuŋ. He has nits in his hair.

hingul to push

Kachalam kugan akuŋ ting hingul ting hataġninaŋ. I was on the swing, then he pushed me and scared me.



hiqamaxsil stutter; stammer

Asxinuŋ hiqamaxsil tunuŋtakuŋ. The girl is stuttering.

his go out; come out; grow; make; put into state

hitil go out; come out

Ulam ilagaan hitil angaliq. I went out from the house today.

hidgul make (several)

Kamgadas txidix hidgukus. They became Christians.

hidulal be taken out

hidusal go out with; take out

Taangaŋ hidulakuŋ. The water is being taken out.



Uluŋ hidusakuŋ. He takes out the meat.

hitaxs come forth; appear; show up

Quganaŋ sakang hitagikuŋ. The rock appeared out there.

hitagnaŋ straight cloud with a sharp edge on top

Hitagnam sitxan slaŋuzaŋ. Underneath the straight cloud it is stormy.

hital go out for awhile; make, put into temporarily; regard as; recognize as

Hital slaŋaŋtaangan aŋsiting. I am going out for awhile.

hitxalil start to go or come out

Uuguchiingiŋ chixtiim ilagaan hitxalikuŋ. The fox is starting to come out of its den.

hitxidgul cast out

hitxis cast out; kick out of the house

hitxitil cast out

Sabaakaŋ ulam ilaan hitxisxakuŋ. The dog was kicked out of the house.

hitxiyal try to cast out

hitxiâ tail

sabaakam hitxii dog's tail

Sam hitxii adukuâ. The duck's tail is long.

hitxaâ breakers (out in the ocean)

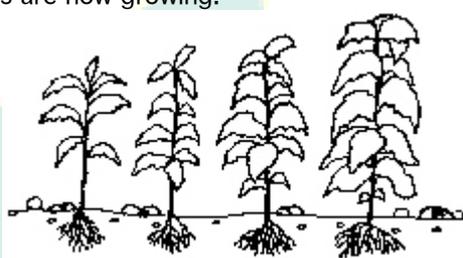
Chaâsxiâ hitâzakuâ. There are breakers by the reef.

hitmil to pluck (duck)

Saâ hitmikuq. I am plucking a duck.

hitnisas plants

Hitnisas kuuâgakus. The plants are now growing.



hitzaaâuu newly emerged

hitzal go out each time; one after the other; make several into

Taaâgan' gim hitzaaâuu qaatunazaâ. A newly emerged cow parsnip is good to eat.

hiyal try to make; have become

Kamgadaâ txin hiyakuâ. He/she is trying to become a Christian.

hizax barely; with difficulty; almost

Isuâ hizax kalukuâ. He almost shot a seal.

hizal repeat

huâduâ moss

Huâduâ qayas kugan agach hitiguzazaâ. Moss grows mostly on hills.

huchutal: txin huchutal behave well; behave nicely

huchutaasal comfort; soothe

Aniqduâ txin huchutakuâ. The child is behaving nicely

huchuuzal behave; be quiet

huchuuzalakan not behaving

Aniqduʔ huchuuzalakan. The baby is not behaving.

hudaʔ dry fish

hudaʔsil to make dried fish

Hudaʔ qakalakaʔ mal chikalgakuʔ. The dry fish is not dry and that's why the maggot are on it.

hugiʔ case; bag

huxsʔil put shoes or boots on

Kitat huxsʔida. Put your shoes on.

hugin'giʔ confined air

hugin'giʔiqadakuʔ it is running out of air

Laampaʔ hugin' giʔiqadakuʔ. The lamp ran out of air.

huʔdaxs boils

huʔdagikuʔ to boil



Asuʔ plitam kugan huʔdagil ngus hiʔakuʔ. I was told the pot on the stove is boiling.

huʔnaa, ulam huʔnaa the lee side of the house

huʔnaadal be lukewarm

huʔnaazal be warm

huʔnaʔtal have shelter from the wind

Ulaʔ huʔnaazakuʔ. The house is warm.

huʔnas: txin huʔnas get warm

huʔnatal keep warm (brood)

huġnaya warm

hulal bloom (flowers); dawn, beginning (of day, month); do in or until the morning or tomorrow

hulaalal dawn with (weather, etc.)

Slachxizaġ hulaalal aġtakuġ. It has dawned with good weather.

hulazaagūġ the first light in the morning; bloom

Aahmaaġiġ hulazaagūġukuġ. The flower just bloomed.



hulmal melt (snow, ice, salt, etc.)

hulmil melt; cause to melt

Kdaġ hulmakuġ. The ice is melting.

Saalaġ hulmil alaadikas unalgaaġt. Let's melt lard and fry some dough.

Kdaġ hulmikuġ. He is melting the ice.

humgix lungs

Humging nanakuġ. My lungs hurt.

hums inflate

humikuġ to inflate

humġal to be swollen (door)

humġatil swell; to become swollen

humxal to be inflated

humtal to be in a swollen state; bulge

humsil blow; inflate

humsiisal blow (into something)

Baluunaġ humikuġ. I am inflating the balloon.

Baluunaḡ humsil txin asḡaniḡ takuḡ. He's trying very hard to blow up his balloon.

hunaḡ hole

Kriisaḡ hunaḡ agukuḡ. The rat made a hole.

hunkil tip (something over)

hus, hutil tip over

Dramiḡ hunkikuḡ. He tipped the drum over.



Ayḡaasiḡ hutikuḡ. The boat tipped over.

husal roll

husatil to roll

Quganaḡ husal utikuḡ. The rock rolls down the hill.

Chadum taangkaa husatil udusakuḡ. He is rolling a drum down the hill.

husiḡ jaw; lower jaw

Husiḡ mataḡt? Do you have a lower jaw?

husiḡ load

husiḡtal have as a load

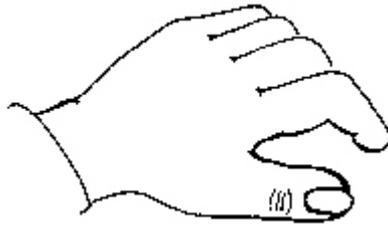
husiilal be loaded in

husitul have a big load

Ayḡaasiḡ husitukuḡ. The boat has a large load.

hutaḡ thumb

Hutaḡ cham atḡuu aḡ. A thumb is a kind of finger.



hutuᖅ handle

Qahmigim hutuu qinganakuᖅ. The door handle is cold.

hutyuugas iron; flat iron

Hutyuugas txidix akinatikus. The flat irons are getting hot.

huudal shout; howl; whistle



Sunaᖅ huudakuᖅ. The ship is blowing its whistle.

huutuqaaᖅs rock; roll

Sunaᖅ huutuqaaᖅs ayᖅakuᖅ. The boat is rolling back and forth while running.

huyal go in some direction

huyaasal go with; bring

Ulam hadan huyakuᖅ. He/she is going to the house.

huyᖅiᖅ steam; smoke (from kettle or from the sea in a storm)

Alaᖅguᖅ huyuᖅiᖅkuᖅ. The sea is steaming.

huyuᖅ brother

huyuu her brother

Huyuᖅ uhngiᖅ mataᖅ. A brother has a sister.

Asxinum huyuu ayuxtakuᖅ. The girl's brother is out in a boat.



huzuŋ everybody; everything

huzus all

huzuu all of it; the whole

huzuġil being altogether

huzuugizaa absolutely all of it

I

ALEUT

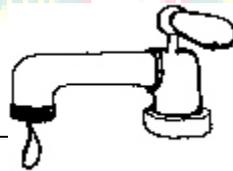
ichaagidal be flat (of stone, land, etc.); thin (of skin, booklet, etc.)

Chiinkaŋ ichaaqidakuŋ. The sheet metal is thin.

ichaxs drips

ichagikuŋ drip

Taangaŋ ichagikuŋ. The water is dripping.



ichŋul wipe the posterior

ichŋuusiŋ toilet paper

Txin ichŋul taaman anqada. Wipe your posterior before getting up.

Ichŋuusiŋ inal aŋtakuŋ. The toilet paper is all gone.

ichingul feel chilly

Ichingul hingamaŋt? Are you feeling chilly?

idaŋalakan be known

Amilaayaŋ idaŋalakan tunuŋtaalazaŋ. We know and speak English.

idaŋtalakan know

idaŋtaasalakan know (that..)

Ting idaŋtaŋgulaŋt? Do you know me?

idaqaŋilakan be clever; intelligent

Idaqaŋiŋgulaŋt? Are you clever?

idgis pull out

idgitil pull out

Duŋtaŋ chagim ilagaan idgitikuq. I pulled the hook out of the halibut.



idŋus swallow

idŋutil swallow

idigal be sweet

Saaxaraŋ idigakuŋ. The sugar is sweet.

idigasiŋ anus

Anŋaŋinas huzungis idigasiŋ matas. Every person has an anus.

iduŋjis inside of chest

Iduŋining hixsxakus. I have heartburn.

igachiŋ sinew

Igachiŋ tungaŋikuŋ. The sinew is strong.

igaŋil saw

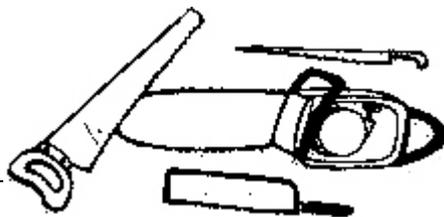
igaŋs saw

igaŕiiluŕis sawhorse

igaŕilsix saw

Hlaning saxtalakan iklaŕ igaŕil qilaŕsis. My boys were not lazy about sawing wood this morning.

Igaŕiisim itxalaŕtangis malgaŕ. There are different kinds of saws.



igal take off; take flight; get out

igadux snowstorm

igaŕtal fly

igaŕtaŕ airplane

iganaŕ cliff

igasiŕ wing

Igasiŕ qakas aqadaguung mitiisiŕtazaq. A wing was dried then it was used as a broom.

igdagil to drill

igdagusiŕ drill (noun)

Unangaŕ igdagusiŕ aguŕtal igdagusazanaŕ. Natives made drills and drilled with them.

Amilaayam igdagusii wan liidazaŕ. The white man's drill looks like this.

igluxs to stumble

iglugikuŕ to stumble

Qiigas igluxs ayukuŕ. He tripped over the grass and fell.

iglugaŕ hide; skin

isuŕim igluqaa seal hide

qawam igluqangis sea lion hides

igluqaasal cover (a boat with skin)

Tachim ayagaḡ igluqaḡ midalinaa ukuḡtaḡulaq. I've never seen a woman clean a hide before.



ignaḡ weight

ignaḡilakan be light

ignatul be heavy

Quganaḡ ignatukuḡ. The rock is heavy.

iḡas get scared; be frightened

iḡatul be afraid; be timid; wild

Saḡ iḡas iganikuq. I scared the duck into flight.

ignil let go; release; let depart

igniḡtal let go for awhile

Hingan ignida. Leave it there.



igul pull or take out

iguḡtal have taken out

igus, igutikuḡ lengthen; piece out

Chahmas iguda. Take out the dishes. (Set the table)

ixchxa slender connection

ixchxii slender connection

kitam ixchxii ankle

chang ixchxii my wrist



ixchimuudaŋ side of neck

Ixchimuudang nanakuŋ. I have a stiff neck.

ixs go back

igikuŋ heads homeward

ixchil go home

ixchichxil send back

Tayaŋuŋ ixs tanaaŋakuŋ. The man returned.

Taxtikuŋ taaman ixchil saŋanaŋ. He went home when it was getting late yesterday.

Hlaŋ ixchichxikuŋ. I am sending the boy home.



ixsal calm down

ixsaŋtal calm down for awhile

Slaŋ ixsaŋtakuŋ. Apparently the storm has ceased for awhile.

ixsil slow down (speed)

Ayŋaan ixsida. Slow your motor down.

ixtiŋ pit; house pit

Ixtim ilan saŋakuŋ. I am sleeping in the house pit.

iŋaŋgal be feared

Tayaŋuŋ iŋaŋakuŋ. The man is feared.

iŋaŋtal fear; be afraid of

iġaxtakung. I am afraid of it.

iġanal be terrible; terrifying; rough; bad; wicked

iġanaalal be scolded

iġanaasal scold

Alaġuġ iġanakuġ. The sea is rough.

iġatukuq. I am scared.

iġamaġal be liked

iġamanal be good; nice; righteous; useful; fit; calm; be well

iġamanalakaġ be bad; ugly; in a bad condition

iġamanaalal be treated well

iġamanaasal be good, nice, with respect to; treat well

iġamaġal ngaan tunuġakuġ. He was spoken to in a very friendly way.

iġayul be respectful; humble

iġayuġtal respect

iġayuġtakung. I respect him very much.

iġiġidal be thin; slender

iġiġidas: txin iġiġidas become thin; slender

Tayaġuġ iġiġidal qayakuġ. The man is tall and slender.

iġilaġ skin boat

iġilaġ agulġaa awaġ amasukuġ. It must be a lot of work to make a skin boat.



iġchiġ worm

iġchis tanam ilan alanalakaġis. There are lots of worms.

ika right over there

ikan that one right over there

ikang right over there

ikaaḡal get beyond

ikaaḡax̄taasal lie or go across

iikaanul lie crossways

iikaanus put crossways

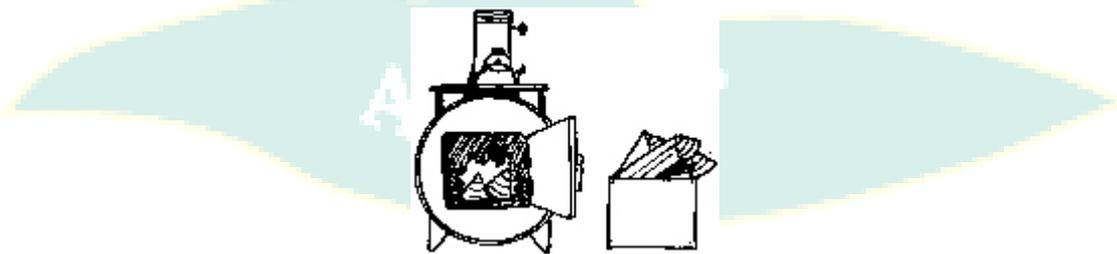
Ayḡaasiḡ ikang akuḡ. The boat is right over there.

iklaḡ firewood

iklal put firewood in (stove)

iiklaaygis pieces of wood ready for use (driftwood)

Plitaḡ iklada. Put some firewood in the stove.



iku over there; right aside

ikun the one over there

ikung over there

ikuux from over there

Ikungudaḡan huyaasada. Take it aside in that direction.

ikul turn around

ikudgul turn; convert

ikus turn around; turn inside out

Paltuun ikuḡtakuḡ. Your jacket is inside out.



ilaa some part of it or him, her

Chagim ilaa ngus achxuġakuŋ. I was given a part of a halibut.

ilaanuŋ relative

ilaanuning my relatives

Ilaanuning iġamaŋtazaq. I like my relatives.

ilaŋtal have or treat as a friend or companion; be friendly to; love

Ayagang ilaŋtakuq. I love my wife.

ilamal give more

Chaduŋ ilamakuq. I put more fuel into the tank.

ilahligan just to; only there

Atŋam ilahligan itŋaygis akus. Just around Atka there are reindeer.

ilgal to look for; search

Alquŋ ilgal hingaliidaŋ aguŋtaŋt? What are you looking for?

Qayam kangan itŋaygis ilgal aaġakuŋ. He looked on top of the hills for reindeer and saw none.

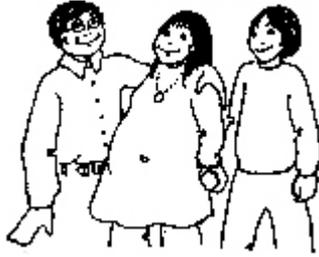
ilgiŋ smell; stench

ilgaġil stink; spoiled

Uluŋ txin ilgaġil aŋtakuŋ. The meat has spoiled.

ilgung my grandchild

Tachim ilguŋ mataġulaq. I don't have a grandchild yet.



ilidaŋ front side

ilidaa its front side

ilidan on the front side of it

Qayam ilidaa chatakuq. I am sliding on the front side of the hill.

ilim-hadaa the inside

ilim hadan inside

ilim hadagaan from within

Ayŋaasiŋ ilim hadagaan hitikuŋ. The boat is approaching from within the bay.

imas yell; holler; shout

imatil yell; holler; shout

imachŋil shout; holler

Anŋaŋinaŋ imatil ting hataŋnikuŋ. I got startled when someone yelled.

Ayagaŋ imachŋikuŋ. The woman is shouting.

imdal fill; put something into

imdaŋil have contents; be pregnant

imdaŋtaasal have filled with

imdaasal fill with

Vidramaan taangaŋ imdaasakuŋ. He/she fills the bucket with water.

imlaŋ gorge

Imlaŋ qakuutxakuŋ. The gorge is deep.

imliŋ hair

Imliŋ isiikaŋt ii? Can you cut hair?



ims turn to the side

imil turn to the side

imsxal be turned around

Ayxaasiḵ imsxakuḵ. The boat is turned on its side.

imul take around

imudigal be round

imudigas: txin imudigas get round

imunaa its surrounding

Aḡadgiḵ imudigakuḵ. The sun is round.

imus, imutil go around; surround

imutal go or be round

imyaḡiḵ fishline for deep sea fishing

imyaḵs fish with a fishline

Imyaḡikuq. I am deep sea fishing.

Imyaḡiḵ haang tugikuḵ. The fishline is stretched out.

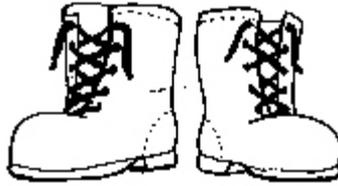
ihmil be torn off

ihmis, ihmitil tear off

Bumaagiḵ ihmiskakuḵ. The paper was torn off.

ihmiisis shoelaces

lihmiisingis adulakaḡis. The shoelaces are short.



inaayul does not want people around him

inaayuʔtal does not want anyone to be there

inaayuḡal be rejected

Ting inaayuʔtat? Don't you want me around?

inal end; come to an end

inadgul finish

inaʔtal have come to an end; be through

inas finish (work, etc.); pass to the end (the summer, etc.); finish doing something

Hilaqulis inakus. The book is finished.

inaqang I myself

inaqamis you yourself

inaqamchix, inaqam he himself; she herself

inaqamchix you yourself (pl)

inaqaam he himself; she herself

in'gaam once in awhile; for awhile

In' gaam hingamazaʔ. Once in awhile it does that. (motor, weather, etc.)

iniʔsil feel well; be happy; rejoice

iniʔsinaʔ joy

iniʔsital: txin iniʔsital be happy; rejoice

Iniʔsikuq. I am happy.

Iniʔsitaasal. Receive it with gladness.

inimaan in vain; for nothing

Inimaan ayuxtakuq. I went out for nothing.

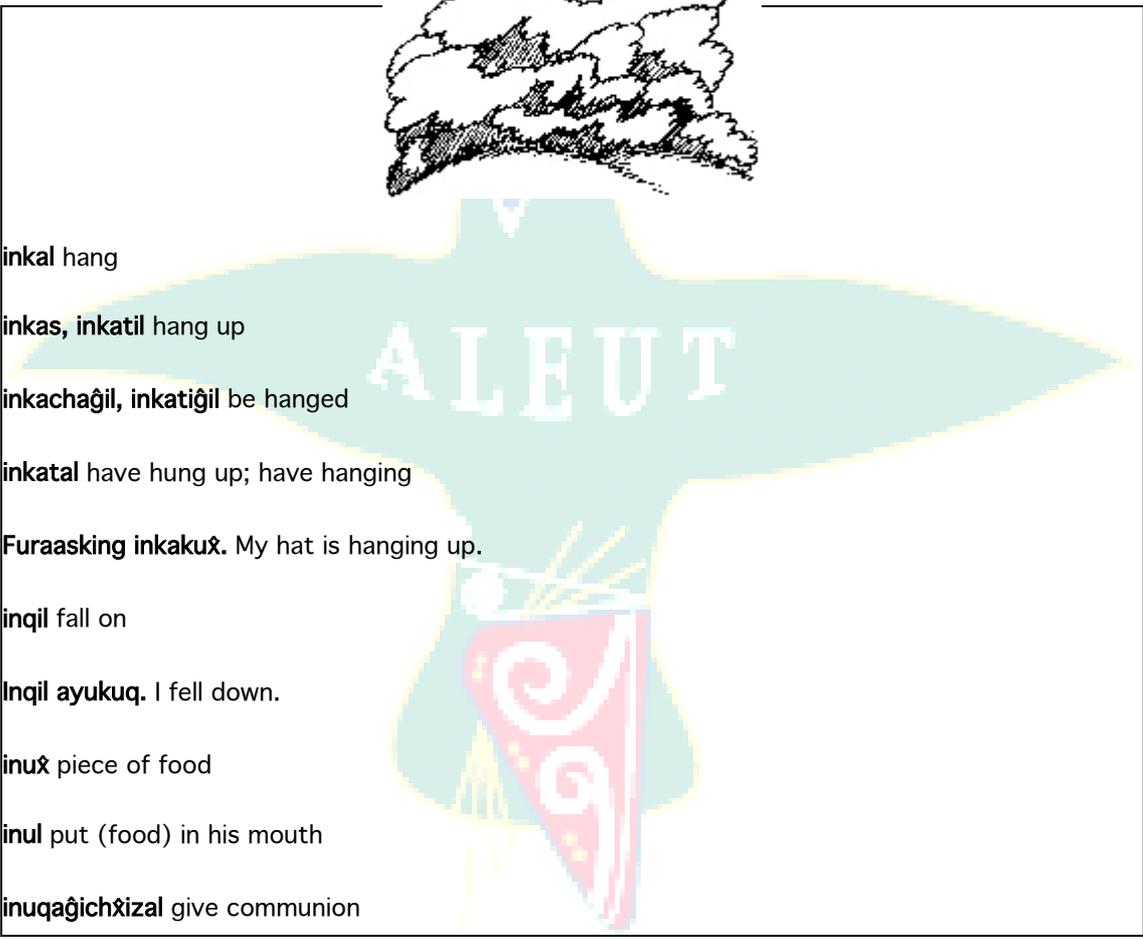
inkaʁ sky

inkamiiguʁ cloud

Inkaʁ hakaatxakuʁ. The sky is high.

Inkamiigum qaxchikdaa haqakuʁ. The black cloud is coming.

Inkamiigus inkam ilan akus. There are clouds in the sky.



inkal hang
inkas, inkatil hang up
inkachaḡil, inkatiḡil be hanged
inkatal have hung up; have hanging
Furaasking inkakuʁ. My hat is hanging up.
inqil fall on
Inqil ayukuq. I fell down.
inuʁ piece of food
inul put (food) in his mouth
inuqaḡichʁizal give communion

Tamaakaʁ inuʁtakuʁ. He has tobacco in his mouth.

inga right there in front

ingan that one right there

ingang right there

ingangudaḡan in that direction; away from here

Ingang aḡada. Put it right there.

ingachiŋ married couple

Ingachiŋ haqakuŋ. The couples are coming.



ingatuŋ red-faced cormorant

Ingatuŋ chlaŋikuŋ. The cormorant dived under.

ingiŋ fish dip net

Ingix achixaaluŋim ulagan ilan agunaq. I made a dip net at the schoolhouse.

ingisxiŋ owner

Ingisxiŋikuŋ. It has an owner.

ingiyuŋ living human body

Qaataa ingiyuun? Where is your body?

inglaakus beard; moustache

Inglaakuning adukus. My beard is long.



inglus leader; hookline

Yaarusam inglungis tungaŋikus. The halibut skate leaders are strong.

ingsal go backwards

Ayŋaasiŋ ingsakuŋ. The boat is going backwards.

ingtiŋ blanket

Ingtiŋ huŋnaazazaŋ. The blanket is usually warm.

iqanaŋ old woman

Iqanaŋ aqlakuŋ. The old woman is angry.

iquʁ corner

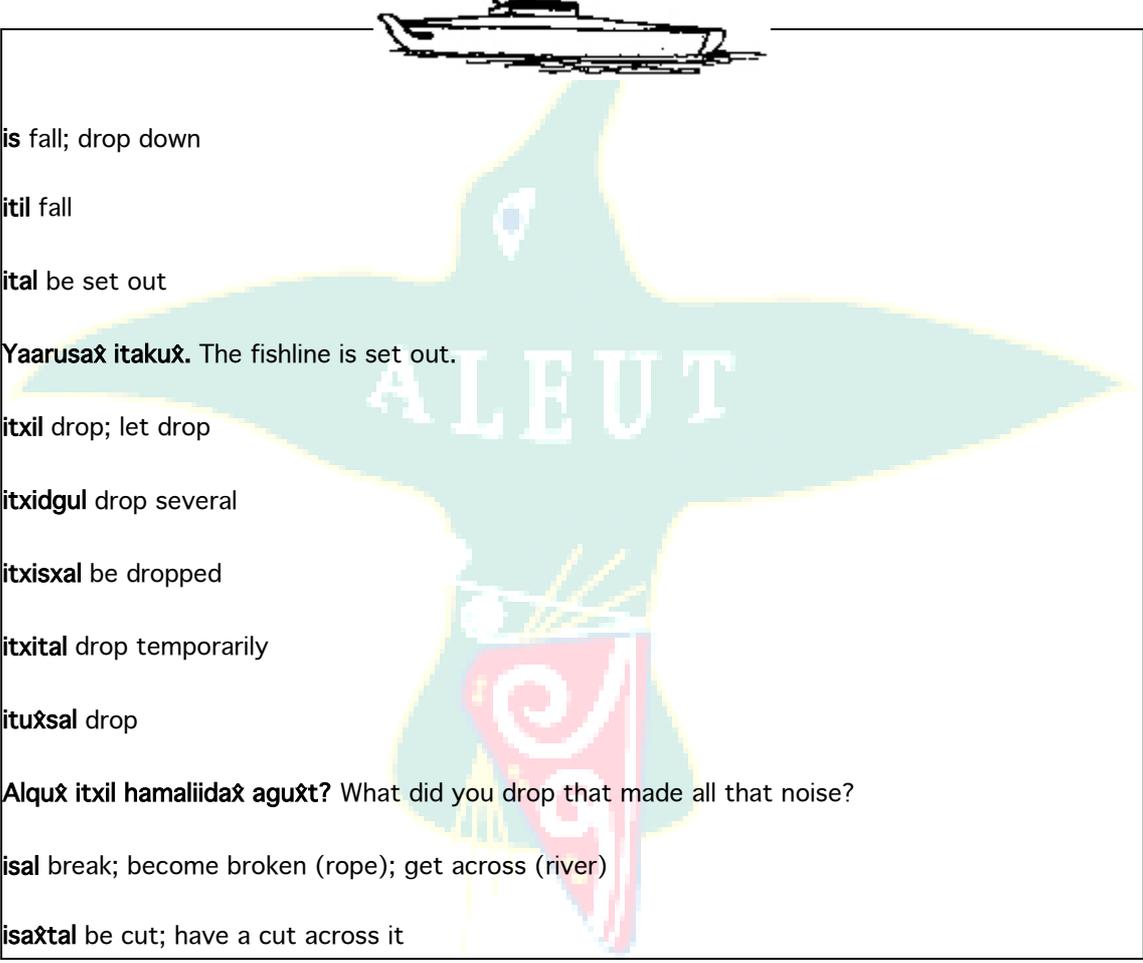
iquʁii its corner

Ulam iquʁii umnalakaʁ. The corner of the house is drafty.

iqyaʁ kayak

iiqyaadal to ride in a boat

Iqyaʁ ayʁaalaa tachim haqatalakaʁt. You don't know how to drive a kayak yet.



is fall; drop down

itil fall

ital be set out

Yaarusax itakuʁ. The fishline is set out.

itxil drop; let drop

itxidgul drop several

itxisxal be dropped

itxital drop temporarily

ituʁsal drop

Alquʁ itxil hamaliidaʁ aguʁt? What did you drop that made all that noise?

isal break; become broken (rope); get across (river)

isaʁtal be cut; have a cut across it

Qiduʁ isaʁtakuʁ. The rope is broken.

isxaʁ bed; mattress

Isxaʁ ngus tayaatukuq. I want to buy a bed for myself.

Isxaʁ huuʁuzuuzal huʁnaazazak. The bed is soft and warm.



isxaĝil lie in bed (sick)

isxaġsil make a bed; nest

isxaġs, isxatil to bury

Asġaaĝiġ isxaĝikuġ. The sick person is in bed.

isxanal change; make different

isxanaasal exchange

isxanaasis change of clothes

isxanaĝikuġ it is changed

isxanaġtal change

Chuġtaqaning isxanakuġ. I changed my clothes.

Isxanaasining huzungis chġuuqulikus. All my change of clothes are dirty.

isil cut; make a cut into; cut across; slice bread

Uluġ isil ting achxukuġ. He cut up some meat then gave me some.

Qaġ isikuġ. He/she cuts fish.

isuġ hair seal

isuĝiġ hair seal

isuĝis plural form

isuĝaadaġ young seal

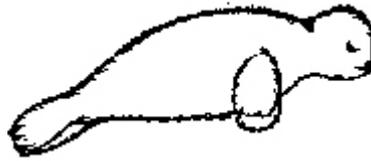
isuĝiigamax grown up seal

isuĝnaaġs hunt seals

isuġsaĝul hunting seals

Isuġ ii al wa? Is this a seal?

Isuḡ txin sakaagatal saḡakuḡ. The seal slept peacefully.



isuḡim igluqagan bruukii seal skin pants

Isuḡim igluqagan bruukii huḡnaazazaḡ. The seal skin pants are warm.

itaangiḡ the first

itaangil be the first

Itaangikuq. I am first.

itaangis doing first; ahead; before something else is done

Itaangis txin hamaagatikuḡ. He got there first.

ital contain; have in it; have on board; set

Uluḡ isil ting achxukuḡ. The cup contains water.

itxan apart; in or at different places

itxaan apart

itxaanul go to a different place or different places

itxaanuḡtal go to different places

Itxaan aḡada. Put it in a different place.

itxaḡtal be different; extra

itxaḡtazaḡ he is different from others; is a peculiar guy

itxalaḡtal be different; various

itxul comb

itxuusiḡ fine tooth comb

Ayagaḡ txin itxukuḡ. The woman is combing her hair.

Itxuusiḡ wang aḡil angaling qaataa? Where is the comb that I put here?



itʰaa its side

itʰaasiʰ collar

Ayʰaasim itʰaa tungaʰilakaʰ. The side of the boat is weak.

itʰaygiʰ reindeer

itʰayginaaʰs hunt reindeer

itʰaygitxaʰil get; kill a reindeer

Itʰaygiʰ chiidaan as qaqaʰmiiʰukuʰ. A reindeer is searching for food with its fawn.

Itʰaygiʰ kiiʰuusiʰ hangakuʰ. The reindeer is climbing the mountain.

itikaaluʰ stem, stalk of wild parsnip

itikaalum tuutʰaa dry stem of wild parsnip

Itikaalum tuutʰaa adukuʰ. The dry stem of wild parsnip is long.

itmaliʰ post for tying boats

Itmaling sixsakuʰ. My post broke.

itus fish spear with three teeth

Itus suʰgal qas lalgazas. The fish spear is used for catching fish.



Iyuuliʰ July

Iyuuliʰ saaqudgim tugidaa aʰ. July is a summer month.

Iyuuniʰ June

Iyuuniʰ qanikinga tugidaa aʰ. June is a spring month.

izanaʰgulax known

izanaqadal become known

Hamang izamaġulax. It is easy to find. (something you are looking for)



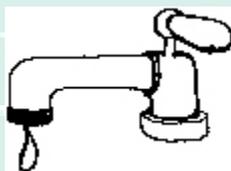
ichaagidal be flat (of stone, land, etc.); thin (of skin, booklet, etc.)

Chiinkaġ ichaaqidakuġ. The sheet metal is thin.

ichaxs drips

ichagikuġ drip

Taangaġ ichagikuġ. The water is dripping.



ichġul wipe the posterior

ichġuusiġ toilet paper

Txin ichġul taaman anqada. Wipe your posterior before getting up.

Ichġuusiġ inal aġtakuġ. The toilet paper is all gone.

ichingul feel chilly

Ichingul hingamaġt? Are you feeling chilly?

idaġalakan be known

Amilaayaġ idaġalakan tunuġtaalazaġ. We know and speak English.

idaġtalakan know

idaġtaasalakan know (that..)

Ting idaġtaġulaġt? Do you know me?

idaqaġilakan be clever; intelligent

Idaqaġiġulaġt? Are you clever?

idġis pull out

idġitil pull out

Duġtaġ chagim ilagaan idġitikuġ. I pulled the hook out of the halibut.



idġus swallow

idġutil swallow

idġal be sweet

Saaxaraġ idġakuġ. The sugar is sweet.

idġasiġ anus

Anġaġinas huzungis idġasiġ matas. Every person has an anus.

iduġis inside of chest

Iduġining hixsxakus. I have heartburn.

igachiġ sinew

Igachiġ tungaġikuġ. The sinew is strong.

igaġil saw

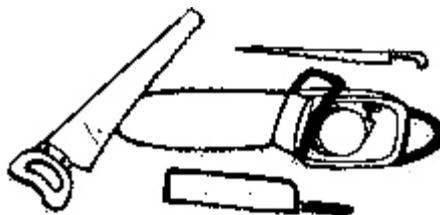
igaġs saw

igaġiiluġis sawhorse

igaġilsix saw

Hlaning saxtalakan iklaġ igaġil qilaġsis. My boys were not lazy about sawing wood this morning.

Igaġiisim itxalaġtangis malġaġ. There are different kinds of saws.



igal take off; take flight; get out

igadux snowstorm

igaʔtal fly

igaʔtaʔ airplane

iganaʔ cliff

igasiʔ wing

Igasiʔ qakas aqadaguung mitiisiʔtazaq. A wing was dried then it was used as a broom.

igdagil to drill

igdagusiʔ drill (noun)

Unangaʔ igdagusiʔ aguʔtal igdagusazanaʔ. Natives made drills and drilled with them.

Amilaayam igdagusii wan liidazaʔ. The white man's drill looks like this.

igluxs to stumble

iglugikuʔ to stumble

Qiigas igluxs ayukuʔ. He tripped over the grass and fell.

iglugaʔ hide; skin

isuŋim igluqaa seal hide

qawam igluqangis sea lion hides

igluqaasal cover (a boat with skin)

Tachim ayagaʔ igluqaʔ midalinaa ukuʔtaŋulaq. I've never seen a woman clean a hide before.



ignaʔ weight

ignaŋilakan be light

ignatul be heavy

Quganaŋ ignatukuŋ. The rock is heavy.

iŋas get scared; be frightened

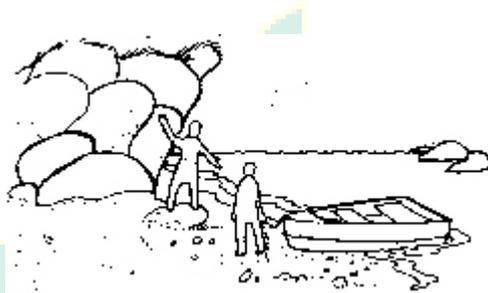
iŋatul be afraid; be timid; wild

Saŋ iŋas ignikuq. I scared the duck into flight.

ignil let go; release; let depart

igniŋtal let go for awhile

Hingan ignida. Leave it there.



igul pull or take out

iguŋtal have taken out

igus, igutikuŋ lengthen; piece out

Chahmas iguda. Take out the dishes. (Set the table)

ixchxa slender connection

ixchxii slender connection

kitam ixchxii ankle

chang ixchxii my wrist



ixchimuudaŋ side of neck

Ixchimuudang nanakuŋ. I have a stiff neck.

ixs go back

igikuŋ heads homeward

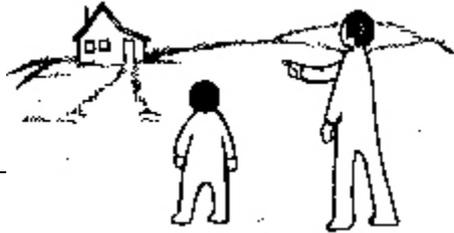
ixchil go home

ixchichxil send back

Tayaġuŋ ixs tanaaġakuŋ. The man returned.

Taxtikux taaman ixchil saġanaŋ. He went home when it was getting late yesterday.

Hlaŋ ixchichxikuq. I am sending the boy home.



ixsal calm down

ixsaŋtal calm down for awhile

Slaŋ ixsaŋtakuŋ. Apparently the storm has ceased for awhile.

ixsil slow down (speed)

Ayŋaan ixsida. Slow your motor down.

ixtiŋ pit; house pit

Ixtim ilan saġakuq. I am sleeping in the house pit.

iġaġal be feared

Tayaġuŋ iġaġakuŋ. The man is feared.

iġaŋtal fear; be afraid of

Iġaŋtakung. I am afraid of it.

iġanal be terrible; terrifying; rough; bad; wicked

iġanaalal be scolded

iġanaasal scold

Alaġuŋ iġanakuŋ. The sea is rough.

Iġatukuq. I am scared.

iġamaġal be liked

iġamanal be good; nice; righteous; useful; fit; calm; be well

iġamanalakaʁ be bad; ugly; in a bad condition

iġamanaalal be treated well

iġamanaasal be good, nice, with respect to; treat well

iġamaġal ngaan tunuġakuʁ. He was spoken to in a very friendly way.

iġayul be respectful; humble

iġayuʁtal respect

iġayuʁtakung. I respect him very much.

iġiġidal be thin; slender

iġiġidas: txin iġiġidas become thin; slender

Tayaġuʁ iġiġidal qayakuʁ. The man is tall and slender.

iġilaʁ skin boat

iġilaʁ aġulġaa awaʁ amasukuʁ. It must be a lot of work to make a skin boat.



iʁchiʁ worm

iʁchis tanam ilan alanalakaġis. There are lots of worms.

ika right over there

ikan that one right over there

ikang right over there

ikaaġal get beyond

ikaaġaʁtaasal lie or go across

iikaanul lie crossways

iikaanus put crossways

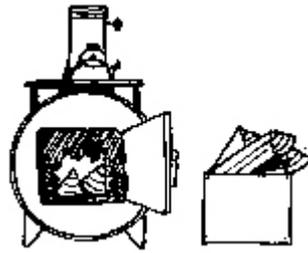
Ayʁaasiʁ ikang akuʁ. The boat is right over there.

iklaʁ firewood

iklal put firewood in (stove)

iiklaaygis pieces of wood ready for use (driftwood)

Plitaŋ iklada. Put some firewood in the stove.



iku over there; right aside

ikun the one over there

ikung over there

ikuux from over there

Ikungudaŋan huyaasada. Take it aside in that direction.

ikul turn around

ikudgul turn; convert

ikus turn around; turn inside out

Paltuun ikuŋtakuŋ. Your jacket is inside out.



ilaa some part of it or him, her

Chagim ilaa ngus achxuŋakuŋ. I was given a part of a halibut.

ilaanuŋ relative

ilaanuning my relatives

Ilaanuning iŋamaŋtazaq. I like my relatives.

ilaŋtal have or treat as a friend or companion; be friendly to; love

Ayagang ilaŋtakuq. I love my wife.

ilamal give more

Chaduᵗ ilamakuᵗ. I put more fuel into the tank.

ilahligan just to; only there

Atᵗam ilahligan itᵗaygis akus. Just around Atka there are reindeer.

ilgal to look for; search

Alquᵗ ilgal hingaliidaᵗ aguᵗtaᵗt? What are you looking for?

Qayam kangan itᵗaygis ilgal aagakuᵗ. He looked on top of the hills for reindeer and saw none.

ilgiᵗ smell; stench

ilgaᵗgil stink; spoiled

Uluᵗ tᵗin ilgaᵗgil aᵗtakuᵗ. The meat has spoiled.

ilgung my grandchild

Tachim ilguᵗ mataᵗgulaᵗ. I don't have a grandchild yet.



ilidaᵗ front side

ilidaa its front side

ilidan on the front side of it

Qayam ilidaa chatakuᵗ. I am sliding on the front side of the hill.

ilim-hadaa the inside

ilim hadan inside

ilim hadagaan from within

Ayᵗaasiᵗ ilim hadagaan hitikuᵗ. The boat is approaching from within the bay.

imas yell; holler; shout

imatil yell; holler; shout

imachxil shout; holler

Anġaġinaġ imatil ting hataġnikuġ. I got startled when someone yelled.

Ayagaġ imachxikuġ. The woman is shouting.

imdal fill; put something into

imdaġil have contents; be pregnant

imdaġtaasal have filled with

imdaasal fill with

Vidramaan taangaġ imdaasakuġ. He/she fills the bucket with water.

imlaġ gorge

Imlaġ qakuutxakuġ. The gorge is deep.

imliġ hair

Imliġ isiikaġt ii? Can you cut hair?



ims turn to the side

imil turn to the side

imsxal be turned around

Ayġaasiġ imsxakuġ. The boat is turned on its side.

imul take around

imudigal be round

imudigas: txin imudigas get round

imunaa its surrounding

Aġadgiġ imudigakuġ. The sun is round.

imus, imutil go around; surround

imutal go or be round

imyaġiġ fishline for deep sea fishing

imyaġs fish with a fishline

Imyaġikuq. I am deep sea fishing.

Imyaġiġ haang tugikuġ. The fishline is stretched out.

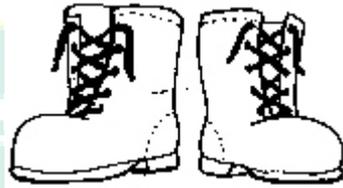
ihmil be torn off

ihmis, ihmitil tear off

Bumaagiġ ihmiskakuġ. The paper was torn off.

ihmiisis shoelaces

lihmiisingis adulakaġis. The shoelaces are short.



inaayul does not want people around him

inaayuġtal does not want anyone to be there

inaayuġal be rejected

Ting inaayuġtat? Don't you want me around?

inal end; come to an end

inadgul finish

inaġtal have come to an end; be through

inas finish (work, etc.); pass to the end (the summer, etc.); finish doing something

Hilaqulis inakus. The book is finished.

inaqang I myself

inaqamis you yourself

inaqamchix, inaqam he himself; she herself

inaqamchix you yourself (pl)

inaqaam he himself; she herself

in'gaam once in awhile; for awhile

In' gaam hingamazaʔ. Once in awhile it does that. (motor, weather, etc.)

iniʔsil feel well; be happy; rejoice

iniʔsinaʔ joy

iniʔsital: txin iniʔsital be happy; rejoice

Iniʔsikuq. I am happy.

Iniʔsitaasal. Receive it with gladness.

inimaan in vain; for nothing

Inimaan ayuxtakuq. I went out for nothing.

inkaʔ sky

inkamiiguʔ cloud

Inkaʔ hakaatxakuʔ. The sky is high.

Inkamiigum qaxchikdaa haqakuʔ. The black cloud is coming.

Inkamiigus inkam ilan akus. There are clouds in the sky.



inkal hang

inkas, inkatil hang up

inkachaḡil, inkatiḡil be hanged

inkatal have hung up; have hanging

Furaasking inkakuʔ. My hat is hanging up.

inqil fall on

Inqil ayukuq. I fell down.

inuŕ piece of food

inul put (food) in his mouth

inuqaġichŕizal give communion

Tamaakaŕ inuŕtakuŕ. He has tobacco in his mouth.

inga right there in front

ingan that one right there

ingang right there

ingangudaġan in that direction; away from here

Ingang aġada. Put it right there.

ingachiŕ married couple

Ingachiŕ haqakuŕ. The couples are coming.



ingatuŕ red-faced cormorant

Ingatuŕ chlaġikuŕ. The cormorant dived under.

ingiŕ fish dip net

Ingiŕ achixaaluġim ulagan ilan agunaq. I made a dip net at the schoolhouse.

ingisxiŕ owner

Ingisxiġikuŕ. It has an owner.

ingiyuŕ living human body

Qaataa ingiyuun? Where is your body?

inglaakus beard; moustache

Inglaakuning adukus. My beard is long.



inglus leader; hookline

Yaarusam inglungis tungaġikus. The halibut skate leaders are strong.

ingsal go backwards

Ayġaasiġ ingsakuġ. The boat is going backwards.

ingtiġ blanket

Ingtiġ huġnaazazaġ. The blanket is usually warm.

iqanaġ old woman

Iqanaġ aqlakuġ. The old woman is angry.

iquġ corner

iquġii its corner

Ulam iquġii umnalakaġ. The corner of the house is drafty.

iqyaġ kayak

iiqyaadal to ride in a boat

Iqyaġ ayġaalaa tachim haqatalakaġt. You don't know how to drive a kayak yet.

is fall; drop down

itil fall

ital be set out

Yaarusax itakuġ. The fishline is set out.

itxil drop; let drop

itxidgul drop several

itxisxal be dropped

itxital drop temporarily

ituġsal drop

Alquġ itxil hamaliidaġ aguġt? What did you drop that made all that noise?

isal break; become broken (rope); get across (river)

isaʔtal be cut; have a cut across it

Qiduʔ isaʔtakuʔ. The rope is broken.

isxaʔ bed; mattress

Isxaʔ ngus tayaatukuq. I want to buy a bed for myself.

Isxaʔ huuʔuzuuzal huʔnaazazak. The bed is soft and warm.



isxaʔil lie in bed (sick)

isxaʔsil make a bed; nest

isxaʔs, isxatil to bury

Asʔaaʔiʔ isxaʔikuʔ. The sick person is in bed.

isxanal change; make different

isxanaasal exchange

isxanaasis change of clothes

isxanaʔikuʔ it is changed

isxanaʔtal change

Chuʔtaqaning isxanakuq. I changed my clothes.

Isxanaasining huzungis chʔuuqulik. All my change of clothes are dirty.

isil cut; make a cut into; cut across; slice bread

Uluʔ isil ting achxukuʔ. He cut up some meat then gave me some.

Qaʔ isikuʔ. He/she cuts fish.

isuʔ hair seal

isuʔiʔ hair seal

isuġis plural form

isuġaadaġ young seal

isuġiigamax grown up seal

isuġnaaġs hunt seals

isuġsaġul hunting seals

Isuġ ii al wa? Is this a seal?

Isuġ txin sakaġatal saġakuġ. The seal slept peacefully.



isuġim igluqagan bruukii seal skin pants

Isuġim igluqagan bruukii huġnaazazaġ. The seal skin pants are warm.

itaangiġ the first

itaangil be the first

Itaangikuq. I am first.

itaangis doing first; ahead; before something else is done

Itaangis txin hamaaġatikuġ. He got there first.

ital contain; have in it; have on board; set

Uluġ isil ting achxukuġ. The cup contains water.

itxan apart; in or at different places

itxan apart

itxanul go to a different place or different places

itxanuġtal go to different places

Itxan aġada. Put it in a different place.

itxaġtal be different; extra

itxaġtazaġ he is different from others; is a peculiar guy

itxalaʔtal be different; various

itxul comb

itxuusiʔ fine tooth comb

Ayagaʔ txin itxukuʔ. The woman is combing her hair.

Itxuusiʔ wang aʔil angaling qaataa? Where is the comb that I put here?



itʔaa its side

itʔaasiʔ collar

Ayʔaasim itʔaa tungaʔilakaʔ. The side of the boat is weak.

itʔaygiʔ reindeer

itʔayginaaʔs hunt reindeer

itʔaygitxaʔil get; kill a reindeer

Itʔaygiʔ chiidaan as qaqamiʔgukuʔ. A reindeer is searching for food with its fawn.

Itʔaygiʔ kiiʔuusiʔ hangakuʔ. The reindeer is climbing the mountain.

itikaaluʔ stem, stalk of wild parsnip

itikaalum tuutʔaa dry stem of wild parsnip

Itikaalum tuutʔaa adukuʔ. The dry stem of wild parsnip is long.

itmaliʔ post for tying boats

Itmaling sixsakuʔ. My post broke.

itus fish spear with three teeth

Itus suʔal qas lalgazas. The fish spear is used for catching fish.



Iyuuliʔ July

Iyuuliġ saaquḡgim tugidaa aġ. July is a summer month.

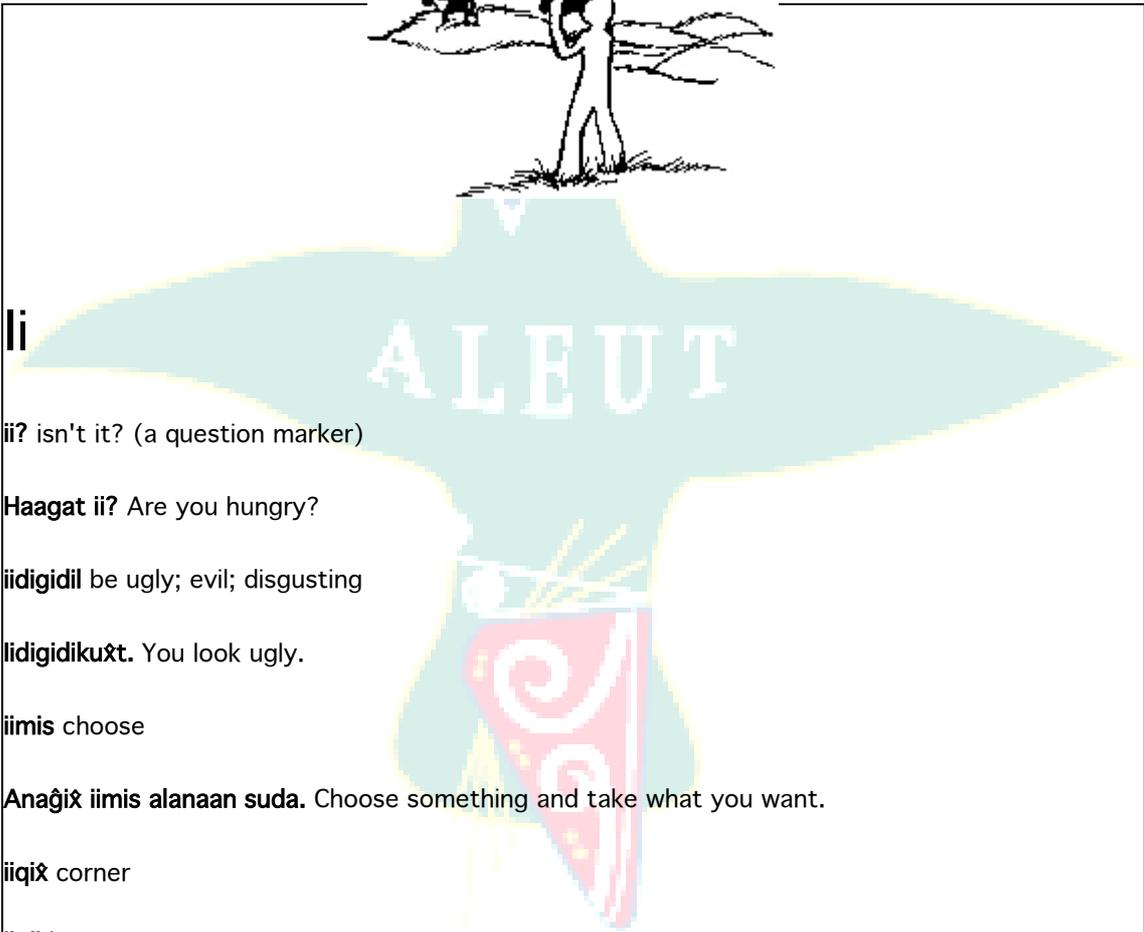
Iyuuniġ June

Iyuuniġ qanikinga tugidaa aġ. June is a spring month.

izanaġulax known

izanaqadal become known

Hamang izamaġulax. It is easy to find. (something you are looking for)



ii

ii? isn't it? (a question marker)

Haagat ii? Are you hungry?

iiḡiḡiḡil be ugly; evil; disgusting

iiḡiḡiḡikuġt. You look ugly.

iiḡis choose

Anaġiġ iiḡis alanaan suda. Choose something and take what you want.

iiḡiġ corner

iiḡii its corner

iiḡim ilan changakuġ. He went around to the corner of the bay.

K

kaagnanaaġs to tease; be mischievous

Sabaakaŋ kaagnanaaġasakuŋ. He is teasing the dog.

kaaxadgiŋ harlequin duck

Kaaxadgiŋ uchigikuŋ. The harlequin duck is swimming.

kaangul healthy

txin kaangutikuŋ gets well

Aniqduŋ kaangukuŋ. The child is healthy.

kaartas playing cards

kaartal playing cards

Tayaġus kaartakus. The men are playing cards.

kachal rock; roll

Sunaŋ kachakuŋ. The ship is rolling.

Aniqduŋ kachaasakuŋ. I am rocking the baby.

kachalal to swing

Asxinuŋ kachalal txin ugutakuŋ. The girl is swinging happily.



kachil have the hiccups

Kachikuŋ. I have the hiccups.

kadan in front of

Ulam kadan anqaŋtakuŋ. It stands in front of the house

Kadaming ayŋakuŋ. It is running in front of me.

kadaa end; point

yaaġim kadaa end of a cape

Karandaasim kadaa chutxidigakuŋ. The pencil point is sharp.

kadagaan before

Alitxum kadagaan Atxam kugan anğağinas alanazanağulas. There were many people living on Atka before the war.

kadmudaxs move forward

Ayxaasix kadmudağiku. The boat is moving forward.

kaduunul move further up front

Sunağ kaduunul hulal axtaku. Apparently the boat has moved up last night.

kagalu heel

Kitang kagaluu. My heel hurts.



kagil dump; sweep

Qaagudgusiğ kagiku. He is dumping the garbage.

kagnil to make angry

Ting kagnikuq. I got angry.

kakil look up; rise

Kakikum sağ ukuna. He looked up and saw a duck.

Ayxaasiğ kakiku. The boat's bow rises.

kalaga irish lord; sculpin

Kalagağ alağum qamdagam ilan aza. The Irish lord fish stays in deep water.

kalas drag along the ground

Itxaygiğ kalas kimusaku. He is dragging the reindeer down the hill.

kaliduura corridor

Kaliduurağ chachiğiku. The corridor is closed.

kalindaara calendar

Kalindaarağ inkaku. The calendar is hanging up.



kalul to shoot

Daviidaḵ kalul aaḡazaḡulax. When David shoots, he never misses.

kaluusiḵ ammunition

Kaluusis inakus. The ammunition is all gone.

kamalus young of the gray crowned rosy finch

Kamalus igaḵtakus. The young gray crowned rosy finches are flying.



kamgadaḵ Christian

Kamgadaḵ aḵt ii? Are you a Christian?

kamgadaḵ to baptize

kamgadatil to baptize

Adam kamgadatikuu. He/she is baptized by the priest.

kamgaḵ prayer; holiday

Kamgaḵ malgakuḵ. It is a holiday.

kamgam ulaa house of prayer; church

Kamgam ulaa haxsaḵtakuḵ. The house of prayer is open.

Kamgam ulaa qayam kangan akuḵ. The church is on top of the hill.



kamgal to pray

Uchiitilam hlaa quyuuġan kamgakuġ. The teacher's boy is praying before he goes to bed.

kamgiġ head

Tayaġum kamgii ukuġtakuq. I see a man's head.

kamiinaġ heater

Kamiinaġ atalakaġ. The heater is not lit.

kamuudaġ drawer

Kamuudaġ chġakuġ. The drawer is full.

kahmagil to shake

kanaaguġ ditch; small stream

Kanaaguġ chutakuġ. The ditch is clogged.

kanfiixtaġ candy

Hlaġ kanfiixtaġ laavkim ilagaan tayakuġ. The boy buys candy from the store.



kanxul collide with

Txidix kanxul angalis. They collided with each other.

kanuuyaġ copper

Puumpaġ kanuuyam ilagaan aguġikuġ. The pipe is made out of copper.

kahnuluxs to have a cold

kahnulugnil catch a cold

Txin kahnulugninaġ. He caught a cold.

kahnus mucus from the nose

Kahnus anġusigam ilagaan igakuġ. Mucus is coming out his nose.

kahnulil to blow the nose

Kayutul txin kahnulil akuġ siisxinaġ. She blew her nose so hard that she had a nose bleed.

kangaa top; upper part; peak

ulam kangaa upper part of house

kiiġuusim kangaa top of mountain

kangan on top of

kangaan from the top of

kangagaan from the top of

kangal reach the top

Kiiġuusim kangaa qaniixtukuġ. The top of the mountain has lots of snow on it.

Qayam kangan hakang anqaġtakuġ. He is standing on top of a hill.

Qayam kangaan kimikuġ. She came down from the top of a hill.

Qayaġ hangal kangakuġ. She climbed right to the top of the hill.

kangayuu upper part of body

Chagim kangayuu qanguusada. Bring in the upper part of a halibut's body.

kangchiġ gizzard

qagmangim kangchii emperor goose's gizzard

Qagmangim kangchii qaatunazaġ. The emperor goose's gizzard is good eating.

kangul have a purpose

Asla kangul hingamanaa haqatalgalakaġ. We don't know what its purpose is.

kahngadgiġ a certain kind of seaweed

Chunixsam nagan kahngadgis alanalakaġis. There are lots of seaweeds in Chunixsax.

kahngiitiġ pillow

Kahngiitiġ huuġzuuzakuġ. The pillow is soft.

kahngil to fold

Chġuuġis kahngil iġamanas aqadagumis kamuudam nagan aġida. Fold the wash neatly and put it in drawers.

kahngil to bend

Saahmiġ kahngil aguung ting kiduda. Help me when I bend the pipe.

karandaasiġ pencil

Karandaasiġ matakung akuġ sixsaġtakuġ. I have a pencil but it is broken.

Karandaasiġ adukuġ. The pencil is long.

karmaanaġ pocket

Karmaanaa tatakuġ. He has a hole in his pocket.

kartiinkaġ picture

Kartiinkaġ stiinam daġan inkakuġ. The picture is hanging on the wall.

kartuufilaġ potato

Kartuufilaġ angunakuġ. The potato is large.

Kasakaġ Russian

Kasakam taangaa akuġ. That is Russian liquor.

kasamiġ eider duck

Kasamiġ taangakuġ. The eider duck is drinking water.

kasul to find

Qayam kangagaan baankiġ kasukuġ. He/she found a can on the hill.

kasuqiġ chiton

Aguġ aġal akuġaan kasuqis qiġunaq. I gathered chitons when the tide went out.

katal touch

Ting katalagada! Dont touch me!

katxiḵ post

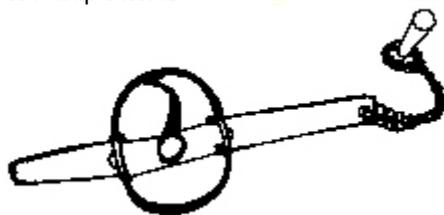
Katxiḵ hiing chuchagikuḵ. There is a post standing there.

katuxs to sway

Qiigam aduu katugikuḵ. The long grass is swaying.

kavkaanaḵ trap

Uuquchiingis kavkaanalgazaḵ. We trap foxes.



kayagnal heavy

Hingan quganaḵ kayagnakuḵ. That rock is heavy.

Kumsigang kayagnakuḵ. I am heavy to lift.

kay also; too

Txin kay hiḡakuḵ. You were called also.

kayuxtaḵ sinker

Kayuxtaḵ imyaḡim angtan akuḵ. A sinker is attached to the fishline.

kayuḡnal difficult; hard

Isuḡis kalulgangis kayuḡnakus. Seals are difficult to shoot.

kayus muscles; strength

Tayaḡum kayungis kayutukuḵ. The man is strong.

kayuḡilakan weak

kayuḡiqadakuḵ gets weak

Kayuḡiqadakuq. I am getting weak.

kayutul strong

Kayutul sayukuu. He is pulling hard (on the oar, rope, fishline).

kdax icicle; ice

kdal (icicle) cover with ice

kdaġil (icicle) be covered with ice

Kdaġ ulam kangan akuġ. There's an icicle on the house.

kdam ilan chalil to ice fish

Chuxchas kdaġ tatzil chalizas. Eskimos make a hole in the ice and fish.

kdam liizii skate

Kdam liizikix kugan ayġakuġ. He's ice skating.

kdam tanġaaġii polar bear

Kdam tanġaaġii quhmazaġ. The polar bear is white.

kdam ukduu ice block

Kdam ukdungis igaġil tumsada. Saw ice blocks and put them away.



kdangiġ dolphin

Kdangiġ sunam kadan ayġakuġ. The dolphin is swimming in front of the ship.



kichignal itchy

kichixsil be itchy

Chang kichignakuġ. My hand is itchy.

Kichixsil ting qiimayaagikuq. I am scratching myself because I itch.

kiduxs to sink

Sunaġ kidugnaġ; kiduxtakuġ. The boat sank; is sunk

kixs to bite

kixtal bite; hold in mouth

kigluxs chewing

Sabaakaŋ ting kigikuŋ. The dog bit me.

Qanglaaŋiŋ uluŋ kixtal igaŋtakuŋ. The crow is flying with a piece of meat in his mouth.

Sabaakaŋ qagnaŋ kigluŋikuŋ. The dog is chewing on the bone.

kiiŋuusiŋ mountain

Kiiŋuusim qaniixtugan qayaa hangakuŋ. He is climbing a mountain that is snowy and high.

kiiŋuusim qaniigaŋii snow-covered mountain

Kiiŋuusim qaniigaŋii hangalagada. Don't climb the snow covered mountain.

kiikaŋ birthday cake

Kiikaŋ amiilayus ilagaan hiŋsaalanaŋ. We learned about cake from white people.



kiin who

kiinkus who

Kiin aŋ? Who is it?

Kiinkus as? Who are they?

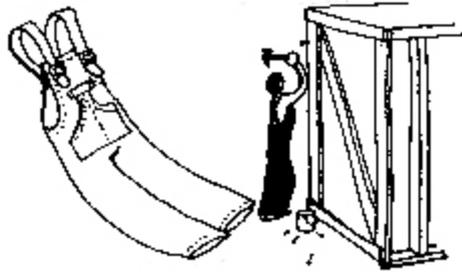
Kiin asaŋtaŋt? What is your name?

kikagnal dirty

Alqus makuŋt kikagnal hingamaŋt? What are you doing that you get so dirty?

kikagnaliisiŋ coveralls

Awalgal aguun kikagnaliisiŋ chuŋgazaŋ. Coveralls are worn when one works.



kimlaŋ stomach

kimluxs diarrhea

kimlatul have a big stomach

Kimlang chŋakuŋ. My stomach is full.

Kimluxs hulakuŋ. He had diarrhea last night.

Tayaŋuŋ kimlatukux. The man has a big stomach.

kims go down; descend

kimil descend

kimusal bring down

kimtil take down

Igaŋtaŋ kims tagakuŋ. The plane descends for landing.

Naviiskim hadagaan yaasikaŋ kimsada. Bring the box down from the attic.

Ukuusxiŋ kimtikuŋ. He pulls down the window.

kinil stoop; bow down

Txin kinikuŋ. He bows down.

kinital bowed position

Txin kinital aangsutikuŋ. He is picking berries in a bowed position.

kinugas cache

kinugaŋtal have as a cache

Kinugas hamang ngus axtakuq. I am keeping the food for myself.



kingdaŋ crow berry patch

Aangsum kingdaa hiing akuŋ. There is a crow berry patch over there.

kingii younger brother; younger sister

kinguuŋii younger; youngest

Kinging ulaŋikuŋ. My younger brother is home.

Huyuun kinguuŋii alquŋ asaŋtal? What is your younger brother's name?

kingtiŋ bank (river)

Chiŋanam kingtii qayakuŋ. The bank of the river is high.

kinguunul become smaller; weaker

Tunungis txidix kinguunuqalinas. Their voices became weaker.

kipriiyas fireweed

Kipriiyas hulaŋtal aguun qakiidas kuuŋazas. When the fireweed blooms, the silver salmon arrives.



kitaŋ foot; back flipper (seal, sea lion, etc.)

kital to kick

Kitaŋ nasxaa iŋamanazaŋulax. It isn't good to hurt your feet.

Quganaŋ kitakuŋ. He kicked the rock.

kitxil take out

Qalgadaŋ tanasxan kitxil angaliŋ. He dropped off food at the camp.

kitil go down; drain out

Hangii kitikuŋ. The waves have calmed down.

kituŋ louse; bug

Kituŋ aygagikuŋ. The bug is moving along.

kliyaankiŋ linoleum

stuuluŋim kliyaankii table cloth

Kliyaankiŋ uŋaŋtakuŋ. The linoleum is worn out.

klul get there

Qagaa-hadan kluŋtanaŋ. He took a trip to the east.

kluuchiŋ key

Kluuchiŋ matakung ulang haxsiikalakaŋ. I have a key that can't open my house.

kluuchinas oarlocks

Ayŋaasim daŋan kluuchinas akus. There are oarlocks on the boat.

kraanaŋ faucet

Kraanam ilagaan taangaŋ hyuzaŋ. The water pours out of a faucet.

kraaxiŋ paint

kraaxil to paint

Ulang kraaxil aguung kam chumnuxtikuq. If I painted my house I would paint it yellow.

Kraaxiŋ qakakuŋ. The paint is dry.

kriisaŋ rat

Kriisaŋ algakuchaŋ akux chxaqalizaŋ. The rat is a small animal but it is a robber.



kriistaŋ cross

Kamgadas huzungis kriistaŋ chuŋtazas. All Russian Orthodox Christians wear crosses.

krisxiŋ cap; lid

Butiilkam krisxii qyakuŋ. The bottle cap is tight.

krupaŋ rice

Krupaŋ qangukuŋ. The rice is cooked.

kruusnaŋ godparent

Kruusnaŋit ii? Do you have a godparent?

kuchiŋ boulder

Kuchis alaŋum achidan akus. There are boulders by the beach.

kuchutuŋ lesser scaup (waterfowl)

Kuchutuŋ igaŋtakuŋ. The lesser scaup is flying.

kuduŋ leg

Kuduŋ atxulingin ilaa aŋ. A leg is part of our body,

kufiinikaŋ coffeepot

Kufiinikaŋ imdaŋgikuŋ. The coffeepot is filled.

kufsinaŋ pitcher

Kufsinaŋ aligikuŋ. The pitcher is overflowing.

kugan on

kuming on me

kuum on himself

kugaan from up on; from his or her

Asla kugan malgakuŋ anaŋulax. There was nothing one could do to him.

Vaskrisiinyam kugan waaŋanaŋ. He came here on Sunday.

Taangaŋ kuum hyutikuŋ. He spilled water on himself.

Sunam kugan hakaŋakuŋ. He climbs on the boat.

Sunam kugan akuᖃ. He is on the boat.

Kuusxiᖃ kuming unguchikuᖃ. The cat is sitting on me.

Quganam kugaan higitikuᖃ. He jumped down from the rock.

Alaᖅum kugaan isuᖃ mayaaᖅtakus. We are hunting seal on the water.

Kitagan kugaan sayuqaa. He is pulling his foot.

kukaᖃ grandmother

kukaa his/her grandmother

Kukaᖃ adang anna aᖃ. Grandmother is my father's mother.



kukmiᖃ chunk

Uuglim kukmii qaxchikdakuᖃ. The chunk of coal is black.

kukutuᖃ young eider duck

Kukutus anamdix agalan ayᖅtakus. The young eiders are following the mother.

kulisaᖃ wheel

Kaaram huzungis kulisaᖃ matakus. All cars have wheels.

kuluᖃ deep spot; pool

Chiᖅanam kuluu qas itakuᖃ. There are fish in the deep spot of the creek.

kulukuuluᖃ bell

Achixaaluᖅing kulukuuluᖃ tugazaᖅgulax. My school does not ring a bell.

Kuluuzaᖃ Indian

Kuluuzas, Chuchas, Aligutas Alaxxim ilagaan angixᖅtas. Indians, Eskimos, and Aleuts are from Alaska.

kuluuzam iqyaa canoe

Kuluuzam iqyaa akuᖃ. This is an Indian canoe.

kum would

kam would

Matal aguung kum imis aḡikung. If I had it I would give it to you.

kumguᖃ skeleton

"Kumguᖃ" asᖃaᖃtam qagna aᖃ. A skeleton is from a dead animal.

kums pour

Kuufyaᖃ kumikuq. I poured some coffee.

kumsal rise

Tugidaᖃ kumsakuᖃ. The moon is rising.

kumsil to lift; hold up

Anaḡim ignatungis kumsil hachiin natiḡanaᖃ. Don't hurt your back lifting heavy things.

Yaasikaᖃ kumsikuᖃ. He lifted the box.

kumtxiᖃ sand flea

kutmiᖃ sand flea

Alaḡum achidan kutmis hasinazas. There are lots of sand fleas by the beach.

kuhmuxs to peck

Kuurichaᖃ agitaadaan kuhmugikuᖃ. The chicken is pecking the other.

kunugyuᖃ crested auklet

Kunugyum unaḡii qaatunakuᖃ. A cooked crested auklet is good to eat.

kuris cigarettes

Tayaḡuᖃ kuris tayakuᖃ. The man buys cigarettes.

kuruukaʁ trigger

Saygis huzungis kuruukaʁ matakus. All guns have triggers on them.

kuu surface

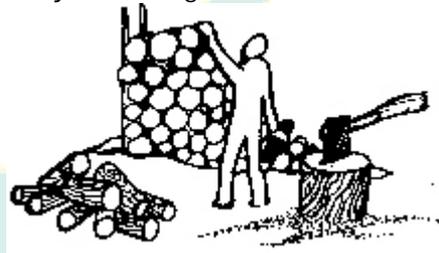
kung over me

Quganam kuu agikuq. I passed over the rock.

Akaluġim ayʁaasii kung agikuʁ. The car ran over me.

kuuchul to stack

Hlaʁ iklas kuuchul aʁtakuʁ. The boy is stacking the wood.



kuufyaʁ coffee

Hlaʁ kuufyaʁ unal ngus haqaasakuʁ. A boy made coffee and brought it to me.

kuuxniʁ kitchen

Kuuxnim hadan unalgazaʁ. The kitchen is used for cooking.

kuuġal appear

Aġadgiʁ kuuġakuʁ. The sun appears.

kuurichaʁ chicken

Kuurichaʁ saahmlaġikux. The chicken has eggs.

kuurkaʁ crust; heel of bread

Xliibam kuurkaa qaatuzaq. I like to eat the heel of bread.

kuusxiʁ cat

Kuusxiʁ mikakuʁ. The cat is playing.



kuygiŋ hip cf. aaqayax

Kuyging nanakuŋ. My hip hurts.

kuhyuŋ irish lord; bullhead

Kuhyuŋ qam kamgitugan agalŋilŋuŋ mataa azaŋ. A bullhead is a fish with a big head and mouth.

kyaxs to send out for an errand

kyaxtal to send out for an errand

Kyaxs hamaanuchxil. angaling tachim ukuŋalakaŋ. I sent him out for an errand and he hasn't come back yet.

kyuŋ brown mussel

Kyus waygis ilagaan angunazas. The brown mussels are larger than blue mussels.



L

laampaŋ lamp (kerosene)

Laampaŋ adigakuŋ yaa? The lamp is bright, isn't it?

Laampaŋ atakuŋ. The lamp is lit.



laavkiḵ store

Laavkiḵ alaḡum achidan akuḵ. The store is near the beach.

lagiḵ Aleutian Canadian goose

Lagiḵ ukuḵtakung ting ukuḵtanaḵ. I saw the Aleutian Canadian goose and she looked back at me.

lagim ichḵuusii arctic cotton

Lagim ichḵuusingis Atḵam kugan azas. There is arctic cotton on Atka.

~~laglax~~ lesser Canada goose

Laglax igaḵtakuḵ. The lesser Canadian goose is flying.

lal gather

Qagmangis kalul lakuq. I shot and gathered lots of geese.

Qas lakuḵ. He is gathering fish.

Qiigas lakus, They are gathering grass.

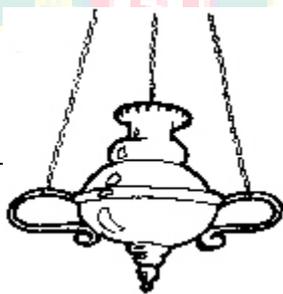
lal escape of air

Sanḡum hugin'gii lakuḵ. The air escapes from the inflated sea lion stomach.

laluḵ yellow (color) cedar wood

Laluḵ iklam chumnugii aḵ. A yellow cedar wood is yellow.

lampaadaḵ icon lamp



Lampaadaḵ kamgam ulagan ilan suḡazaḵ. An icon lamp is used in the church.

lastaḵ fermented fur seal flipper; propeller

Lastaḵ qichikuḵ. The propeller is turning.

Lastaḵ qakuḵ. She is eating the fermented flipper.

latuḵ grandfather

Latuᖅ Anang adaa aᖅ. Grandfather is my mother's father.

Latuᖅii his or her grandfather

Hlam latuᖅii igaᖅikuᖅ. The boy's grandfather is sawing wood.

liidal resembles; looks like

lisngil resemble

Hlaᖅ adaan liidakuᖅ. The boy resembles his father.

Ukuᖅangis amilaayus liidakuᖅ. They look like Americans.

Chiᖅtaakanaᖅ liidakuᖅ. It looks as though it is going to rain.

Ayuxtaakaan liidaᖅ malgakuᖅ. Now it looks like it's time for you to go out.

Agitaadaan lisngikuᖅ. He resembles his friend.

liidaᖅ one or some

Piitraᖅ masinaᖅikuᖅ, liidaᖅ mataaᖅging alamakuq. Peter has an outboard motor and I wish I had one too.

liintaᖅ ribbon

Kamgiim kugan liintaᖅ chuᖅtakuᖅ. She has a ribbon on her head.



liisnalakaᖅ few; rare

Qaᖅ liisnalakaᖅ. There are very few fish.

liizis skis

Liizil angaliq. I skied today.



lil appear; rise

lixtal rise

Ağadgiŋ likuŋ. The sun rises.

Quganaŋ lixtal sakang akuŋ. There is a rock sticking out in the sea.

litol appear; start (wind)

lital appear; start

Qagaadaa litil hulal aŋtaagutakuŋ. This morning the wind started blowing again.

Nam hadaa lital saġanaq. Yesterday I went as far as to see the south side of the island.

ludaa his older brother or sister

ludamiing older than me

ludaaġiŋ elder; eldest; greater; greatest

Asxinum ludaa angunakuŋ. The girl's older sister is big.

Ludamiing axtas iġayuxtazaq. I respect those who are older than myself.

Txin ludaaġitikuŋ. He becomes the greatest.

lukamachix gloves; mittens

Lukamachim atxuġiġulangis ama atxuġingis malgaŋ. There are gloves without fingers and with fingers.

Lukamachix chax huġnatazax. The pair of gloves keeps the hands warm.

lul believe

luusal believe

lunalakan unbelievable

lunil begin to believe

luniisal begin to believe

Haman ngaan hiŋtakung lunaŋ. I told him about it and he believed me.

Hiŋtananing luusanaŋ. He believed everything I said.

Hiŋtanangis lunalakan. It is unbelievable what he is saying.

Ngaan tunuŋtahlikung txin lunil angaliŋ. I talked him into believing me.

Igiim luniisal angalli. He started believing him.

lupaatxiḥ shovel



lupaatxil to shovel

Lupaatxiḥ suḡal tanaḥ hilgilaḡaḥ. We use a shovel to dig dirt.

Ulam chidaḡan qaniigii lupaatxil inatida. Shovel all the snow by the house.

luusxiḥ spoon

Luusxiḥ suḡtal asuḥ misada. Stir the pot with the spoon.

Luusxiḥ suḡal qalgazaḥ. A spoon is used for eating.

luukas onions

Luukas sunam kugan waḡakus. The onions came on the boat.



hlaaquadax fur seal



Hlaaquadax akuḥ. It is a fur seal.

hlaḡuudal soothe

Aniqduḥ hlaḡuudakuḥ. She is soothing the baby.

hlaḥ boy; son

Hlaḥ kalunaaḡikuḥ. The boy is trying to shoot.

M

maadugaaʁ snow bunting



Maadugaaʁis qayas kangangim azas. The snow buntings are up in the hills.

maaguzaʁ real truth

Maaguzaaʁan aʁtakuʁ. It is the real truth.

maakal be able to do

Maakal agumis mada. If you think you are able, do it.

maalal be done; we do

Maalakuʁ. We did it.

Qaatukuʁ maalal qachʁisxaqaʁ. He was hungry so he was fed. (We fed him because he was hungry.)

maamaʁ mother

Maamaʁ taatang ayagaa aʁ. Mother is my father's wife.

Maartaʁ March

Maartaʁ qan'gim tugidaa aʁ. March is a winter month.

maasal doing it

Maasakung. I did it.

Qaatukuʁ maasal qachʁikung. I fed him because he was hungry. (He was hungry so I fed him.)

maaslaʁ butter

Maaslaʁ wayaam akitukuʁ. Butter is costly now.

Maaslaʁ xliibam kugan akuʁ. There is butter on the bread.

maastaʁ mast

Sunam maastaa qayakuŋ. The ship's mast is tall.

maazal get something; not exist

Imyaŋikuŋ maazanaŋ. He had successful fishing.

maazalakaŋ gone; not there

Maazaqadanaŋ. It disappeared.

machaalkiŋ mop

Kiin wang machaalkiŋ aŋiisal aŋtaaŋutakuŋ? Who left this mop here again?

machŋil let do

Ngaan machŋikung. I let him do it.

madigal be lucky

Madigas matikuŋ. He was fortunate.

maxaayal to wave

Qanaanuumis ting maxaayal angaliŋt? Where were you going waving at me earlier?

maŋil have

Sabaakaŋ maŋikuq. I have a dog.

maŋsil cleaning; working on

Qaŋ maŋsikuŋ. She is cleaning the fish.

makaakaŋ monkey

Makaakaŋ algaŋ akuŋ. A monkey is an animal.

malaŋŋis inflorescence of wild parsnip

Taaŋan'gim malaŋŋingis kuuŋakus. The tops of the wild parsnip are bloomed.



mal do

Chaayuutut ii? - Makuq. Do you want to drink tea? Yes I do.

Makung alakaŋ. I have nothing to do.

Kaagnanaaŋihliŋ makuq. I am just teasing.

Aygagiitukuŋ mal aygagnaŋ. He wanted to walk, so he did.

malgal to be done; it is

Slachxizaŋ malgakuŋ. It is a nice day.

Tanasxaadaatunaŋ malgal? Is it good to be camping?

manital proud

Hlaŋ txin manitakuŋ. The boy is proud.

maqaŋilakan it is all right

Maqaŋiqadakuŋ. It is all right now.

maqaŋtal habit of doing something

Agiidaŋ maqaŋtazakus. They usually go visiting.

Qaŋ maqaŋtazaqangis. They used to eat them before.

maqdaŋ mammary glands

maqdal to suck

Aniqduun maqdachŋikuŋ. She is breast feeding her baby.

mas to do

matil to do

Maaŋan matikuŋ. He agrees to do it.

masxal become; it is time to

Slachxizaᖅ masxakuᖅ. It has become fine weather.

Aangsusxazaa masxakuᖅ. It is time for us to start picking berries.

masinas motor



Masinas ayᖅasim kugan chitakus. The outboard motor is attached to the stern.

matal to have; to be

Ulaᖅ matakuq. I have a house.

Qalgaakaan matakuᖅ. It is edible.

mayaaᖅs to hunt; trap animals

Tayaᖅus mayaaᖅs qanagzakus. The men trap during the winter.

mazal usually does it

Kurizaᖅ ii? Mazaᖅ. Does he smoke? Yes, he usually does.

midalil to clean a hide

Isuᖅim igluqaa midalikuᖅ. He is skinning the seal hide.

midimitᖅiᖅ bufflehead; butterball

Midimitᖅis igaxᖅtakus. The buffleheads are flying.

migal to hatch

Kasamiᖅ migakuᖅ. The eider-duck is hatching her eggs.

miilaᖅ soap

Chᖅuuᖅiitukuq miilaᖅ matalakaq. I want to wash but I don't have any soap.

mikaasiᖅ toy



Qanan mikaasiġ alat? Which toy do you want?

mikal to play

mikayngul to be playful

Ulaġum nagan mikalgazagan ilan mikal angaliġ. He was playing in a big gymnasium.

Hlas mikakus. The boys are playing.

Hmiichiġ mikaasakus. They are playing with the ball.

Aniqduġ mikayngukuġ. The child is playful.

minuutaġ minute

Minuutas aginangis haqatada. Keep track of the minutes.

miqudaġ pocket knife

Miqudaan ugunuġanaġt. Don't forget your pocket knife.



misaayal disturb

Tingin misaayakuġ. He/she is disturbing us.

misal stir

Ifraasiyaġ asuġ misakuġ. Betsy is stirring the pot.

Asuġ misakuġ. She is stirring the pot.

misuukaġ sack

Misuukaġ imdada! Fill the sack.

mitiisiġ broom

mitil to sweep

Mitiisiġ suġal mitilgazaġ. A broom is used for sweeping.

Aanaḡ chamlus mitil aḡtakuḡ. Ann is sweeping the floors.

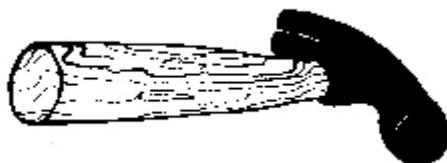
mukaḡ flour

Mukaḡ suḡal xliibaḡ agulgazaḡ. We use flour to bake bread.

mulukaḡ milk

Aniqduḡ mulukaḡ alakuḡ. The baby wants milk.

mulutuukax hammer



Mulutuukaḡ suḡal asxus aqisxazaḡ. We use a hammer to take off nails.

mulutuukal to hammer

Mulutuukal hingamakuḡ. He is using a hammer.

muuliḡ butterfly

Muuliḡ ataḡadim hnuuqaayaḡ anaḡ. A butterfly was once a cocoon.

muustas bridge

Muustas iḡaḡtakuḡ. I am afraid of the bridge.

Muustas chiḡanam qusan akuḡ. The bridge is over the creek.

Hm

hmachil to get stuck

Hlaḡ quganam quchigan hmachikuḡ. The boy got stuck between the rocks.

hmaadul medium wind

Hmaaduḡt malgakuḡ. It is breezy outside.

hmataayal to catch

Ramaan hmiichiḡ hmataayal akum aaluḡtanaḡ. Raymond smiled when he caught the ball.

hmigalaʔs whistling

Anʔaʔinam agiitingis hmigalaʔil awazas. Some people like whistling when they work.

Hmiixaadakus. They are whistling.

hmiichiʔ ball



Hmiichiʔ mikaasakuʔ. He is playing with the ball.

hmiikaayaʔ red sculpin

Hmiikaayaʔ qalgazaʔ. The red sculpin is edible.

hmuqatiʔ gill covering

Atxidam hmuqatingis qaatanazas. The gill covering of codfish is good eating.

N

naa hadaa west

naaʔiʔ western

naaʔii western side

naanul going westward

naatxal more to the west

Naa hadan aʔtaʔ malgakuʔ. There is a storm from the west.

Atʔam naaʔii qayakuʔ. The western part of Atka Island is high.

Slaa naanukuʔ. The storm is going westward.

Slaa naatxakuʔ. The wind is more to the west.

naakuvaliinaʔ anvil

Qaataa haman naakuvaliinaʔ? Where is the anvil?

naankal babysit

Asxinuŋ aniqduŋ naankakuŋ. The girl is babysitting the child.

naartaŋ sled



Naartaŋ chataalazaŋ. The sled is used for sliding.

naga inside

nagan inside

nagagaan from inside

Ayŋaasim nagan uluudakuŋ. Inside of the boat it is colored red.

Ulam nagagaan hitikuŋ. He went out from inside of the house.

naŋtal have pain

Kitaan naŋtakuŋ. He has pain in his foot.

nam hadaa south

Tayaŋus nam hadan ayuxtakus. The men are going hunting on the south side (of the island).

namixs sore muscles

Anqaŋtal saŋanaq mal namixs gumakuq. I went hiking yesterday and that's why I have sore muscles.

namiŋ vein

Namis changin daŋan akus. There are veins on our hands.

nanal ache

nanasal strain

Kimlang nanakuŋ. I have a stomach ache.

Aniqduum nanaa tutakuŋ. She feels labor pains.

Txin nananikuŋ. It started hurting.

Haġul txin nanasal. He is straining himself from packing.

nangaa no

Nangaa! No!

Anagan ngaan "nangaa" hiŋtakuu. His mother said "no" to him.

nas to hurt

natil to hurt

nadusal to hurt

Txin natikuŋ. He/she hurt himself herself.

Ayul kuduun nadusal saġanaŋ. He fell and hurt his leg.

natruskis backpack



Natruskis haġuŋtal aygagikuŋ. He is packing his backpack.

naviisxiŋ upstairs; attic

Naviisxiŋ qinganakuŋ. The attic is cold.

nidiliŋ week

Nidiliŋ inakuŋ. The week has come to an end.

Niiġuŋ Atkan

Niiġuġiŋ Atkan

Niiġuġis, Sasxinas, ama Qawalangis huzungis unangas as. The Atkans, Attuan, and the Easterners are all Aleuts.

niivudiŋ seine

Niivudiŋ qichŋital qakatichŋida. Spread the net out to dry.

Daniilaḥ niivudil qaadas lal ii? Did Dan get any dolly varden when he went seining?

Niivudil qam hasinangis agukus. We caught lots of fish by seining.

nuumiraḥ number

Numiraa chixitida. Put on the number.

nuuznikaḥ outhouse



Nuuznikaḥ hagyatada. Keep the outhouse clean.

Nuyaabraḥ November

Nuyaabraḥ qan'gim tugidaa aḥ. November is a winter month.

Hn

hniḥ eel

Hniḥ qam iḡiḡidagan aduu aḥ. An eel is skinny and long.

hnul to reach

hnuusal to reach with; to bring

Tanadgusim hadan huyal hnunaḥ. He reached the village.

Amlagiḥ hnuḡtaḡtaḡt ii? Have you ever travelled to Amlia?

Amlagiḥ ngaan hnuusaqangis. They brought it to Amlia.

Hlaḥ ulaam hadan iklas hnuusakuḥ. A boy brought some wood to his home.



hnuuqaayaŋ maggot

Hudaŋ txin hnuuqaayaŋŋikuŋ. The dried fish is spoiled by the maggots.

Ng

nguu south side

nguuŋiŋ southern

nguunul going to the south

nguutxakuŋ more to the south

Slaa nguunukuŋ. The wind is shifting to the south.

Nguuŋiŋ aaliisim ilan chalakus. They landed at the southern landing place.

Slaa nguutxakuŋ. The wind is more to the south.

P

paalinaŋ bowline

Ayŋaasim paalinaa adukuŋ. The bowline on the boat is long.

paarusaŋ sail

Sunaŋ paarusaan hangatikuŋ. The ship hoists up its sail.

paltuŋ coat

Paltumis puugachii hachitida. Button up your coat.



pariixaŋ zipper

Pariixaan hachitida. Zip up your zipper.

patriitaŋ picture

Patriitaŋ aqitiqang ukuŋtaaŋt. Look at the picture I snapped.

Patriitaŋ amgiŋsikuŋ. The picture is pretty.

piichiŋ oven

Piichiŋ akinakuŋ. The oven is hot.

piiliŋ dust

Piiliŋ ulam ilan hasinazaŋ. There is a lot of dust in the house.

piirichaŋ pepper

Piirichaŋ qaxchikdakuŋ. The pepper is black.

piivaŋ homebrew

Piivaŋ taangakuŋ. She is drinking homebrew.

piruŋ pen

Piruŋ matat ii? Do you have a pen?

pismaŋ letter

Pismaŋ aluŋasakuŋ. I am writing a letter.

pistaliitaŋ pistol

Pistaliitaŋ suŋtal kamligikuŋ. He is shooting with a pistol.

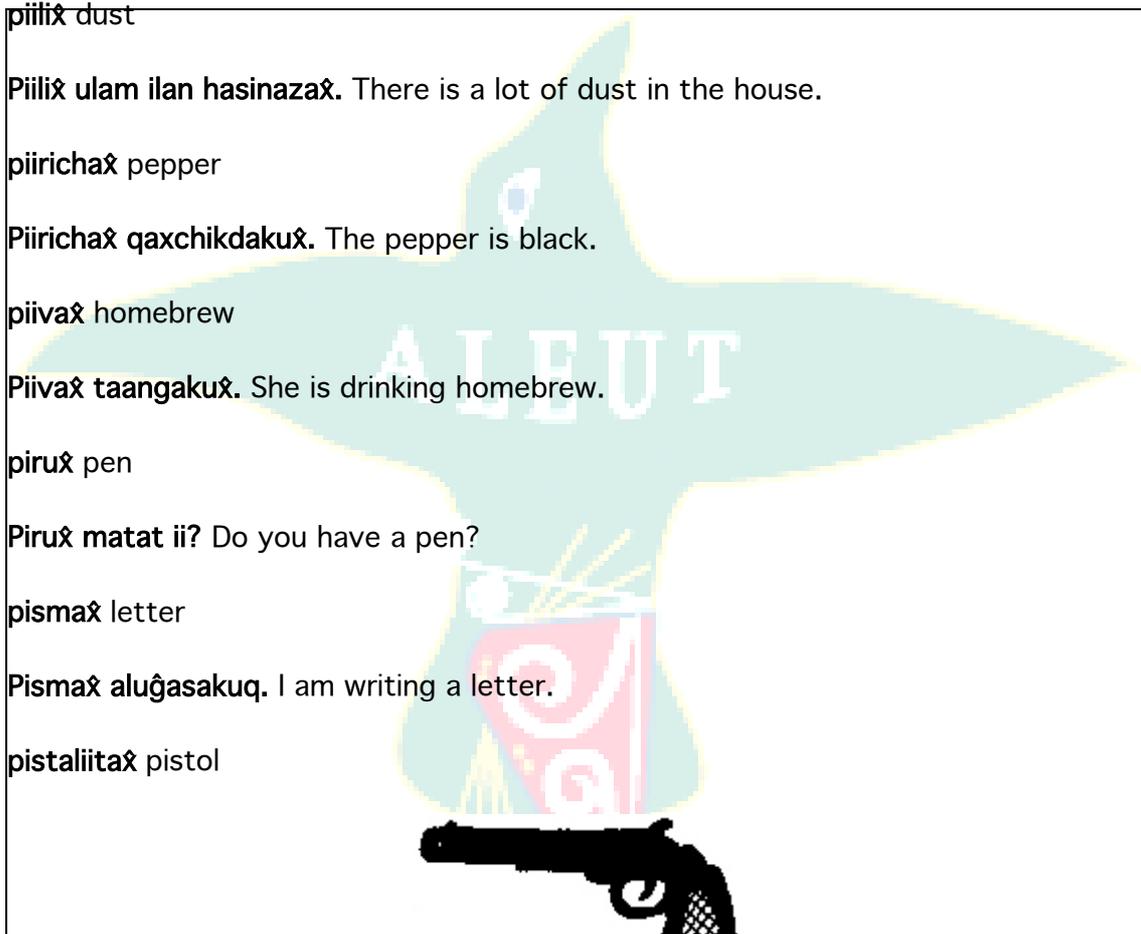
pitruusxis beach greens

Pitruusxis qam angan qalgaa qaatunazaŋ. Eating beach greens with fish is good.

pituxaŋ rooster

Pituxaŋ tunukuŋ. The rooster is crowing.

plaastiraŋ plaster



Atxuu plaastiraŋ daŋuutakuŋ. His finger has a plaster on it.

platiŋ dress

Platiin chuda. Put your dress on.

plitaŋ stove

Plitaŋ tagadal aguun haryaachxuzazaŋ. When a stove is new it looks very clean.

Plitaŋ atakuŋ. The stove is on.

praadivaŋ string



Praadivaŋ alanang liidaa maazalakaŋ. The kind of string I need is not here.

praviizaŋ groceries

Praviizaŋ alanang sukuq. I took the groceries I needed from the store.

priistinaŋ pier

Priistinam angan sunaŋ akuŋ. There is a boat against the pier.

prikaasikaŋ storekeeper

Prikaasikaŋ laavkim ngaan awazaŋ. The storekeeper works at the store.

prusaayil say goodbye; farewell

Prusaayil qidakuŋ. He/she is sad about saying goodbye.

pruutvinaŋ bread pan

Pruutvinam nagan xliibaŋ agulgakuŋ. Bread is being made in a bread pan.

pulaatxiŋ tent

Pulaatxim qidungis ixlugamaxsikuŋ. The ropes on the tent are too loose.

pulusxal rinse

Chxuugit pulusxal taaman iguda. Rinse your clothes before taking them out.

Punidiilnikaŋ Monday

Punidiilnikaŋ angalikuŋ. Today is Monday.

puskaŋ cannon

Puskaŋ kaluulakuŋ. The cannon was shot.

pustaanikas briefs; shorts

Asxinuŋ adaam pustaanikaa chŋuuŋikuŋ. The girl is washing her father's briefs.

pustiilkaŋ diaper

Aniqduŋ pustiilkaŋikuŋ. The baby is wearing a diaper.

putuluukaŋ ceiling

Putuluukaŋ hakaatxakuŋ. The ceiling is high.

puugachiŋ button

puugachil to button

Chuuuun atxaŋs puugachil taaman hitada. Button up your coat well before you go out.

Pyaatnichaŋ Friday

Pyaatnichaŋ angaliilakuŋ. It is now Friday.

Q

qa well!

Qa, hingamaqadaaŋt! Well, would you stop it!

qaadaŋ dolly varden

Qaadaŋ atxazakuq. I caught a dolly varden.

qaaguŋ scrap; rubbish

Qaagum angunaa mitikuŋ. She swept lots of rubbish.

qaagudgusiŋ garbage can

Qaagudguŝiŝ chŝaticŝilakan hyutida. Empty the garbage can before it is too full.



qaalaŝs to mock

Agitaadaan qaalaŝtakuŝ. He made fun of his friend.

qaalaŝnaaŝs mocking

Qaalaŝnaaŝs tunuŝtakuŝ. He is talking mockingly.

qaaluŝ urine

Qaalunuŝ aguŝtakuŝ. It smells like urine.

qaahngaliqdaŝ uvula

Qaahngaliqdaa ukuŝtaaqaan. Look at his uvula.

qaasis silverware

Qaasis imis tayakuq. I bought you some silverware.

qaataa where

Qaataa sapuuging? Where are my shoes?

qaatagaan beside

Qaatagaan malgakuŝ alakaŝ. There is nothing to do beside that.

qaatul wanting to eat

qaatunal good to eat

Qaatugalikuq. I am getting hungry.

Qalgadaŝ qaatunakuŝ. The food is delicious.



qaatuuŋix sides

qaatuuŋikix its sides

Udam qaatuuŋikix qayakuŋ. The sides of the bay are steep.

qachxiŋ skin; bark; peel

qachxiluxs sores; rough skin

qachxizigal good, smooth skin

hyaagam qachxii tree bark

apalsiinam qachxii orange peel

Qachxii angalituŋulax. His skin is dark.

Tayaŋuŋ qachxilugikuŋ. The man has sores.

Asxinuŋ qachxidigakuŋ. The girl has smooth skin.

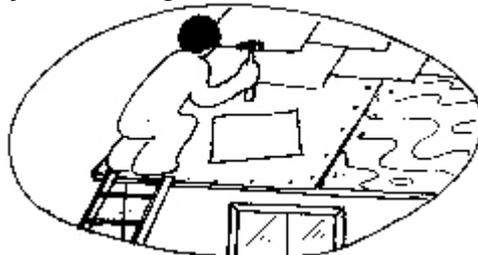
qachxil to feed

Aniqduŋ qachxikuŋ. He/she is feeding the baby.

Sabaakaan ngaan alquŋ qachxit. What did you feed your dog?

qachxul covering

Ulam kangaa qachxukus. They are covering the roof.



qachimaŋ thigh

Qachimang nanakuŋ. My thigh hurts.

qachuqiŋ shark

Qachuqim qachxii sngaax liidazaŋ. The shark's skin is like sandpaper.

qadgil penetrate

Ayxaasiŋ hanŋis qadgikuŋ. The boat went through or penetrated the waves.

qadgis put through

Quganaŋ ukuusxiŋ qadgil sadaadan aŋakuŋ. The rock went through the window to the outside.

qaduŋ scab

Kitang isii txin qadulŋikuŋ. The cut on my foot has a scab on it.

qagaa hadaa east

qagangudaŋan eastward

qagaagiŋ eastern

qagaanul go eastward

Qagaa hadaa aŋtal slaŋukuŋ. The wind is blowing from the east.

Sunaŋ qagangudaŋan ayŋakuŋ. The ship is going eastward.

Qagaagiŋ ulam hadan huyakuq. I am going to the easternmost house.

Qagaanul aŋtakuŋ haman. He went toward the east.

qagaanus put lengthwise

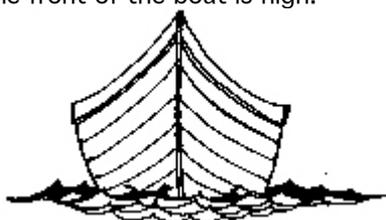
qagaatxal too much to the east

Hyaagaŋ qagaanutida. Set the board lengthwise.

Slaa qagaatxakuŋ. The wind is too much to the east.

qagangaa front of boat

Ayxaasim qagangaa qayakuŋ. The front of the boat is high.



qagal crack

Hyaagaḡ qagalakuḡ. The wood is crackling.

qagalḡiḡ nail; claw

Chagan qagalḡii adukuḡ. His nails are long.

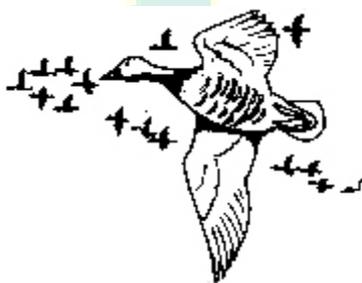
qagamaḡ cartilage

Qawam qagamaa tungaḡilakaḡ. The sea lion's cartilage is soft.

qagidaḡ horned puffin

Qagidaḡ uxchuḡ liidazaḡ. The horned puffin looks like a tufted puffin.

qagmangiḡ emperor goose



Qagmangiḡ inkamiḡum qusan iḡaḡtakuḡ. A goose is flying over a cloud.

Qagmangiḡ quganam kugan akuḡ. The emperor goose is on the rock.

qagnaḡ bone; shell

sam qagna the duck bone

Saahmlam qagna quhmakuḡ. The eggshell is white.

qaxatiḡ slingshot

Qaxatiḡ suḡtal saḡ asḡatikuḡ. He killed a duck with his slingshot.

qaxchikdaḡ black

qaxchikdatil getting dark

Tayaḡum imlii qaxchikdakuḡ. The man's hair is black.

Qaxchikdatikuḡ. It is getting dark (night).

Asuḡ txin qaxchikdatikuḡ. The pot is getting black (from smoke).

qaḡsal slip; slide

Qaḡ chang ilaan qaḡsal itikuḡ. The fish slipped from my hand and fell.

qaġal to thank

qaġaasal to thank for

Txin qaġal hitil angaliġ. He thanked him and left.

Qaġaasakung. I thank you.

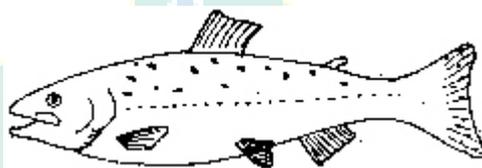
qaġanaazaġ fun; joy

Qaġanaazaġ malgakuġ. There are lots of fun things to do.

qaġanilakan to get angry

Txin qaġanilakan hitikuġ. He got angry and left.

qaġ fish



qanaaġs to fish

qanul smell of fish

qatxaġil to get fish

qasil fishing

Qaġ tagadal aguun qaatunazaġ. When a fish is fresh, it is delicious.

Qaġ akuġ. It is a fish.

Qanaaġs slunaq. I went fishing this summer.

Qanuġ aguġtakuġt. You smell like fish.

Tayaġuġ qatxaġikuġ. The man caught a fish.



Qasil slukuġ. He went fishing this summer.

qakal to be dry

qakatil to dry

qakadgul to dry several

qakayal to try to dry

Chxuuŕim huzungis txidix qakatikus. All the clothes got dry.

Hudas qakal aguun aqis taxsada. If the fish are dry, take them off and put them away.

Qam hudaa txin qakatikuŕ. The fish that was drying is dry.

Hudas qakadgul slukuŕ. She dried fish this summer.

Chahmas chxuuŕs aqadaaming qakayal angaliq. I dried the dishes after I washed them.

Lukamachit qakayakuŕ. He is drying his gloves.

qakiidaŕ silver salmon

Qakiidaŕ haanuŕ liidazaŕ. A silver salmon looks like a red salmon.

qaklaxs dry; brittle

xliibam qaklagii dry hard bread

taganim qaklagingis hail

Xliibaŕ qaklagikuŕ. The bread is hard and dry.



qakung in there

qakuuŕgal to reach in there

qakuunul to go in there

qakuutxal deep (ie: bag)

Qakuligan akuŕ. He is in there.

Ayŕaasiŕ udam qalan qakuuŕgakuŕ. The boat reached the inside of the bay.

Qakuunul qakung unguchida. Go in there and sit down.

Udaŋ qakuutxakuŋ. The bay is deep.

qal to eat; bite

qalgadaŋ food

qazul good eater

Chugiŋtalakan qalgadaan qal inatida. Be quiet and finish your food.

qaqamiigul hunting (for food)

qaqatul heavy eater

Tayaŋuŋ qaqamiigukuŋ. The man is hunting (for food).

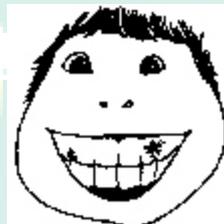
Qagatul hagumakuŋ. He is usually a heavy eater.

Hlaŋ qaŋ qal qilaŋsiŋ. The boy ate the fish this morning.

Qas qal qilaŋsis. The fish were biting this morning.

Qalgadaŋ imis agulgal agun alŋulakan qada. If they give you food, don't hesitate to eat.

Agaludigakuŋ mal qazuzaŋ. He is a good eater because he has good teeth.



qala bottom (of boat, etc.)

qalaŋtal have as bottom, purport

Buchuunikaŋ qalaan hnukuŋ. The barrel's contents is almost gone (reaches its bottom).

Qalaŋtanaa haqatalakaŋing. I don't know what kind of bottom the boat has.

qalaŋil being numerous

Anŋaŋinas qalaŋikus. There are lots of people.

qaluxs pass across

Chiŋanaŋ qalugikuq. I am going across the river.

qalus hot springs

Qalus ilan ting taangalġitakuq. I am soaking in the hot springs.

qaluuġiġ inner; interior

qamagiġ stingray (family Dasyatidae)

Qamagiġ chagiġ hizax liidazaġ. The stingray looks a lot like a halibut.

qamchiing eight

qamchiing sisaġ eight hundred

qamchiingidim eight times

qamchiingidim hatiġ eighty

qamchiing chaaxis eight cups



Qamchiingidim hatiġ anġaġinas wang akus. There are eighty people living here.

qamdal be deep

qamdaatii its depth

qamdaatal be as deep as

Alaġuġ qamdakuġ. The ocean is deep.

Qamdaatii sanalakaġ. It is not deep enough.

Fuutaġ qamdaatakuġ. It is a foot deep.

qamix eyebrows

Anġaġinam huzuu qamiġikuġ. All people have eyebrows.

qamtiġ shoulder blade

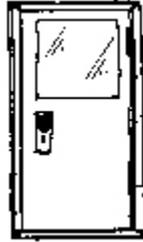
Qamtiim sitxan nanaġikuġ. He has pain underneath his shoulder blade.

qahmaġ crouch; stride

qahmaʔtal straddling

Kanaagum qusan qahmada. Stride across the stream.

qahmigiʔ door



Qahmigiʔ chachil hachitida. Close the door and lock it.

Qahmigiʔ hachiʔtakuʔ. The door is locked.

qanan which

qanang where

qanaax from where

Qanaaʔal? Where is he now?

qanahligan where

qanaanul to go where

qanayaam when

Qanahligan sunaʔ al? Where is the ship?

Qanaanuumis? Where are you going?

Qanayaam ukuʔtaqaan? When did you see it?

qanasiʔ slit in seal hide (for holding)

Ulum daʔan qanasiʔ akuʔ. There is a holder in the meat.

qan'giʔ winter

qan'gaax in the winter

qanaxs doing in winter

qanikinga spring

Qan'giʔ haqakuʔ. Winter is coming.

Qan'gaax qinganaŋ malgazaŋ. It is cold in the winter.

Mayaaŋs qanagnaq. I trapped during the winter.

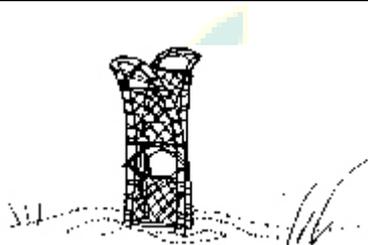
Qanikinga haqakuŋ. Spring is coming.

qaniigiŋ snow

qaniixtul lots of snow

qaniigim ayŋaasii sno-go

qaniigim sapuugii snow shoes



Qaniigiŋ Apriilam agalaan maazaqadazaŋ. The snow melts after April.

Ulas quchxingis qaniixtukus. There is lots of snow between the houses.

Wayaam qaniigim ayŋaasii alamasukuq. I probably need a snow machine now.

Qaniigim sapuugii udaadan suŋamaakakuŋ. We should use snow shoes around here too.

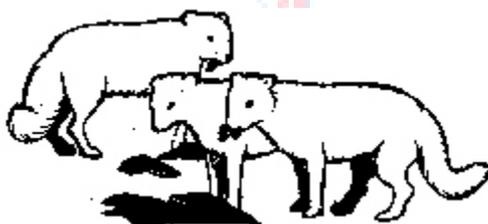
qankus three

qankul get three

qankudim three times

qankudim hatiŋ thirty

Qankus uuquchiingis qakus. The three foxes are eating.



Isuŋiŋ qankul saŋanaq. I got three seals yesterday.

Qankudim hatiŋ sluŋtakuŋ. She is thirty years old.

qangal be cooked; ripen

qangas to burn

Uluḡ qangakuḡ. The meat is cooked.

Aḡadgim qangatxaa udiḡizaḡ. Sunburn is very painful.

qanglaaḡiḡ raven

Qanglaaḡiḡ mikakuḡ. The raven is playing.



qanglagil curious

qanglaxtal to be curious about

Qanglagnaḡ asḡadaḡ. Curiosity kills.

Haman qanglaxtakuḡ. He is curious about it.

qangliḡ shoulder

qanglal pack on shoulder

Tayaḡuḡ qangliim kugan hyaagaḡ haḡuḡtakuḡ. The man is packing wood on his shoulder

Hyaagaḡ qanglaxtal aygagasakuḡ. He is packing wood on his shoulder.

qangul enter

qangutil bring in

qanguusal go in with; bring in

Hmiichiḡ qangutida. Bring in the ball.

Iklas qanguusada. Bring in the wood.

qahnguḡ seaweed

Chaliluḡim kadan qahngus hanikakus. There is seaweed floating in front of the fishing place.

qaqaḡiḡ pacific loon

Qaqaḡiḡ tununaa tatalgaqaḡ. The cry of the loon was heard.

qasal to surface

qasaxtal to stay above water for some time

qasamixs to bob up and down from the water

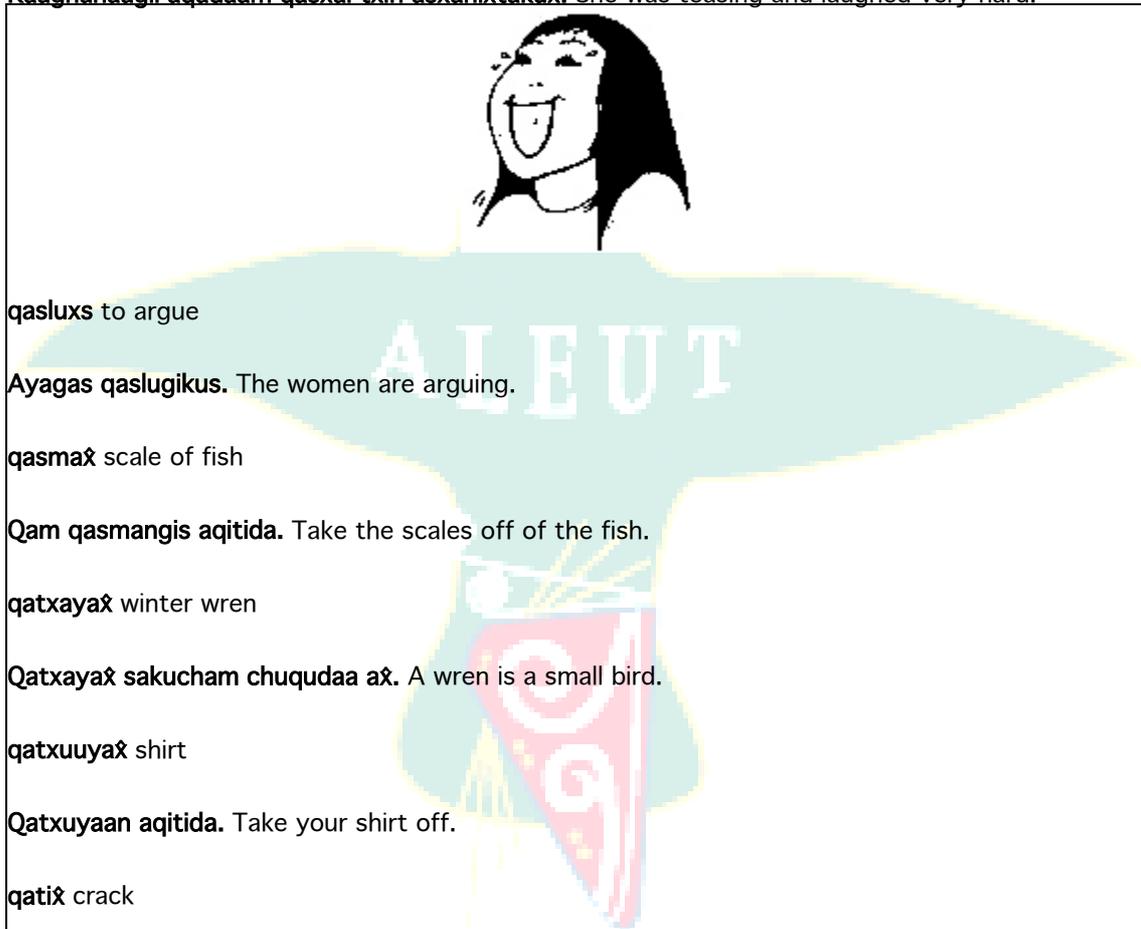
qasanisal to wait for game (ie: seal coming up from the water)

Isuḡ qasakuḡ. The seal surfaced from the water.

Tayaḡuḡ isuḡiḡ qasanisakuḡ. The man is waiting for a seal to come up.

qasxal to laugh

Kaagnanaaḡil aqadaam qasxal txin asḡaniḡtakuḡ. She was teasing and laughed very hard.



Hyaagaḡ qatitukuḡ. The wood has big cracks.

qawaḡ sea lion

qawaadaḡ young sea lion



Qawaʁ alaġum ilagaan qasakuʁ. The sea lion surfaces (from the sea).

Qawaadaʁ qalgaa qaatunakuʁ. A young sea lion is good eating.

Qawalangiʁ Eastern Aleut

Umnagim anġaġinangis qawalangis hiilaʁtazas. The people of Umnak are called Qawalangis.

qayal high

qayalakan low

qayaʁ hill

qan'gim qayaa leap year

qayaatii height

qayaatal to be as high as

qayalaʁsilakan very high

Qayaʁ qayakuʁ hangaatunalakaʁ. The hill is high and hard to climb.

Qayaʁ hangalagaaʁt imis hiʁtaangan aʁtakuq. I told you not to climb the hill.

Qan'gim qayaa malgakuʁ. It is leap year.

Qayaatii atxitida. Measure its height.

Tayaġuʁ qayaatakuʁ. He is as tall as the man.

Hingan ulaʁ qayalaʁsilakan. That building is very high.

qayuʁ retrieving line

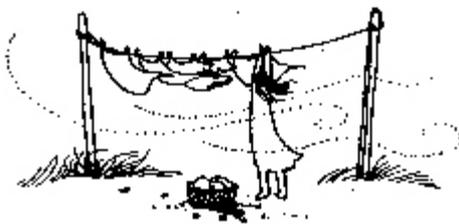
Qayuʁ suʁtal isuʁ qayuda. Retrieve the seal with the retrieving line.

qichʁil hang up for drying

qichʁital keep hung up

chʁuuġis qichʁitada keep the clothes hanging

Achunaʁ malgakuʁ chʁuuġis qichʁil angaliq. It was windy when I hung up the clothes.



qichiġil sharp

qichiġlakan not sharp; dull

Ukinang qichiġilakaŋ. My knife is dull.

qichil go around

qichiliŋtal to feel dizzy

qichitiŋ money

Agitaadaan agiital qichikuŋ. He is going around with his friend.

Aniqdus txidix agiital qichikus. The children are going around with each other.

Qichiliŋtaŋ tutakuq. I feel dizzy.

Qichitiŋ suġal tayalgazaŋ. Money is used for buying.

qidaayus gray hair

Imlii txin qidaayutikuŋ. His hair is getting gray.

qidal to cry

Malaaniyaa alqus qidaasal hamamaŋ? What is Molly crying about?

Braatang hikiŋ qidakuq. I am crying because I lost my brother.



qiduŋ rope

Qiduŋ alaġum chidaġan akuŋ ukul saġanaq. I found a rope by the beach yesterday.

Qiduŋ adukuŋ. The rope is long.

qigaaġiġ easterly

qigaaġiġ angtaa the easterly side

qigangaa east side

Qigaaġiġ hatas hulal aġtakuġ. The wind has switched to the east overnight.

Tanam qigangaa slaġukuġ. The eastern side of the island is stormy.

qigamlul to cut hair

qiklul to cut hair

Kamġiin qikluchġida. Get your hair cut.

qigdal to hook

Qigdakung. I hooked it.

qiglagidal crackle; make static

Chaayas qiglagidakus. The phonograph is making static.

qiglal snagging the bottom

qiglaġtal stuck on the bottom

Imġaġing qiglaġtakuġ. My line is snagged on the bottom.

qiglul knot; twist; knit

Chuulkiġ qiglukuġ. She is knitting the sock.

qignaġ fire; match

Qignaġ chiġtal aguun atiituzagŭlax. A match won't light when it's wet.

Qignaġ atakuġ. The match is lit.

qignul to play with a child

Aniqduġ qignuġtakuġ. He/she is playing with the child.

qigul to gather; collect; pick

Aangsus qigukuġ. He/she is gathering berries.

Chuchas suġanaġtaagŭn aqadix qigukus. Eskimos gather and put away their carving material.

qiguʁ common loon



qiguʁiʁ common loon

Qiguʁ igaʁtakuʁ. The common loon is flying.

qixyaʁ shelf

Qixyaʁ hakaatxakuʁ. The shelf is high.

qiʁunal hard to get

qiʁunalakan easy to get

Ukunaaxsxaa qiʁunakuʁ. It is very difficult to find.

qiigaʁ grass

qiigam isʁatii grass basket

Qiigaʁ adul aygagiitunaʁulax aguʁtakuʁ. The grass is long and makes walking hard.

Qiigam isʁatii agulгаа ayqinalakaʁ. Making a basket is not hard.

qiiʁchiidaʁ green-winged teal

Qiiʁchiidaʁ chuqudakuʁ. The green-winged teal is small.

qiihliqdaʁ navel



Qiihliqdang kichignakuʁ. My navel is itchy.

qiimayaaxs scratch

Ting qiimayaagikuq. I am scratching myself.

qiihminul smell of rut and perspiration

Itʁaygis qiihminukus. The reindeer are rutting.

qikun the one in there

qikung in there

Qikung unguchikuŋ. She is sitting in there.

qilaŋ morning

qilam early morning

qilaaŋ early

qilagan tomorrow; yesterday

qilaŋsil do in the morning

Qilam qilaaŋ haŋtikuŋ. He gets up early in the morning.

Qilagan haqaaŋan saŋanaŋ. He will come tomorrow.

Qilagan haqal saŋanaŋ. He came yesterday.

Ayuxtal qilaŋsiŋ. He was out this morning.

qilŋiŋ navel cord

Aniqdum qilŋii isilgakuŋ. The baby's navel cord was cut.

qilŋis ribs of a boat

Ayŋaasim qilŋingis agukus. We are making ribs for the boat.

qiliŋis brain

Kamgim qiliŋingis kamgim ilan akus. The brains are in the head.



qilul imitate

Agitaadaan qilukuŋ. He is imitating his friend.

qihluxs to bark (dog)

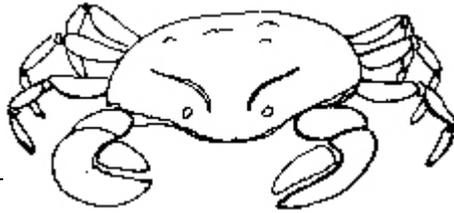
Sabaakaŋ qihlugikuŋ. The dog is barking.

Sabaakaŋ qihlugil aguun sasulinazaŋ. When the dog barks it's disturbing.

qimgitiŋ crab

Qimgitiŋ alax kigusim kayutukix matazaŋ. A crab has two strong pinchers.

Qimgitiŋ atuung kitaŋtazaŋ. The crab has six legs.



qihmul twisted

Imyaŋiŋ qihmukuŋ. The fish-line is twisted.

qinganaŋ cold

Txin qinganatikuŋ. It is getting cold.

qingdiŋ spit; mucus

alaŋum qingdii jellyfish

qingdil to spit

Aamgiŋ qingdiisal? Did he spit out blood?

Alaŋum qingdingis alaŋum achidan alanazaŋulas. There are usually lots of jellyfish by the beach.

qingul to kiss

Hlaŋ, asxinuŋ qingul ii? Did the boy kiss the girl?

qiqiŋ fish slime; fluid of the eye; ear wax

Qam qiqii angyunakuŋ. Fish slime is slippery.

qiqutal to keep in isolation

Ulam ilan qiqutalgakuŋ. She is kept isolated in the house.

qis to cramp

qidusal to jam

qital bent

qitmixs to cramp

Igachining qitnaaġikus. My muscles are trying to cramp.

Qahmigim ilan chaan qidusakuŋ. He jammed his finger in the door.

Duŋtaŋ qitakuŋ. The hook is bent.

Igachining qitmigikus. My muscles are cramping.

qisadgul to tie several

qisaŋtaŋ one is tied

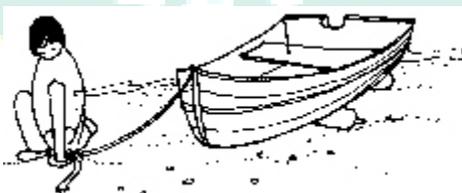
qisas to tie

Yaasikas qisadguda. Tie up the boxes.

Iklaŋ qisaŋtakuŋ. The log is tied.

Alax niivudix qisatikuŋ. He ties two nets together.

Ayŋaasiŋ qisatida. Tie the boat.



Qisaguniŋ March

Qisagunim tugidaganaa slagutuzaŋ. March is windy.

qisxil to steer, drive (as with a motor)

qisngil to drive

qisxusiŋ rudder

Duuraŋ qisxil ayŋakuŋ. He is steering the boat.

Qaniigim ayŋaasii qisngil ayŋaasakuŋ. He is out driving a snow machine.

Laanchim qisxusii siŋtakuŋ. The rudder on the dory is broken.

qisiŋ palm of hand

Qisiim qalan anaġiŋ suŋtakuŋ. He/she is holding something in his/her palm.

qizangiŋ ancient murrelet



Qizangiŋ sakucham chuqudaa aŋ. An ancient murrelet is a small duck.

quchxingis space in between

quchigingis space in between

Tayaŋux quchxingin unguchikuŋ. He is sitting in between two men.

quchxital to mix in

Aliguutaŋ amilaayuŋ quchxitakuŋ. Aleut is spoken mixed with the English language.

qudga top side

Tanam qudga aygagikuŋ. He is walking on the top side.

qudgaŋiŋ back fin

Qam qudgaŋingin aqitikuŋ. She is cutting the fins off the fish.

qugaangiŋ American common scoter duck

Qugaangiŋ qaxchikdakuŋ. The American common scoter is black.

qugaŋ devil; assistant spirit

qugam chachŋuu devil's club

qugam tutusii mushroom

qugaŋiŋ shaman

Qugaŋ akuŋ. It is a devil.

Qugam tutusingis agiitingis qalgazaŋulax. We eat mushrooms but some are not edible.



quganaŋ rock

quganaalŋis pebbles

Quganam agiitingis ignatuzas. Some rocks are heavy.

Quuganaalgis hunam nagan imdaalakus. The pebbles are used for filling the hole.

qugutuŋ the upper shaft of thigh bone of seal of sea lion

Qugutuŋ mikaasakuŋ. He is playing with the bone.

quguulinal sour

Uŋuŋ quguulinakuŋ. The juice is sour.

quxsuŋ wedge

quxsul to chop

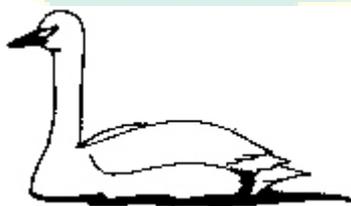
Iklaŋ quxsukuŋ. He is chopping wood.

Ivaan ngus quxsul aŋtaaŋutakuŋ. John is chopping wood for me.

qukingiŋ swan

Qukingiŋ hanim ilan akuŋ. There is a swan in the lake.

Qukingiŋ salŋum quhmaa aŋ. A swan is a big white bird.



qulaan for the sake of

qurangiin for the sake of

Qulaan ting ahmayaaŋtakuu. He asked me about him.

Haagalagaaŋan qulagaan huzugaan qanaaŋzas. In order not to be hungry, we go fishing all the time.

qulaŋ collarbone

qam qulaa fish's collarbone

Hlaŋ qulaan natikuŋ. The boy's collarbone is hurt.

qulaŋtal to choke on something

Qagnaŋ qulaŋtaasakuŋ. He is choking on the bone.

qulangil to defend

Hlaan qulangikuŋ. He is defending his son.

qulŋudaŋ bald head

Qulŋudaa tasŋidakuŋ. His bald head is shiny.



quhmaŋ white

quhmas to become white

quhmliixs gray

Aliŋim imlii quhmakuŋ. The old man's hair is white.

Imlii txin quhmatikuŋ. His hair is getting white.

Imliin txin quhmliixtikuŋ. Your hair is getting gray.

qungas make ready; prepare

Qalgadas qungas agadaam ayugnaŋ. He prepared some food and went out to sea.

qungiŋ humpback

qungaayuŋ humpback salmon; male pink salmon

Sabaakaŋ qungiŋikuŋ. The dog has a humpback.

Qungaayuŋ ixtxikux. She is eating fish.

qungtuks to snore

Qungtuks saŋakuŋ. He is snoring in his sleep.

quqdaŋ dirt

Quqdatukuŋ. It is dirty.

qusaa space above it

qusan above

qusamudağan upward

Plitam qusan inkakuǵ. It is hanging above the stove.

qutaxs blow up from the ground

Qutaxsxa hangaalakuǵ. It is being blown upward.

quugaqaadal moldy

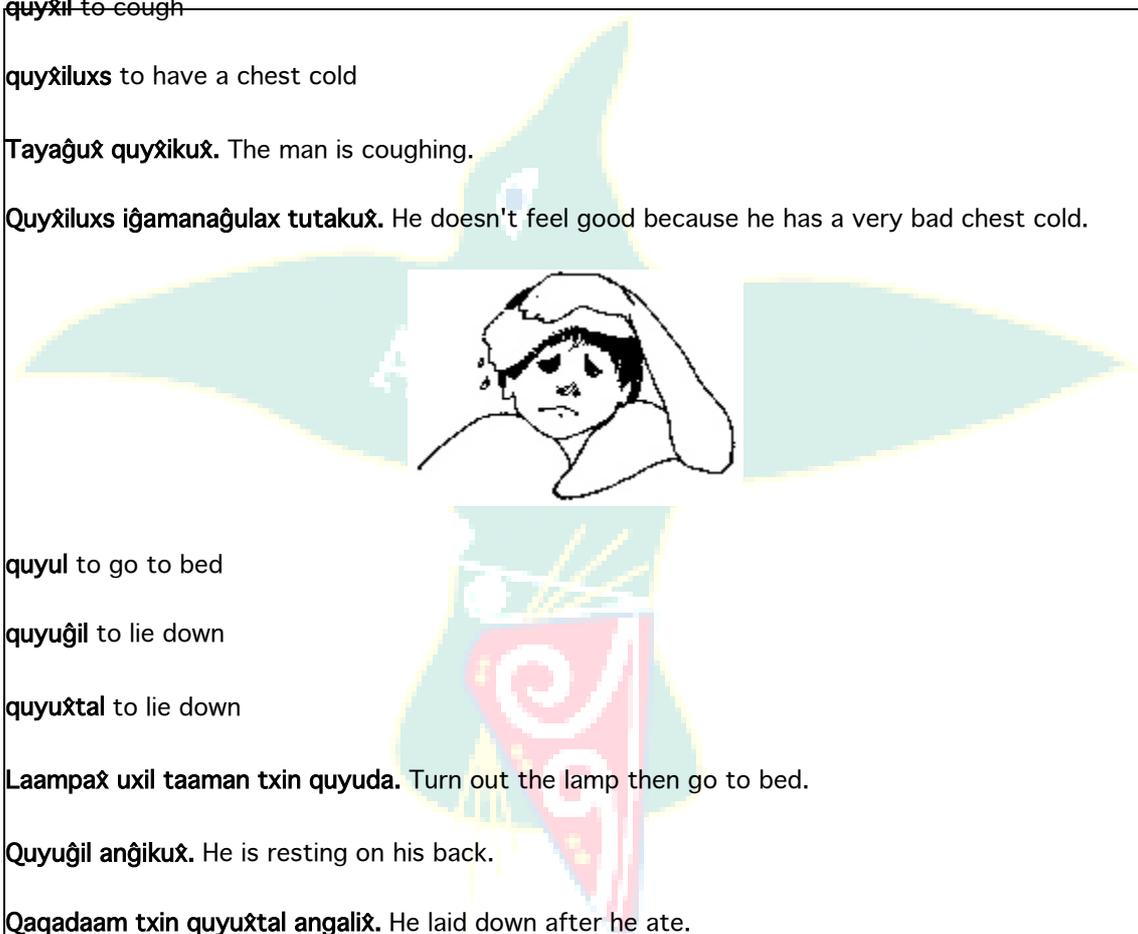
Taxsaǵtaqang txin quugaqaadatil aǵtakuǵ. The thing I had stored got moldy.

quyǵil to cough

quyǵiluxs to have a chest cold

Tayaǵuǵ quyǵikuǵ. The man is coughing.

Quyǵiluxs iǵamanaǵulax tutakuǵ. He doesn't feel good because he has a very bad chest cold.



quyul to go to bed

quyuǵil to lie down

quyuǵtal to lie down

Laampaǵ uxil taaman txin quyuda. Turn out the lamp then go to bed.

Quyuǵil anǵikuǵ. He is resting on his back.

Qaqaadam txin quyuǵtal angaliǵ. He laid down after he ate.



qyal to be tight

qyas to tighten

qyatil to tighten

Misuukaᖅ taxul qyatikuᖅ. She tied the sack tightly.

qyunal to be slippery

Akaluᖅim kdaa qyunakuᖅ. The ice on the road is slippery.

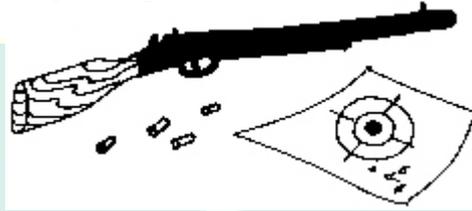
R

raamaᖅ frame

Ukuusxim raamaa iᖅduxtakuᖅ. The window frame is rotten.

rayfilaᖅ rifle

Rayfilaᖅ matakung akuᖅ chiikdangis atxaᖅilakaᖅ. I have a rifle but it is off target.



rubaxaxaᖅ tee shirt

Tayaᖅus rubaxaxas chuᖅxtazas. The men wear tee shirts.

rubasuunkaᖅ shirt

Rubasuunkaan chuda. Put on your shirt.

rugas antlers

Itxaygiᖅ rugas matazaᖅ. Reindeer have antlers.

ruuliᖅ rudder

Ruulim umnaa isakuᖅ. The rope on the rudder broke.

S

saaxaraᖅ sugar

saaxalnichaᖅ sugar bowl



Saaxalnicham nagan saaxaraŋ aŋada. Put some sugar in the sugar bowl.

Saaxaraŋ qalgadam idigaa aŋ. Sugar is a food that is sweet.

Saaxaraŋ idigakuŋ. The sugar is sweet.

saakuŋ king eider

Saakuŋ kalul saŋanaq. I shot a king eider yesterday.

saakunal skinny

Txin saakunatikuŋ. He became skinny.

saakuutal to lie upside down

Ayŋaasiŋ saakuutakuŋ. The boat is lying upside down.

saalaŋ lard

Saalaŋ suŋal unalgazaŋ. Lard is used for cooking.

saaluŋ dry breeze weather without rain

Saalutikuŋ. It stopped raining.

saahmiŋ iron; steel

Saahmim ilagaan ugraadiŋ agukuŋ. He is making a gate out of iron.

saahmlaŋ egg

saahmlaŋil to lay eggs

Kuuricham anaa saahmlaŋ aguzaŋ. A mother hen lays eggs.

Kuurichaŋ saahmlaŋikuŋ. The hen layed eggs.

saaqudaŋ wild parsnip

Saaqudaŋ qaatunakuŋ. The wild parsnip is good eating.

saaqudgiŋ summer

Saaqudgim aslaan akinaḡ malgazakuḡ. In the summertime it is warm.

saaqudikinga fall

Saaqudgim agaluḡii, saaqudikinga aḡ. Right after summer it is fall.

saazaḡ soot

Trubaḡ saazaḡ itakuḡ. The chimney has soot in it.



sabaakaḡ dog

sabaakam chiidaa puppy

sabaakam naartaa dog sled

Sabaakaḡ qakuḡ. The dog is eating.

Sabaakam chiidaa chamluḡ chiḡnikuḡ. The puppy wet the floor.

Chuchas sabaakam naartangis suḡtazas. Eskimos use dog sleds.

sadaa hadaa outside

tanam sadaa axs passing the island seaside

sadim hadaa out at sea

sadaax from outside

sadaaḡal to go out

sadaḡil to be out at sea or outside

sadmudaḡan to move out

saduuḡiḡ the outer

tanḡim saduuḡii outside of islet

Ulam sadan akuḡ. It is out in front of the house.

Sadaaḡal hamaya alquuq? What shall I go out for?

Isuŋ waan nagan agnaa ukuŋtanaaŋs sadaŋikuq. I was outside waiting for the seal to swim through this bay.

Sadmudaŋan hitxitida. Move it outside.

Saduŋiŋ tanŋiŋ angunakuŋ. The outer island is big.

sadaxs to be fat



isuŋim sadagii the fat seal

sadagayal to make fat

Txin sadaxtikuŋ. He becomes fat.

sadignaŋ young seal



Sadignam tugidaa August

Sadignaŋ qaatonakuŋ. The young seal is good eating.

sagimaŋiŋ face

Bumaagim kugan sagimaŋiŋ aguda. Draw a face on a paper.

sagimaagluŋ mask

Kamgadaŋ sagimaaqluŋ kuum chudaŋulax. Christians should not put on masks.

sagis creases on the hand; palm lines

Chamis sagingis ukuŋtakuq. I see the creases on your hand.

saxtal lazy

saxtal saŋakuŋ sleeping lazily

saxtalakan industrious

saġal sleep

saġaasis bedding

saġaatul to be sleepy

saġaayul to take a nap

saġaayusiġ lullaby song

saġalital to be sleepwalking

saġanil to put to sleep

saġatul to sleep late

saġayal try to make sleep

Hlaġ chamlum kugan saġal hulaa-aġtakuġ. A boy slept on the floor all night.

Sabaakaġ saġakuġ. The dog is sleeping.

Saġaasis sul hamaanuda. Take your bedding and go there.

Saġaatul saġakuġ. He is sleeping because he is sleepy.

Qam agalaa saġaayul angaliq. I took a nap this afternoon.

Saġalital ulaam nagan aygagikuġ. He is sleep-walking in his house.

Aniqduun saġanil. She puts her baby to sleep.

Txin saġanil. He falls asleep.

Saġatul saġakuq. I slept late.

Aniqduġ kachaasal saġayal. She tried rocking the baby to sleep.



saġ duck; bird

sam isxaa bird nest

Saŋ unanang chugaduukalakaŋ. The duck I am cooking isn't going to be enough.

Saŋ igaŋtakuŋ. The duck is flying.

Saŋ hanim ilan uchigikuŋ. A duck is swimming in the lake.

Sam isxaa, ataqan saahmlaŋ itakuŋ. A bird nest has one egg in it.



sakan that one out there; that one down there

sakang out there; down there

sakaax from out there; from down there

sakaag̃as to take down; put out to sea

sakaag̃al to have reached bottom

sakaag̃atal put down temporarily; calm down; behave

txin sakaag̃atalakaŋ upset; not relaxed

sakaatxal be way out there; be way down there

sakangudaŋan downwards; out at sea

Ayŋaasiŋ sakaag̃atikuŋ. He puts the boat out to sea.

Txin sakaag̃atikuŋ. He sits down to rest.

Prisiintaŋ sakaag̃asxakuŋ. The President was elected or seated.

Sakaag̃al txin unguchitikuŋ. Having reached the bottom, he sat down.

Aniqduun igiim sakaag̃ataasalakaŋ. She is worried about her child.

Sunaŋ sakaatxakuŋ. The ship is way out there.

Sakangudaŋan kimikuŋ. He is going down the hill.

sakiigiŋ rib

Itŋaygim sakiigingis suupaatuzaq. I like reindeer rib soup.

sakitaŋ common murre



Sakitaŋ chlaŋikuŋ. The murre dove under.

salamaaliŋ rain pants

Salamaaliin chuda. Put your rain pants on.

saludigal give good coverage i.e. stalking or hunting geese or sea mammals

Qayaŋ saludigakuŋ mal itŋaygiŋ hnul kalunaq. I was fortunate enough for good coverage because I got to shoot a reindeer.

samgal to fall faceward

Sagimaŋlim kugan samgakuŋ. He fell on his face.

sams to count

samusiŋ number

Samikuŋ. He is counting.

Numiras samikuŋ. He is counting the numbers.

sahmil to pull aside; jerk

sahmiisal jerked

Sahmikung. I pushed it.

sahmikaadaŋ yarrow (plant)

Sahmikaadaŋ hithnisaŋ aŋ. Yarrow is a plant.

sanal to be sufficient

sanaqaŋikuŋ just enough

Sanakuun sanal xaadagnaŋinaŋ. He ran as fast as he could.

Sanach̄ikung. I let it be sufficient.

Sanatayugaāġikuq. I had enough for awhile.

sanḡuġ inflated bladder

Sanġum nagan hudas taxsakuq. I am storing dried meat in the inflated bladder.

sahnganal to be respectable; be honorable

Ukuġaa sahnganakuġ. He looks respectable.

sapuugis shoes

Sapuugit chuda. Put your shoes on.

saraayaġ warehouse

Saraayam ilan ikias aġada. Put the wood in the warehouse.

sasas annual circles of a tree

Iklam sasangis samikuq. I am counting the annual circles on the log.



sasxaġuġ whole; intact

Xliibam sasxaġuu qakuġ. He ate a whole loaf of bread.

sasulil be annoyed

sasulinal bothersome

sasulitil to bother

Sasuliġtaqang. I found him bothersome.

satxaġ gillnet

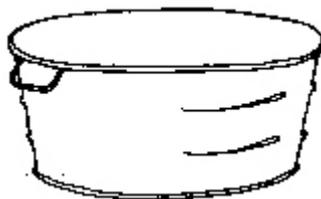
Satxaġ alaġum ilan itakuġ. The gillnet is set out in the sea.

saygiġ gun or firearm

Sayinging kayagnakuġ. My rifle is heavy.

saykaġ tin tub; washtub

Wan saykaŋ chuqudakuŋ. This tub is small.



sayul pull

Ayŋaasiin sayuda. Pull your boat.

Hlakuchaŋ mikaasiin sayul ixchikuŋ. The boy is pulling his toy home.

sayuqaŋil to win

Mikam ilan mikal akuŋ sayuqaŋil angaliŋ. He won by playing in a game.

sdaŋ star

Sdas higayaŋ malgal agunun angalidigazas. The stars are bright when it is freezing.

Sdaŋ ukuŋtakuq. I see a star.

sxiixtul to be thick (a flat object)

Aluŋis sxiixtukus. The book is thick.

sŋiigiŋ Japanese perch

Sŋiigiŋ uluudakuŋ. The pogie is red.

sŋiigim umŋuulungis pogie roe

Sŋiigim umŋuulungis qaatunazas. The pogie roe is good eating.

sichiing nine

sichiingidim nine times

sichiingidim hatiŋ ninety

sichiing ulas nine houses

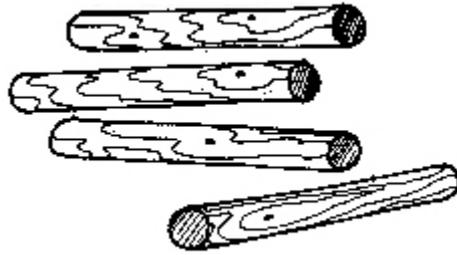
Sichiing ulas ukuŋtakuq. I see nine houses.

siching four

sichidim four times

sichidim hatiŋ forty

siching hyaagas four logs



Siching hyaagas hanikakus. The four logs are floating in the water.

sigarkis cigars

Sigaarkis hwaġitukus. The cigars are smokey.

sigax̄ fathom; present; gift

Sigax̄ aduutakuḡ. It is six feet long.

siguḡ wrinkle

Txin aliḡtil sigutuḡ txin hitikuḡ. He is getting old and wrinkled.

sixs to go up from shore

sigusal to bring up

Sigusakung. I brought it up.

sixsal broken in two

sixsil to break in two

sixsiḡ wishbone

Ayḡaasim uḡasii sixsikuḡ. I broke the oar in half.

Hlaḡ kanfiixtam angakix sixsikuḡ. The boy broke the candy in half.

siġliḡ leaf; petal

Tamaakaḡ siġliḡ akuḡ inuġgazaḡ. Tobacco is a leaf but we chew it.

Taaġan'gim siġlingis angunakus. The leaves on the wild parsnip are big.



siʔalagil to splash around; struggle

Qaʔ taangam ilan siʔalagikuʔ. The fish is splashing around in the water.

siʔil to break; smash

siʔs break to pieces

siʔtikuʔ it breaks

Siʔtakuʔ. It is broken.

Kiin ukuusxiʔ siʔil aʔtaaʔutakuʔ? Who broke the window once again?

Stiklaʔ siʔikuʔ. He broke the glass.

siihmluʔ pigeon gillemot

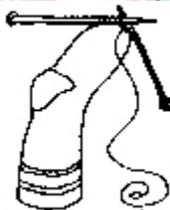
Siihmlus quganas sitxan saahmlaʔizas. Pigeon gillelots have their eggs under rocks.

siintaʔ cent

Kanfiixtaʔ siintaʔ akiʔtakuʔ. The candy cost a cent.

siirtaʔ yarn

Siirtaʔ suʔtal qiglunang chugalakaʔ. The yarn I am using for knitting isn't enough.



siisxiʔ nosebleed

Hlaʔ siisxiʔikuʔ. The boy has a nosebleed.

siitxiʔ neck scarf; handkerchief

Ayagam siitxii ukukuʔ. He found a woman's scarf.

siknul decay (fish)

siknuŋ decaying fish

Txin siknutikuŋ. It starts decaying.

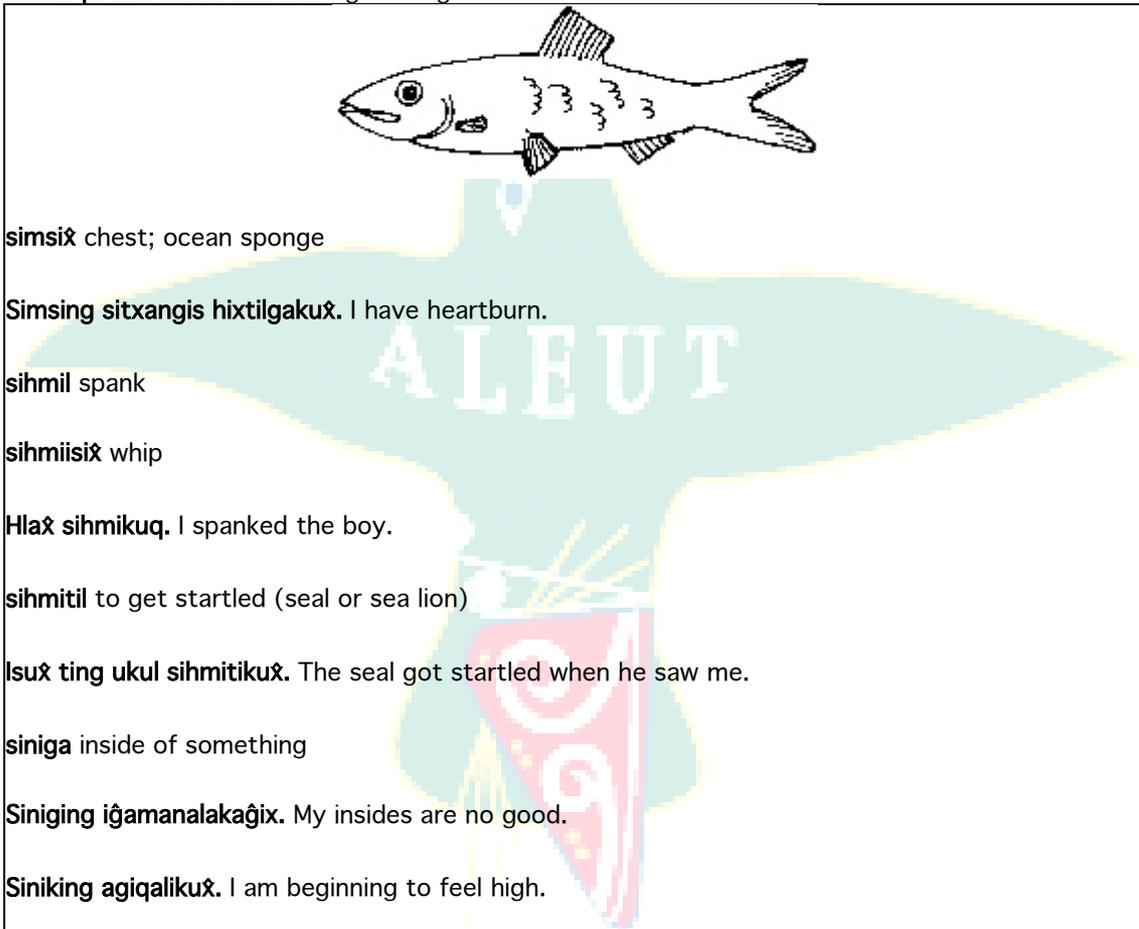
silan toward

Silan gikung. I'm drawn toward it.

Kalul aaġakung silahlii axchŋil angaling. I shot at it but only hit under it.

sildiŋ herring

Sildiŋ qasmatuzaŋ. The herring has big scales.



simsiŋ chest; ocean sponge

Simsing sitxangis hixtilgakuŋ. I have heartburn.

sihmil spank

sihmiisiŋ whip

Hlaŋ sihmikuŋ. I spanked the boy.

sihmitil to get startled (seal or sea lion)

Isuŋ ting ukul sihmitikuŋ. The seal got startled when he saw me.

siniga inside of something

Siniging iġamanalakaġix. My insides are no good.

Siniking aġiqalikuŋ. I am beginning to feel high.

Sintaabraŋ September

Sintaabraŋ way malgakuŋ. It is now September.

sinul to be beachcombing; to find

Alaġum achidan sinukuŋ. I am beach combing.

singkiŋ sink

Singkiŋ chahmas chŋaasakuŋ. The sink is full of dishes.

singlal comb

singlaasiḵ a comb

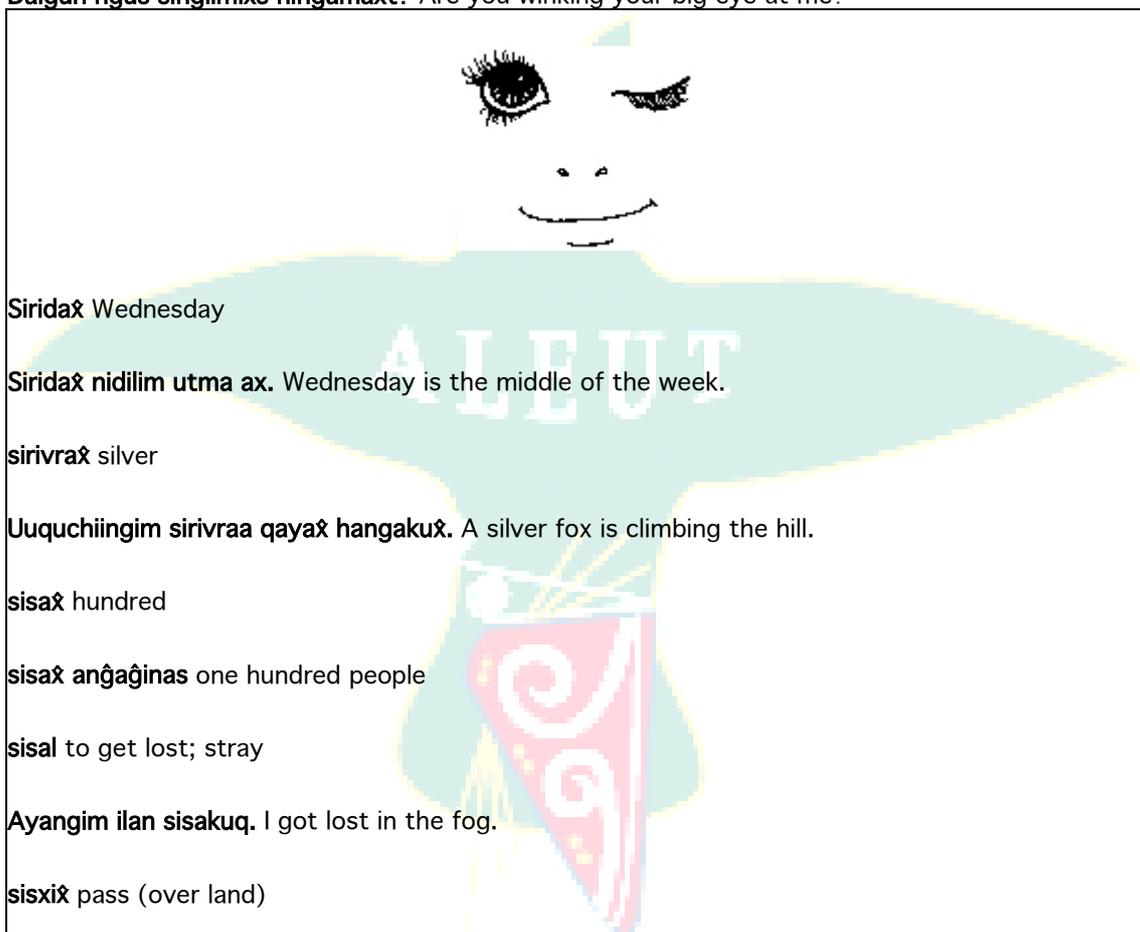
Singlaasiḵ mataḵt? Do you have a comb?

singlil to close an eye

Dang singlikuq. I closed my eye.

singlimixs to be winking

Dalḡun ngus singlimixs hingamaḵt? Are you winking your big eye at me?



Siridaḵ Wednesday

Siridaḵ nidilim utma ax. Wednesday is the middle of the week.

sirivraḵ silver

Uuquchiingim sirivraa qayaḵ hangakuḵ. A silver fox is climbing the hill.

sisax hundred

sisax anḡaḡinas one hundred people

sisal to get lost; stray

Ayangim ilan sisakuq. I got lost in the fog.

sisxiḵ pass (over land)

Sisxiḵ axs hamaanukuḵ. He passed over land to the other side.

sismil save; support

Braatang ting sisminaḵ. My brother saved me.

sistraa his or her sister

Mariyam sistraa aaluḵtakuḵ. Mary's sister is smiling.



sisuxs to cross over

Tangiġ sisugikuq. I crossed over to the other side of the islet.

sitxil to discharge excrements

sitxis excrements

Sabaakas sitxikus. The dog is excreting.

sitxa space underneath

sitxim hadaa the downside

sitxuugġix downside in relation to height

sitxuunul to go downward

sitxuutxal way below

Stuuluġim sitxa axs. Go underneath the table.

Stuuluġim sitxan unguchikuġ. She is sitting under the table.

Ulam sitxuugġii iġduxtakuġ. The bottom part of the house is rotting.

Sitxuunulikug sakaaganaq. I descended until I reached bottom.

Sitxuutxan akuġt. You are too far below.

sitġisil to be stingy

Sabaakaġ qalgadaan sitġisiisakuġ. The dog is stingy with its food.

sitil sweat

sis sweat

Qachġiin sitikuġ. Your skin is sweating.

sitil break from cut

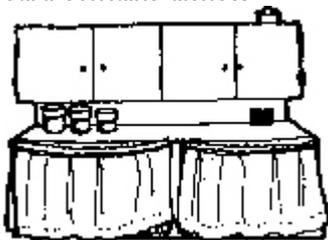
Qanasii sitikuġ. The handle has broken.

sitmil to cut; erode

Chiġanaŋ kingtiŋ sitmitil aŋtakuŋ. The river apparently cut the bank.

skaapaŋ cupboard

Skaapaŋ chahmas itakuŋ. The cupboard contains dishes.



skaarfaŋ neck scarf

Hlang ngaan skaarfaŋ qiglukuq. I am knitting a scarf for my son.

skiifaŋ skiff

Skiifaŋ haqakuŋ. There is a skiff coming.

skuulnikaŋ student

Skuulnikas waaġakus. The students came back.

skuunaŋ schooner

Sunam masinasigulaa skuunaŋ hiilaŋtalgazaŋ. The ship without a motor is called a schooner.

skuuvuruudaŋ frying pan

Maarya skuuvuruudaŋ mulil hagyayada. Mary scours the frying pan and cleans it.

slaaġal to go outside

Slaaġaŋtaqaliingan aġikuq. I am going out now. (Goodbye)

slaapaŋ cap

Slaapaŋ kamgim kugan chuġazaŋ. The cap is worn over the head.

slaxs wide; broad; to make wider

slagidgul to make several things wider

slagaatii its width

slagaatal to be as wide as

Slaxtikung. I made it wide.

Slagikuŋ. It is wide.

slaŋ wind; weather

slal to blow

slas points of compass

slachxizaŋ nice weather

slaagamagis main points of compass

sladulal to get caught in a storm

slaŋul windy

slaŋutikuŋ to become windy

slaŋutul stormy

slalimaŋil predicting weather

tanam slaqatuu stormy island

Slaŋutikuŋ. It is getting stormy.

Ayuxtakuq ting sladulanaŋ. When I went out in a boat I got caught in a storm.

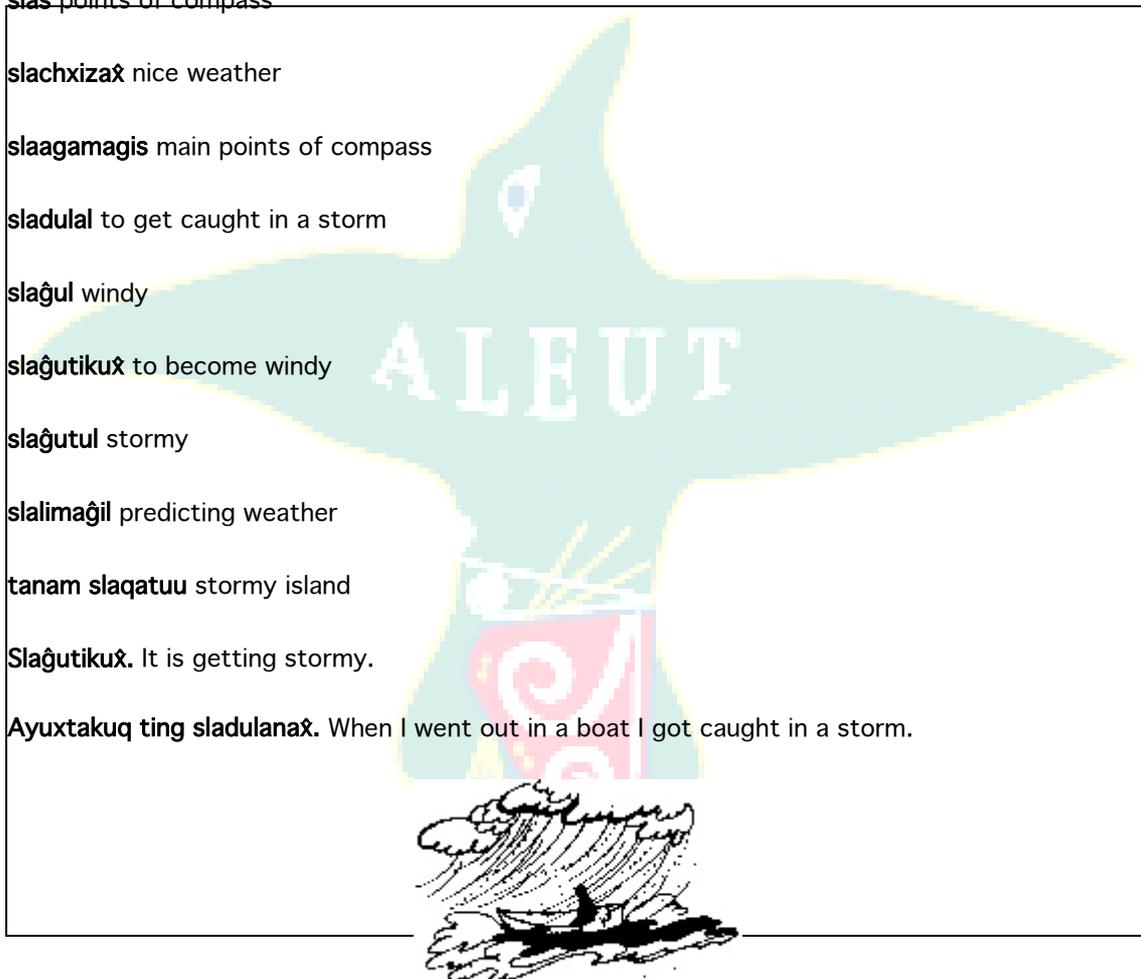
slil to empty

Taangaŋ buchuunikam nagan slikuq. I empty some water in the barrel.

slugan in the sphere of

slugan sakaaŋal to approach from topside

Tanasxan slugan saŋaamis ii? Are you going to sleep at the camp?



sluʔ summer; year; world

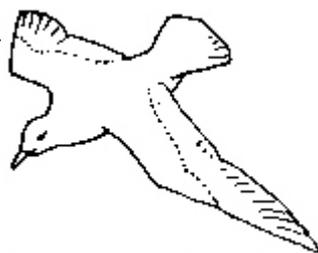
slul pass the summer; do in the year

sluuluŋiʔ summer place

Qankus sluʔtakuʔ. He is three years old.

Qan'giʔ ama saaqudgiʔ slus as. Winter and summer are two of the seasons.

slukaʔ glaucous winged gull



slukam aahmaaŋii anemone (flower)

Slukaʔ quhmakuʔ. The seagull is white.

sluuvkaʔ whale boat

Sunam sluuvkaa chalakuʔ. The whale boat came ashore.

smiiŋiʔ wandering tattler (bird)

Smiiŋiʔ sakucham sadagii aʔ. A wandering tattler is fat.

sngaagiʔ skin of shark; sandpaper

Hyaagaʔ sngaaxsakuʔ. The wood is being sanded.

sngaŋiduxsil ticklish; to tickle

Ayagaʔ ting sngaŋiduxsikuʔ. The woman is tickling me.

sngaxs dream

sngagil dream

Sngagil ting iŋataangan aʔtakuŋ. I was afraid in my dream.

sngaluʔs men's social gathering

Sngaluʔs sunam haqanaa hachiŋikuŋ. I am waiting for the ship to come.

snganaadaʔ holy

Kamgam ulaa snganaadakuŋ. The Church is holy.



spaalinaŋ bedroom

Spaalinam hadan saŋalgazaŋ. We sleep in the bedroom.

staampaŋ stamp

Aluŋ agul staampaŋ kugan aŋida. Write a letter and put a stamp on it.

staaral to be old (things)

Masinas staaratikus. The motor is getting old.

staarastaŋ church elder

Staarastaŋ svichxis chuhmlukuŋ. The church elder is putting up candles.

stakaanaŋ drinking glass

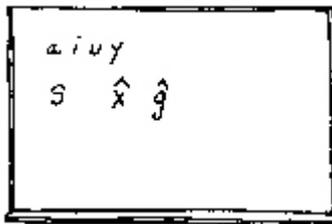
Stakaanaŋ sul taangada. Take the drinking glass and drink water.

stiinaŋ wall

Stiinam daŋan patriitaŋ inkakuŋ. There is a picture hanging on the wall.

stiinam aluŋsxazaa blackboard

Stiinam aluŋsxazagam kugan aazmukas akus. There are letters of the alphabet on the blackboard.



stiklaŋ glass (window)

Ukuusxim stiklaa chixitida. Put the glass on the window.

struuzal to plane

struuzax plane (tool)

Hyaagaŋ struuzal qachŋizigaŋ hitikuq. I planed the wood until it was smooth.

stuluvaayaŋ butter knife

Stuluvaayaŋ stuuluŋim kugan akuŋ. The butter knife is on the table.

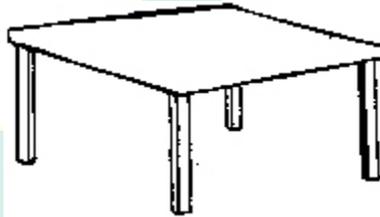
stuukal to knock

Uchiitilam ulaa stuukal angaliŋ. He knocked on the door of the teacher's house.

stuulchikaŋ chair (Russian)

Stuulchikaŋ siŋtakuŋ. The Chair broke.

stuuluŋ table



stuuluŋiŋ table

Stuuluŋiŋ chuqudakuchakuŋ. The table is small.

stuuluŋim kamuudaŋii desk

Ulang ilan stuuluŋim kamuudaŋii aŋ. There is a table with drawers in my house.

stuuparal to mend; darn

Huyumis chuulkii stuuparal iŋamanatida. Darn your brother's socks and make it nice.

sugal to tell on; leak information

Hlaŋ agitaadaan sugaasakuŋ. The boy is leaking information.

sugaŋiŋ young person

Sugaŋiŋ akuq. I am a young person.

sugas to chase

sugatil to chase

Hlas txidix sugas mikakus. The boys are playing and chasing each other.

sugdanal fancy; pretty

Udŋiting sugdanakuŋ. My ring is fancy.

suglal to make a mistake

suglaŋ mistake

suglayal to tempt

Suglakuq. I made a mistake.

Suglayaŋtaŋ kayutuzaŋ. Satan is strong.

suxariŋ cracker

Suxaris angan chaayulгааџt. Let's eat crackers with some tea.



suganal to do handicraft

Suganal angalikuq. I did handicraft all day.

sukatul to be hesitant to go outdoors

sukanal to be such that one is hesitant

Sukanaŋ malgakuŋ. It is a dreary day.

sukdal envy; be jealous

Ayagaŋ ugiin sukdaŋtakuŋ. The woman is jealous of her husband.

sul take, grasp

txin sul to shrink

txidix sul to gather

suŋtal to hold; use

sugal be held; be used

suusal take with

Qigdaan ngaan suusakuu. He caught it with his hook.

Ukinaŋ suŋtal isikuu. He cuts it with a knife.

Ayxaasiḡ suḡal ayḡalgakuḡ. We are using the boat for moving.

Sam chiidaa suḡtal huḡnayakuḡ. He is holding a pet in his hand and warming it.

Itḡaygim txidix suḡtangis. The herd of reindeer is gathered together tightly.



sulaḡtal to refrain

Txin sulaḡtada. Refrain yourself.

sulil salt

suliḡ salted fish or meat

Suliḡ qanguusada. Bring in the salted fish.

suluxaḡiḡ barnacles

Alaḡum achidan suluxaḡiḡ akus. There are barnacles down by the beach.

suluxs to be noisy; make noise

sulgiḡ noise

Masinas sulugikuḡ. The motor is making noise.

Sulgiḡ sadaadang malgakuḡ. There is noise outside.

sumgaḡ big king salmon

Sumgaḡ qam angunaa aḡ. A king salmon is a big fish.

suruupaḡ (asxum vintaḡii) screw

Suruupaḡ ukuda. Find the screw.

susal tangle

susalil untangle

Imyaḡiḡ susalikuq. I am untangling the fishline.



susil to hurry

txin susital to be in a hurry

Txin susida! Hurry up.

susuŋ pus

susul to get infected

Chang susukuŋ. My hand is infected.

susuŋs to file

susuŋignas filings

Ukinaŋ susuŋikuq. I am filing the knife.

susuŋasiŋ file

Susuŋasiŋ alanang liidaŋ alakaŋ hinga. It is not like the file I want.

sutul thick (liquid, gas)

Ayangiŋ sutukuŋ. The fog is thick.

suudaaluŋ knob (door or cupboard)

Suudaaluŋ qahmigim daŋan akuŋ. A knob is on a door.

suuliŋ salt

suulidgusiŋ salt shaker

Suuliŋ taŋayukuŋ. The salt is salty.

Suulidgusiŋ imdada. Fill the salt shaker.



suun'gis tools; things; goods

Suun'git taxsada. Put your tools away.

suupaḥ soup

Suupada. Have some soup.

suuquḥ red algae

Alaḡum achidan suuqus alanalakaḡis. There is lots of red algae by the beach.

suuskaḥ nursing bottle

suusxaḥ nursing bottle

Suusxaḥ aniqdum ngaan aḡada. Give the nursing bottle to the baby.

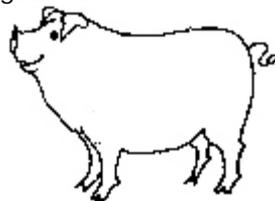
svichxiḥ candle



Svichxiḥ uhlii laampaḥtakuḥ. He has only a candle for light.

sviiniyaḥ pig; swine

Sviiniyaḥ qalgadachxizaḥ aḥ. A pig is good food.



T

taadaayuŋ flounder

Taadaayuŋ qam ichaaqidaa aŋ. The flounder is a thin fish.

taagaŋ rip tide

Akayum taangangis iŋanazas. The rip tides are rough at the pass.

taaŋan'gis lateral stalk of the cow parsnip

Taaŋan'gis qalgazas. The cow parsnip is edible.

taaman then only

taamaazagaan all the more; more and more

Qaqadagumis taaman hitada. Go out only after you eat.

Hlakuchaŋ taamaazagaan txin diikatikuŋ. The little boy is getting to be more and more mischievous.

taamul to lick

Hatining taamukuq. I am licking my lips.

taangaŋ fresh water

kasakam taangaa vodka

taangam idigaa pop

taangam vidraa water bucket

taangal to drink;, drip on

taangaatul wanting to drink; wanting liquor

taangachxil to water

taanganisal to wait for geese or fresh water ducks to drink (behind a duck blind)

taanganuuŋidal to taste flat (water)

taangas, taangatil to fetch water



taangatul to have much water

taangulal to be thirsty

taangulasxal to get thirsty; wanting to drink

Taangaatukuq. I am thirsty.

Taangam idigaa maazazanaġulax. We never had any soda pop before.

Taangam vidraa higakuġ. The water bucket is frozen.

Alqul taangam hasinaa taangal hingamaġt? Why are you drinking lots of water?

Asxinuġ taangaġ taangal angaliġ. The girl drank water today.

Aahmaaġis taangachġil ii qilaġsiġt? Did you water the plants this morning?

Tayaġuġ taanganisakuġ. The man is waiting for game by the creek.

Asuun taanganuuġidakuġ. Your cooking tastes flat.

Chiġanaġ hnuġxtal taangatida. Go to the river and fetch some water.

Chiġanaġ taangatukuġ. The river has lots of water.

Hlakuchaġ taangulasxakuġ. The little boy wants to drink water.



taankaġ tank (hot water)

Taankaġ akinakuġ. The tank is hot.

taataġ father

taataa his or her father

Taataġ maamang ugii aġ. Father is my mother's husband.

Hlam taataa qaġamiġġukuġ. The boy's father is hunting.

taatunal to be poor; not wealthy

Anaġiġ matalakan taatunakuq. I feel poor because I don't have anything.

taazaŋ wash pan

Taazaŋ chuŋtaqas itakuŋ. The wash pan is filled with clothes.

tachim (ulax) (not) yet

Qaqaadat ii? Tachim (ulax). Have you eaten? Not yet.

Tachim haqatalakaŋing. I don't know yet.

tadal step

Kugan tadakung. I stepped on it.

tadaaluŋ mat; step

tadus surprise

tadutil surprise

Ting tadutikuŋt. You surprised me.

tagadal be new; be fresh

Tagadaqadakuŋ. It is no longer new.

tagal to land

tagaaluŋ airport; air field

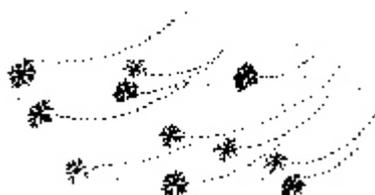
Atŋam tagaaluŋa iŋamanalakaŋ. The air field on Atka is in bad shape.

tagaluŋ homestead

Tagaluŋing hnukuq. I have reached my homestead.

taganil to be snowing

Taganiŋ malgakuŋ. It is snowing.



taxsal to put away; to collect; to gather

Qalgadaŋ taxsakus. We are putting away food.

Tingin taxsakus. We are assembling.

taxul to tie; wrap

Chimgung ngus taxul atxaʔ tiixt. Would you please wrap up my package for me.

Yaasikaʔ taxuda. Tie the box.



taʒal to try; check; learn; understand

Ayʒaasiʔ taʒada. Check the boat.

Duuraʔ maqaʒiixtaayulax taʒaʒtaangan aʒtakuq. I checked to see if the dory was all right.

Adalulгаа igiim taʒakuʔ. He is learning to lie.

Igiim taʒayaʒtaqaa. He tries to learn it.

taʒayuʔ salt; salty

Qalgadaʔ taʒayukuʔ. The food is salty.

taʒ now; well; enough

Taʒ! Now!

Taʒ sanakuʔ. That's enough.

Taʒ ii? Well?

taʒs to get dark

taʒtil to get dark

Taʒtikuʔ. It is getting dark.

takal to come off; get loose

takas to take off

takatil to take off

Takatikung. I took it off.

takdaʔ bump on the head; a cod bladder stuffed with cod liver

Kamging takdaġikuŋ. I have a lump on my head.

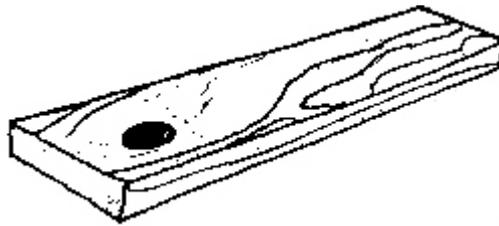
talġiŋ branch; tentacle

Aaqanam talġii adukuŋ. The octopus tentacle is long.

taliġil to dance

Kiinkus as taliġil saġanaŋt? Who did you dance with last night?

tahlidaŋ knot in wood



Hyaagam kugan tahlidaŋ akuŋ. There is a knot on the log.

tamaakaŋ tobacco

Tamaakaŋ imis iġamanalakaŋ. Tobacco is not good for you.

tamgaaluŋ white winged scoter

Tamgaaluŋ tagakuŋ. The scoter has landed.

tamsuŋ cheek groove

Tamsung izanalakaŋ. My cheek groove is easy to see.

tahmiigasis garters; arm bands

Chuyuum daġan tahmiigasis chuŋtakuŋ. He is wearing arm bands on his arm.

tahmladaŋ tobacco pouch

Tahmladang hikitikuq. I lost my snuff box.



tanaŋ land; island; ground; earth; place

Piitram tanaa Peter's place

qawam tanaa sea lion rookery

tanam ulaa sod house

tanam qawaa caterpillar

tanaaġal to return (by land)

tanaanul to come ashore

tanadgusiġ village

tanadgusiġuġ city

tanadgusiigamax main town; city

tanaġil to have village on it; to have home on; to stay home; have room

tanaġtal to live at

tanaġil to bury

tanaxsa summer camp

tanaxsan ulaa cabin

taanaxsaadal to go camping; be camping

tanaxsaadal to go camping

tanaxsaġil to stay at camp

tanatul to be roomy; spacy

Alaġum ilagaan tanam hadan huyakuġ. He comes to the land by sea.

Tanam kugan higitikuġ. He jumps on the ground.

Qan'gim ngaan tanam ulaa iġamanakuġ. A sod house is good for winter.

Tanam qawaa kitakucham hasinangis matazaġ. A caterpillar has lots of little legs.

Tanaxsan saġal hulakuq. I slept at camp last night.

Tanaanul chalakuq. I came ashore (in a boat).

Tanadgusing angunakuchaġulax. My village is very small.

Tanadgusiġuġ hnulgal aguun ulas qayal hasinazas. When we come to a big city there are many tall houses.

Tanadgusiigamax hnukuq. I came to a city.

Amlagiḡ tanaḡanaḡ aḡtakuḡ. There was once a village on Amlia,

Atḡam kugan tanaḡikus. We have a home on Atka.

Slum huzuu tanaḡikuq. I stayed home all summer.

Ulaḡ tanaḡilakan. The house has no space.

Atḡaḡ tanaḡakuḡ. We live on Atka.

~~Asḡaḡtaḡ tanaḡilgakuḡ. The dead were buried.~~

Tanasxan al sluzas. We camp out all summer.

Tanasxan ulaa usxis ilagaan aguḡikuḡ. The camp house is made of logs.

Tanasxaadal aguun txin hnuḡtazaangan aḡnaq. I'll visit you when you are camping.

Taanasxaadakuq. I am camping.

Tanasxaḡikuq mal ukuḡalakan ukutikuq. The reason I wasn't around was that I was camping.

Ulam nagan tanatukuḡ. The house has lots of room.

tanahmaḡ warp; longitudinal threads in basket

Isḡatim tanahmangis agukuḡ. She is making the longitudinal threads of a basket.

tanḡaaḡiḡ bear

tanḡaaḡim chumnugii brown bear

tanḡaaḡim qaxchikdaa black bear

Tanḡaaḡim algam kayutuu aḡ. A bear is a strong animal.

Tanḡaaḡim chumnugii angunakuḡ. The brown bear is big.



Tanġaaġim qaxchikdangis udang malgazaġulax. We don't have black bears here.

tanġiġ island; islet

Tanġiġ iġamanakuġ akuġ aaliisizigalakaġ. The island is good but has no good land.

Tanadgusim sadan tanġiġ akuġ. There is an island out there in front of the village.

taniġ forehead

Taning tasġidakuġ. My forehead is shiny.

tanil to lighten

taniisiġ flashlight

Aġadgiġ ulaġ tanikuġ. The sun is shining on the house.

Taniisiġ ngus aġada. Give me a flashlight.

taqil to turn around (boat)

taqimixs to go zig zag

Txin taqitikuġ. He turns around.

taqul to put arms around

taquġtal to hold in arms; to hug

Ayagaġ ting taquġtakuġ. The woman is hugging me.

tas to burst; erupt;

tatil to burst

tatal to have burst; to have a hole in it

tatxil to make burst

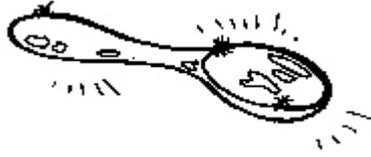
Bruudnaan tatxikuġ. He punctured a hole in his boat.

tasġidal to be shiny

tasxidayal to polish

Alaġuŋ tasxidakuŋ. The water is glossy.

Luusxis mulil tasxidatiixt. Scour and polish the spoon.



tasul to shuffle playing cards

Kaartas tasukuŋ. He is shuffling the cards.

tataam again

tatahlim once again

tatahliigutaam still another time

Tayaġuŋ tataam ayuxtakuŋ. The man goes out once again.

tatuŋ lagoon; pond

Tatuŋ tasxidakuŋ. The pond is shiny (calm).

tayaġuŋ man

Tayaġuŋ saġakuŋ. The man is sleeping.

tayal to buy

tayanaŋ trader

tayasal to sell

Simuun ataqan yaablukaŋ tayal angaliŋ. Simeon bought one apple today.

Ulang tayasakuq. I sold my house.



tduxs to knock on door; stamp on floor

tidgis sound of footsteps

tidgimaxs trample

Tdugiḡ aguḡtaqadaaḡt. Quit making that knocking noise.

Tidgis tutaḡt? Do you hear the sound of footsteps?

txin you; himself; herself; itself

txidix you two; themselves

Anaan txin hiḡtakuḡ. Your mother is calling you.

tixs, tigil to press down; settle

tixtal to lean against

tigmixs to press down several times

Ulaḡ tanam kugan tigikuḡ. The house has settled down on the ground.

tiḡlaḡ eagle

tiḡlaagamax mature eagle

Tiḡlaḡ hakaatxaḡ igaḡtakuḡ. The eagle is flying high in the air.

tiḡluḡ scar

Kitang kugan tiḡluḡ akuḡ. There is a scar on my foot.

tiḡyuḡ wild rye

tiḡyul to pull off wild rye

Qiigas tiḡyukuq. I am pulling grass.

tiḡil jerk

tiḡmixs to jerk several times

Slaḡuḡ ulaḡ tiḡmixtakuḡ. The wind is jerking the house.

tiigilgaadaḡ kittiwake

Tiigilgaadaḡ qaḡ qakuḡ. The kittiwake is eating fish.

tiihnaŋ mound; knoll

Qayam kangan tiihnas akus. There are mounds on the hill.

tiisichaŋ one thousand

Tiisichaŋ tayaġus ukuŋtakuŋ. I saw one thousand men.

tiklaadaŋ finger-pull

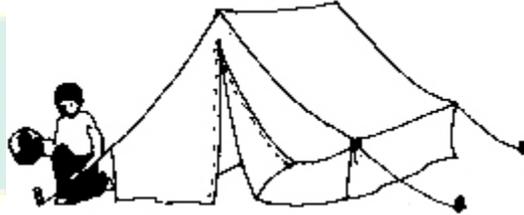
Ting as tiklaadada. Do the finger-pull with me.

tihmaquŋ short tail of seal, reindeer

Isuġim tihmaquu unalgakuŋ. The seal's short tail is being cooked.

tihnil to pitch (tent)

Pulaatxiŋ tihnikuŋ. I pitched the tent.



ting I; me

tingin we; us

timas, tingis we; us

Tingin hiŋtakuŋ. He/she is calling us.

tmadgiŋ Atkan mackerel

Tmadgiŋ qunaliġizaŋ. The Atkan mackerel is striped.

tmagiŋ nereocystis (seaweed)

Tmagis alaġum kugan hasinakus. There are lots of kinds of seaweed in the sea.

tmal to slip

Qaŋ sunaaġikung tmanaŋ. I tried grabbing a fish but it only slipped.

Tmachŋikung. It slipped out of my hand.

tmuusiŋ (ayaŋuŋ) stick; cane

Qaataa tmuusing? Where is my cane?

traapaŋ staircase

Ulang sadan qankus traapas aŋsxaqaŋ. They put these steps outside my house.

Traapas qayakus. The staircase is high.



traavkiŋ dish towel

Chahmam traavkii suda. Take the dish towel.

trubaŋ chimney

Plitam trubangis saazalilgaakakuŋ. We should clean the soot from the stove pipes.

Trubaŋ qayakuŋ. The chimney is high.

truuvkaŋ smoking pipe

Truuvkaan imdaqadagumis truuvkada. Fill your pipe and smoke your pipe.

tudangalgiŋ rainbow

Tudangalgiŋ ukuŋtakuq. I see a rainbow.

tugaadiŋ urine; bladder

tugaadil to urinate

Hlakuchaŋ tugaadikuŋ. The little boy is urinating.

tugaŋ fist

tugal to strike; pound

Alquŋ tugal hingaliidaŋ aguŋtaŋ hinga? Why is she making all that noise pounding?

Uŋaluun ngaan tugaasakuu. He struck him with his spear.

tugamixtal to strike several times

tugidaŋ moon; month

Tugidaagamax January

Tugidaŋ tachim chŋalakaŋ. The moon isn't full yet.

Tugidaŋ chŋakuŋ. The moon is full.



tugiŋ diaphragm

qam tugii fish diaphragm

qawam tugii sea lion diaphragm

Qawan tugigan qakaa qaatonazaŋ. Dried sea lion diaphragm is good to eat.

tugil to be sloping

tugitil to stretch hung up

tugiidaŋ clothesline

tugimaŋiŋ long sandy beach

Tugimaŋim ilan aygagikuŋ. I am walking on the long beach.

tuglal to feel; to touch

Tuglaŋtakung. I felt it.

tuŋil to target practice

Tuŋikuŋ. I am target practicing.

tukluxs to scratch

tuklumigdal to scratch several times

Sabaakaŋ txin tuklugikuŋ. A dog is scratching himself.



tukuʁ rich; chief; boss

tayaġum tukuġulaa poor man

tayaġum tukuu rich man

Kuluuzas ama tingis tukuʁ matazas. Both Indians and ourselves have chiefs.

tukuʁ sea bass

Tukuʁ axitikuq. I caught a bass.

tukuulkiʁ ax

Tukuulkiʁ ukul hixtuqas qilam ngaan aguda. Find the ax and make kindling for morning.

tulaʁ upper arm

Tulaa adukuʁ. His upper arm is long.

tulkil to grind; mash

Kartuufilaʁ tulkikuʁ. She is mashing potatoes.

tuhlutuluʁ bog; swampy area

Tuhlutuluʁ tanam umduu aʁ. A bog is a swampy area.

tumbuuyaʁ float

Tumbuuyaʁ alaġum kugan hanikakuʁ. The float is floating out in the water.

tumgaʁ ivory tusk

Amgaadam tumgaa akuʁ. It is a walrus tusk.



tumsal to put in order; store

ulam naga tumsal to put the house in order

Imgaġiʁ tumsakuʁ. He is coiling the fishline.

Imliin tumsadigatazaʁ. She keeps her hair in good order.

tumtatul thick (round object)

Hyaagam tumtatu akux. It is a thick log.

tuhmux lymphatic gland

Isugim tuhmuu aqis anuusada. Remove the seal's lymphatic gland and throw it away.

tunul to make a sound; talk

tunux sound; voice; word; language

tunuqilakan to be hoarse

tunuxtal to talk

tunuxtaasal to talk about; speak (language)

tunuxtaaqux sin

tunuxtaagul to sin

tunumkal to talk; say something

tununaq interpreter

tunuugal to swear

tunuuluq windpipe

tunuzachxizas gospel

tunuzul to talk cleverly; flatter

Aniqduq tunukuq. The child is crying.

Saakuq alaqu ilan al tunukuq. The king eider is cackling out there in the ocean.

Tunuu tutaqang. I heard the sound of it.

Tunungin agiitingis haqatalakaqing. I don't know some of his words.

Atxam tunuu tunuxtaasakuq. He speaks the Atkan language.

Chuqang nanal tunuqilakaq. I have a sore throat and my voice is hoarse.

Alax anqaginx txidix as tunuxtal angalix. There were two people talking to each other.

Agitaadaan tunuxtaasakuq. He is talking about his friend.

Tunuxtaaquilagada! Don't sin.

Tunumkaazal. Tell a story.

Aliġis tunumkaazakus. The old men are telling stories.

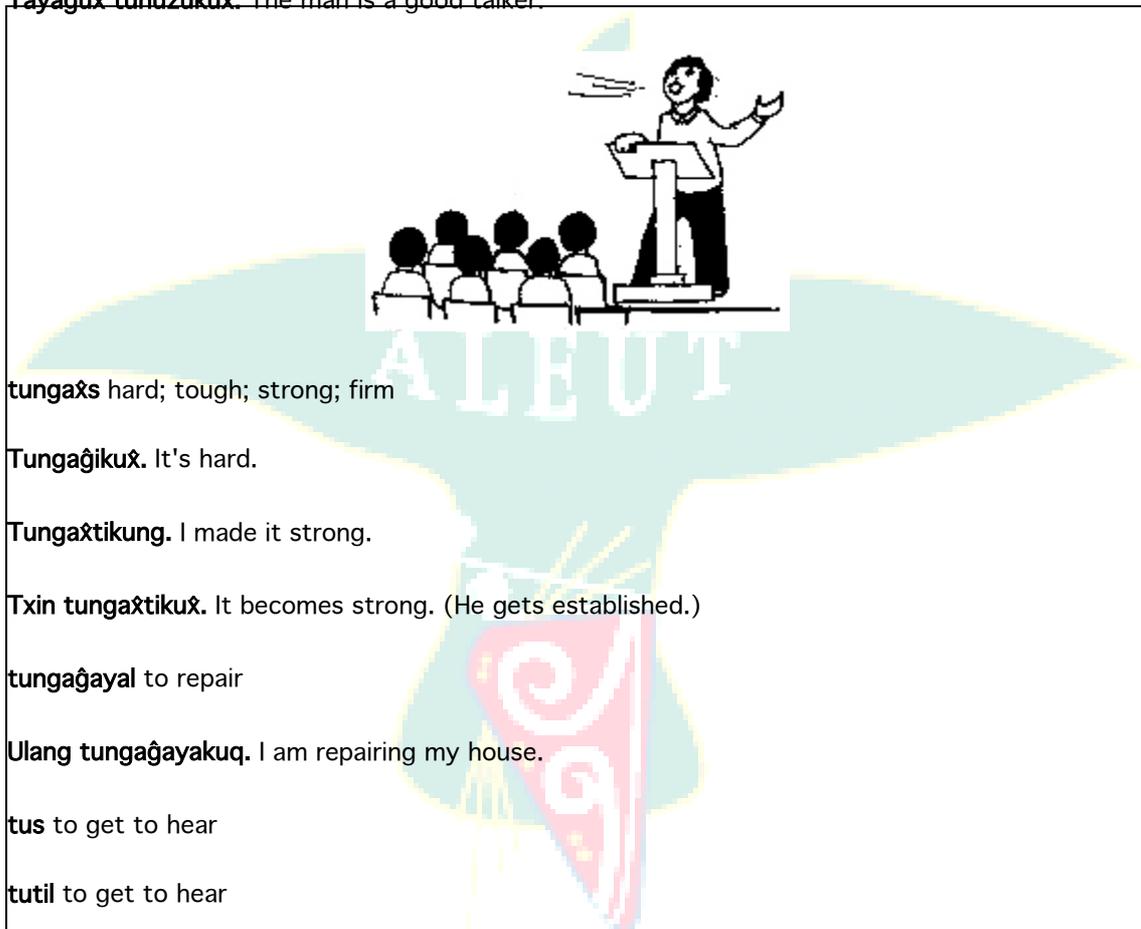
Ting tununaġtakuġ. I am his interpreter.

Ting tunuugaasakuġ. He is swearing at me.

Tunuuluun tutaġt? Do you feel your windpipe?

Tunuzachxizas hilalgakus. The gospel is being read.

Tayaġuġ tunuzukuġ. The man is a good talker.



tunġaġs hard; tough; strong; firm

Tunġaġikuġ. It's hard.

Tunġaġtikunġ. I made it strong.

Txin tunġaġtikuġ. It becomes strong. (He gets established.)

tunġaġayal to repair

Ulang tunġaġayakuġ. I am repairing my house.

tus to get to hear

tutil to get to hear

tutal to hear; to listen; to understand; to feel

tutaġaġil to obey; behave

tutaatunal nice to hear

tutxaġatul to have keen hearing

tutxaġulal to be deaf; hard of hearing

tutusiġ ear

Haqanaa tutakung. I heard him coming.

Hiŋtanangis tutakung. I heard what he said.

Haadanang tutakuq. I feel that I am getting better.

Chaayas tatal txin qaŋatakuŋ hinga. She's happy listening to music.

Chaayas tutaatunakuŋ. The music is good to hear.

Tutxaqulakuq. I am hard of hearing.

Tutusiŋ tutaalazaŋ. We use our ear to listen.

Tutusing chutal anaŋ tutaakalakaq. I cannot hear anything because my ears are plugged.



tutuunus hard roe (of fish)

Adgayum tutuunungis lakuq. I am gathering some hard roe of pink salmon.

tutuutuŋ owl

Tutuutuŋ tunul aguun ting inunachŋizaŋ. When an owl hoots it gives me the chills.

Tutuutuŋ amgim saa aŋ. An owl is a night bird.



tuufliis dress shoes

Tuufliit chuda. Put on your dress shoes.

tuutŋuŋ dry stalk of wild parsnip or cow parsnip

Taaŋan'gim tuutŋungis. They are some dried stalks of parsnip.

tuuhyul to be lonesome

txin tuuhyunil to become lonesome

Ting tuuhyuniimis aġikuġt. You will make me lonesome. (I'll miss you.)

Txin tuuhyutal. He looks lonesome.

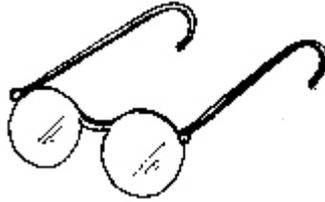
tuyuunaġ village chief

Tanadgusim tuyuunaa akuġ. He is the chief of the village.

U

uchxix eyeglasses

Uchxix chuġtazaqaliingan aġikuġ. I am going to start wearing glasses.



uchxis rafters (house)

Ulam uchxingis tungaġikus. The rafters in the house are strong.

uchġul to dip

Hudaġ chadum ilan uchġukuġ. I am dipping dried fish in seal oil.

uchigil to swim

uchixs to swim

Hlang uchigil txin achunil saġanaġ. My boy got chilled swimming yesterday.

uchiitilaġ teacher

Uchiitilaġ awal angalizaġ. The teacher works all day.

Uchiitilaġ awakuġ. The teacher is working.

uchinikaġ student

Uchinikaġ qayahlikuġ. The student is tall.

uda this one (down)

udan Atxa here on Atka

udang here (on the island, on the floor)

udaax from here

udaagal to arrive here

udaagii this side of

tanġim udaagii this side of the island

udaanul to be on the way here

udamas do like this

udamatil do like this

udamatil isida cut like this

udamatal be like this

udangudaġan in this direction; toward here

udagal to go out to sea

Itxaygis udaagakus. The reindeer arrived here.

Ayxaasiġ udaanukuġ. The boat is on its way over here.

Udagakuq. I am going out to sea.

udaġ bay

Udaġ qamdakuġ. The bay is deep.

udġitiġ ring (for a finger)

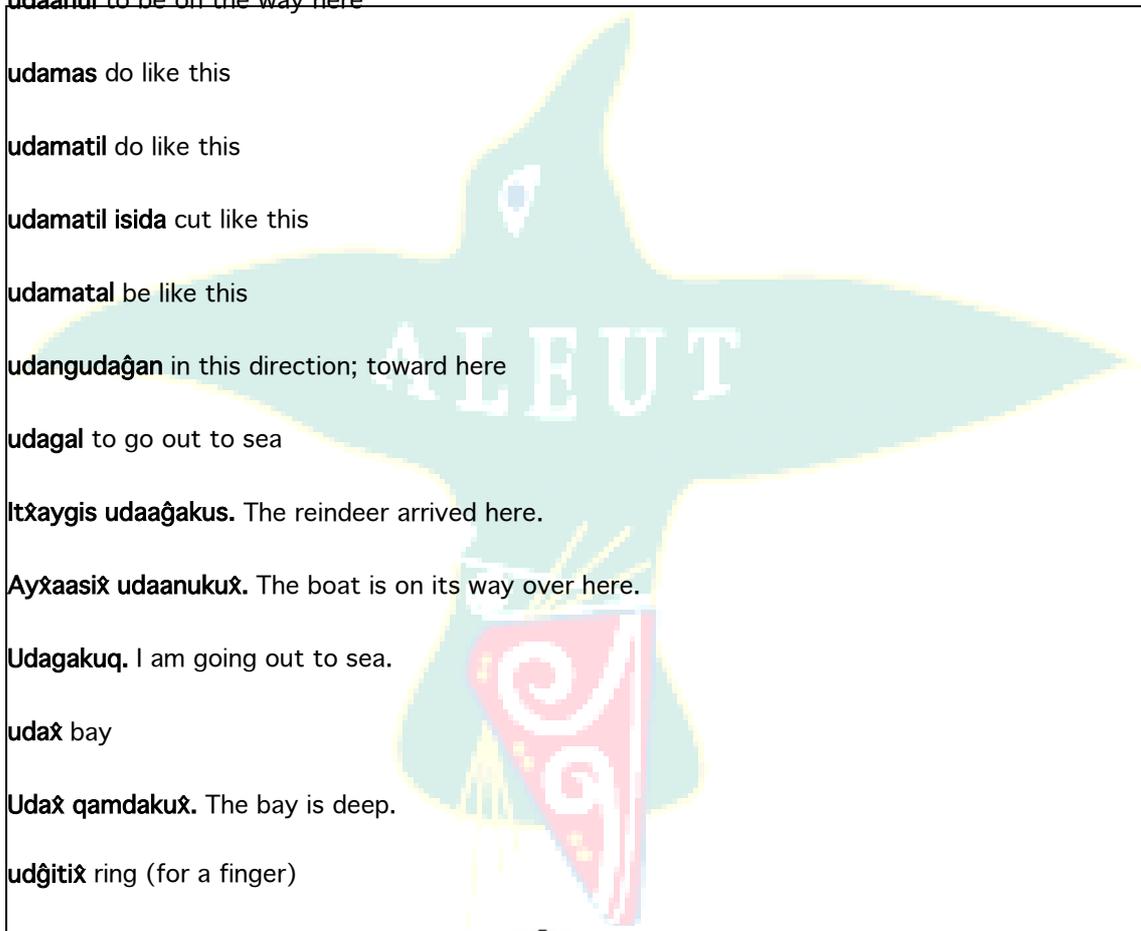
Udġitiġ chuġtaatuzaġulaq. I don't like to wear a ring.

Udġitiġ adxuun daġan chuġtakuġt. You are wearing a ring on your finger.

udixs to divide; distribute

Qalgadaġ udixsġal angaliġ. The food was divided today.

udiġs to sting; burn



Chang qangaʔtaa udiḡikuʔ. My burned hand is stinging.

ugiʔ husband

ugiḡiqadanaʔ widow

Ayagam ugii stuulchikam kugan unguchikuʔ. The woman's husband is sitting in the chair.

ugimgiʔ rock wall

Hingan ugimgiʔ qayakuʔ. That rock wall is high.



uglaga another one

uglagaan beside; in addition to

Hiʔtanat uglaxtida! Change the subject!

ugluxs to shake

Kamgiin uglugikuʔ. He is shaking his head.

uguḡiʔ joint

Uguḡining naʔtakuq. My joints are aching.

Ugunilakaq. I am disappointed.

ugunul to forget

Ugunuqatuzakuq. I am forgetful.

uguruudaʔ vegetable garden

Uguruudaʔ agukus. We are making a garden.

ugutal: txin ugutal to be happy

uxchuʔ tufted puffin



uxchuudaŋ ragwort

Uxchum hiiyukaa uluudazaŋ. The puffin's bill is orange.

uxil to put out (fire)

Nikulay unaaluŋiŋ uxil aŋtakuŋ. Nick was putting out the fire.

Laampaŋ uxida. Put out the fire.

uxil to skin (fox, puffin)

Uuquchiingiŋ uxikuq. I am skinning a fox.

uxtil to prick; let out blood

Chaaduudaan uxtida. Prick your boil with a needle.

uŋaaguŋ fluke; flounder

Uŋaaguŋ iŋtxilgazaŋ. The flounder is eaten raw.

uŋaanŋiŋ squall

Uŋaangikuŋ. There is a squall.

uŋal to go out; be extinguished; to be worn out

uŋal to be extinguished

uŋaŋtal to be out (fire)

Unaaluŋ uŋakuŋ. The fire went out.

uŋalul to spear

uŋaluŋ spear

Chuxchas qas uŋalul lazas. Eskimos catch fish with spears.

uŋayaasiŋ medicine

uŋayal cure

Quyŋim uŋayaasii ngus aŋsxaŋ angaliŋ. They gave me cough medicine today.



uġii his

uġing mine

uġtal own

Hingan ukinaġ uġing akuġ. That knife is mine.

uġlaġul beckon

Uġlaġukung haqanaġ. I beckoned him to come.

uġlal thaw; calm down; get sober

Taangaliġtaġ uġlakuġ. The drunk sobered up.

uġuġ juice; pus



aangsum uġuu berry juice

Apalsiinam uġuu qaatunazaġ. Orange juice is good.

uġaasil to row

uġaasiġ oar

Alaġum ilan uġaasil txin taġamaaġt. You try rowing in the ocean.

uka the (house) in here

ukang in here

ukaax from in here

ukaġal come in here

ukangudaġan toward here

ukaaġii: amgim ukaaġii latest part of the night

Ukaaġal txin ungutida. Come in here and sit down.

Amgim ukaaġii qaxchikdazaġ. It is usually dark during the late part of the night.

ukaxs to fall back

ukaxtal to lie on the back

ukaxtil to lay on back

ukaanul to go back to stern (boat)

Chngatuġ ukaxtal uchigikuġ. The sea otter swims on its back.

Ukaanuda! Go toward the stern!

ukalġa village in here

ukalġan here in the village

ukalġaax from here in the village

Ukalġan akuq. I am here in the city.

ukangaġ stern

Ayġaasim ukangaa siġtakuġ. The boat's stern is broken.

ukinaġ knife



Alganaaġim ukinaa, ukinam ilagaan ignatuzaġ. A hunting knife is heavier than regular knives.

Ukinaġ qichiġilakaġ. The knife is dull.

Uktaabraġ October

Wan tugidam agalaan Uktaabraġ aġ. It is going to be October after this month.

ukudigal good luck

Ukudigal manaaġinat mada. Good luck in what you're doing.

ukul to get sight of; to find; to get

ukuchġil to show

ukudigal to be in good health

ukuġal be seen; be gotten

ukuġtal to see; look at

ukuġtanaaxs to look for

ukuġtaazal inspect

ukumal to watch

ukuġul expect

Braatang sunam kugan ukuġukuq. I am expecting to see my brother on the boat.

Sunaġ igulgakuġ ukumal angaliq. I watched them pull the boat out.

ukus to be for some time

ukutil do for some time

Sunaġ haqal ukutikuġ way waaġakuġ. The ship has been coming for some time and just arrived.

ukuusxiġ window

Ukuusxiġ ngaan kam qayaagamaxsikuġ. The window is too high for him.



ulaġ house

ulaġil to have a house; to be home

ulaġtal to have as home; to live in

ulalġital to keep in house

Tanadgusiġum kugan ulaġ alakuq. I need a house in the big city.

Aġadgiġ ulaġikuġ. The sun has a ring around it (forecast of storm).



ulal to be turned inside out

kangaa ulal to make a summersault

ulaʔtal be turned inside out

ulatil to turn inside out

Itʔaygiʔ kalulgakuʔ kangaa ulaamigdal qayaʔ utinaʔ. When the reindeer was shot it went tumbling down the hill.

Lukamachiʔ ulaʔtakuʔ. The glove is turned inside out.

Lukamachiʔ ulatikuʔ. I turned the glove inside out.

ulʔil to go inside (by sea or tube like object)

ulʔital to come inside

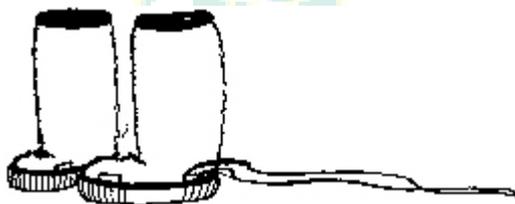
Ayʔaasiʔ ulʔital aqadaam hitiʔgutakuʔ. The boat went inside the bay and went out again.

ulixs to rub

uligaʔil to be wrinkled

Bruukii uligaʔikuʔ. His pants are wrinkled.

uliiʔis mukluks



Tayaʔuʔ uliiʔis chuʔtakuʔ. The man is wearing mukluks.

ulugaʔ cheek

Ulugaa humtakuʔ. His cheek is swollen.

uluʔ meat; corpse

Uluʔ unal qakus. We cooked the meat and ate it.

ulungtʔaʔ murre

Ulungtʔaʔ saʔ aʔ. A murre is a bird.

uluudal to be red

Yaablukaŋ uluudakuŋ. The apple is red.

uluung seven

uluungidim seven times

uluungidim hatiŋ seventy

Siching ama qankus uluung aŋ. Four and three is seven.

uhlii only; it only

uhling only I

Uhling wang akuŋ. I am the only one here.

uman this one (invisible)

achunakuŋ uma it is blowing

Alqum ilgaŋii umamakuŋ uma? What is that smell?

Umayangis. I hear them coming.

umaaŋal to come in here (invisible)

umchul suck

Taangaan umchuda. Suck your drink (with a straw).

umdaagil current or wind away from land

umdaagiilal to drift away from land

Baankiŋ alaŋum ilan umdaagiilakuŋ. The can is drifting away from the shore.

umdul to be swampy or soft

Chugum umdugam ilan ayaaŋanaŋt! Don't fall in the quicksand!

umŋiŋ bait

umŋil to bait

Duŋtang umŋilŋikuŋ. I put bait on my hook.

umġuulus hard roe of Japanese perch

Sxiigim umġuulungis qalgazaġ. Perch hard roe is edible.

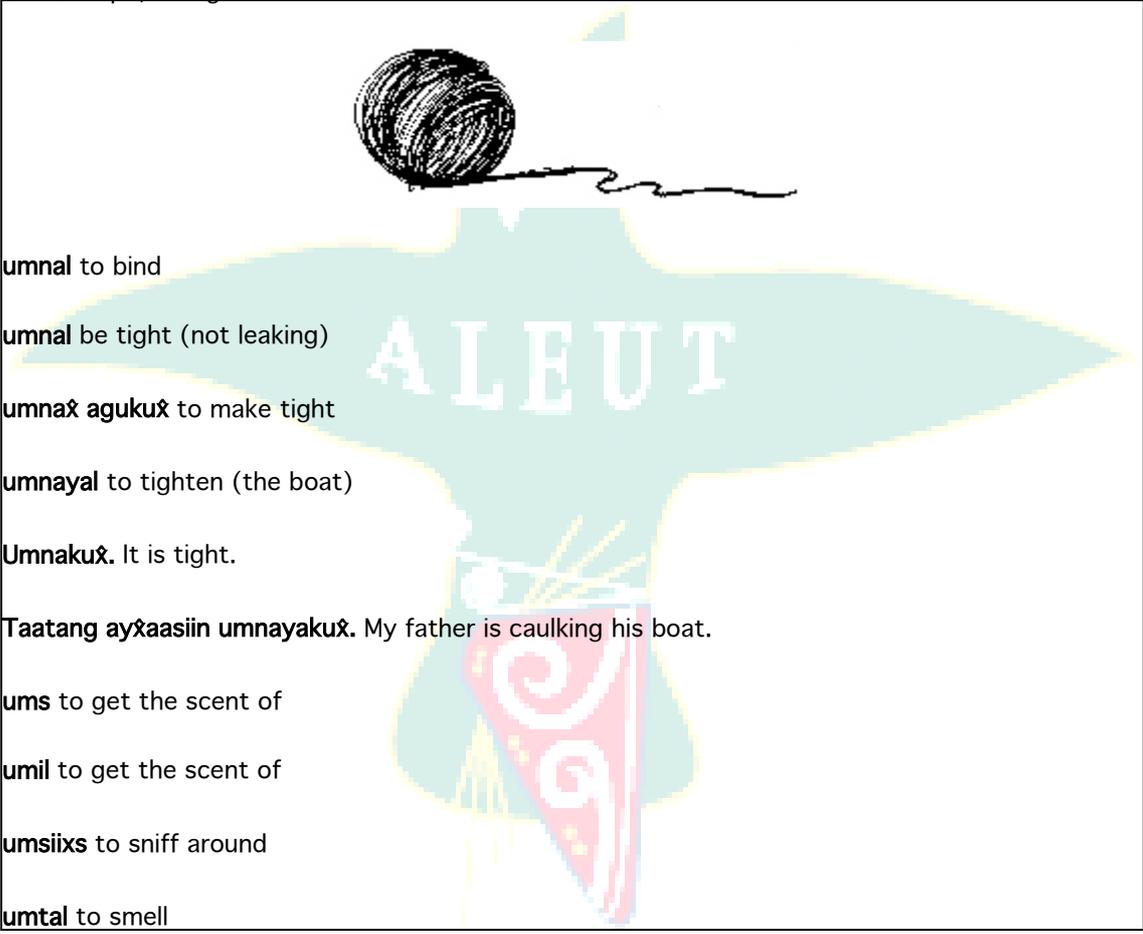
umlal to wake up

umlaġtal to be awake

umlas, umlatil to wake up

Hlaġ umlatikuġ. I woke up the boy.

umnaġ rope; string



umnal to bind

umnal be tight (not leaking)

umnaġ agukuġ to make tight

umnayal to tighten (the boat)

Umnakuġ. It is tight.

Taatang ayġaasiin umnayuġ. My father is caulking his boat.

ums to get the scent of

umil to get the scent of

umsiixs to sniff around

umtal to smell

umtaatunal to smell good

Umtaatumakuġt. You smell nice.

umsuġ tongue

Ithġaygim umsuu qaatumazaġ. Reindeer tongue is good eating.

unal to bake; cook

unaaluġ bonfire

Xliibaḥ unal qangatil agumis taaman hitada. Go out only after you bake bread.

Unaaluḥ anida. Light the bonfire.



unangaa side below; passage between

Qatim unangaa aḡaḥtakuḥ. The crack is open.

Unangaḥ Aleut

unangam taliḡii Native dance

unangam uliigii boots

Unangaḥ aadazaq. I speak Aleut.

Kuustiḥ unangam taliḡii taliḡasazanaḥ. Constantine used to dance the Native dance.

Unangam uliigii igluqam ilagaan aguḡiḥ. Native shoes are made from skin.

un'ginaḥ reliable

un'gital to rely on

Un'gitakung. I rely on it.

unḡa between

Quganam unḡa qamdakuḥ. It is deep in between the rocks.

unḡiḥ armpit

Unḡiin qanang aḥ? Where is your armpit?

uniikaḥ story

uniikal to tell a story

Uniikakuq. I am telling a story.

unisal to wait for game to come

Isuḥ unisakuq. I am waiting for a seal.

unuuchxiḵ heavy socks



Unuuchxiḵ kitas huḡnatazaḵ. The stockings keep the feet warm.

unglaḵ herring

sildiḵ herring

unglaḵ unangam tunuu aḵ herring (Aleut term)

sildiḵ kasakam tunuu aḵ herring (Russian term)

Unglas alanalakaḡis. There are lots of herring.

ungluḵ pinnacle

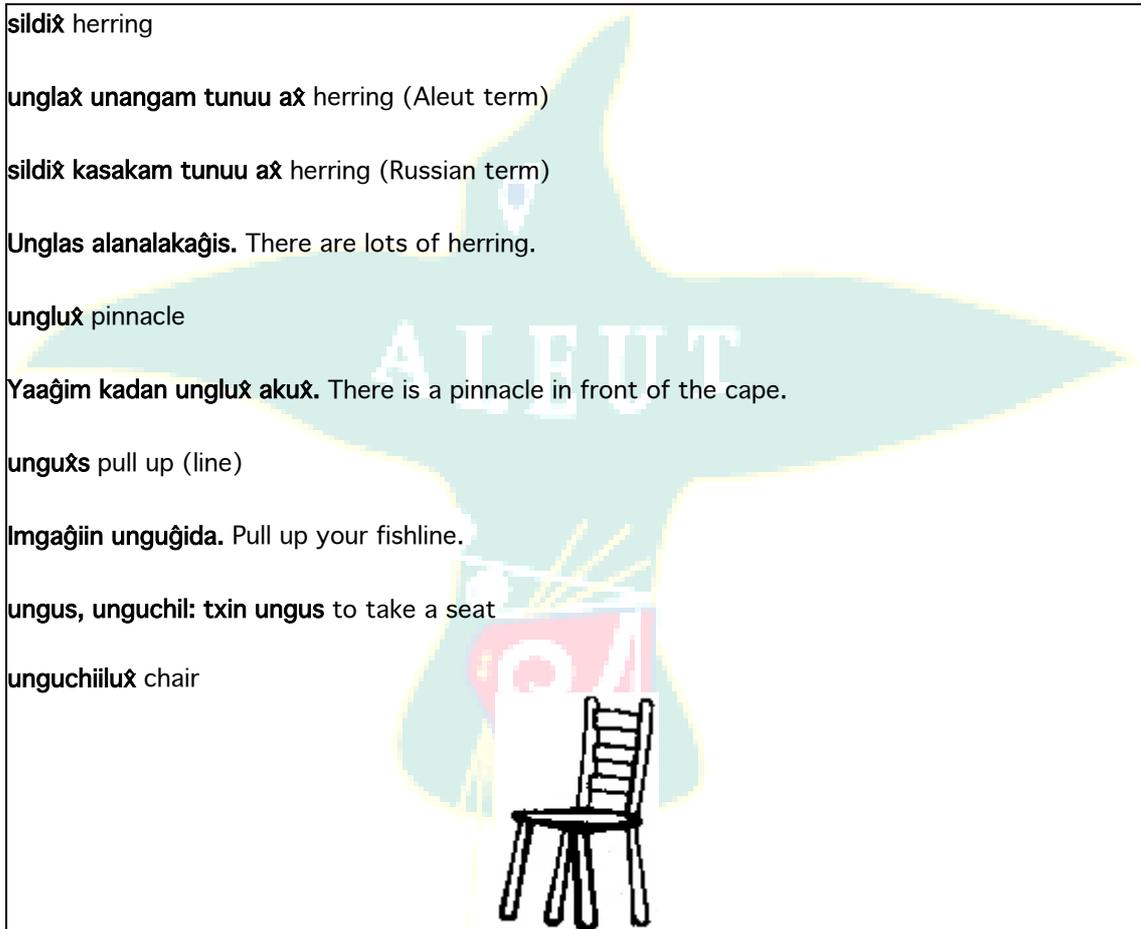
Yaḡim kadan ungluḵ akuḵ. There is a pinnacle in front of the cape.

unguḵs pull up (line)

Imgaḡiin unguḡida. Pull up your fishline.

ungus, unguchil: txin unguḵ to take a seat

unguchiiluḵ chair



Unguchiiluḡim kugan unguchil ting hachiḡida. Sit down in the chair and wait for me.

Achixaaluḡim ilan unguchiiluḵ anaa liidaḵ alakuq. I want the same kind of chair at the school.

Unguchiiluḵ hingang akuḵ. The chair is there.

uhngiḵ sister

Uhngiḵ matazaḵ. He has a sister.

uhngii his sister

Hlam uhngii halukuŋ. The boy's sister is sewing.

uqis. uqiitil to return

uqidusal to bring back

uqitmixs to go back and forth

uqimudaġan backwards

Saŋ uqimudaġan uchigikuŋ. The duck is swimming backwards.

uqlaġil to bathe

Aniqduŋ saykam ilan txin uqlaġil ii? Is this child taking a bath in the tub?

usal come off (hair); shed fur

usatil take hair off; skin

Itŋaygis chngangis usakus. The reindeer are shedding fur.

usxiŋ bush

usxim ilaa stick

Usxis atakus. The brush is on fire.

Usxim ilaa ukukung maasal tmuusiŋtal angaliq. I found a stick so I used it for a cane.

usŋiixs to blow in

Plitaŋ ilmudaġan usŋiixs. The stove is smoking inside.

uskaanaŋ rabbit

Uskaanam tutusikix adukux. The rabbit's ears are long.



utfiirkaŋ screwdriver

Utfiirkaŋ angunakuŋ. The screwdriver is big.

utxiŋ ashes

utxidgusiŋ ashtray

Utxidgusiḡ hyutihuḡ. She spills the ashtray.

utḡul turbid

Txin utḡutikuḡ. It is becoming turbid (overcast).

util go down

us go down

udusal take down

utal have gone down

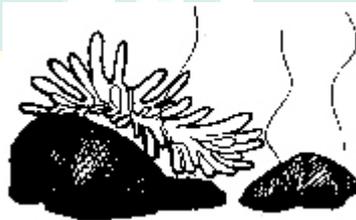
Utal alaḡum achidan hnuḡtakuḡ. I went down to the beach.

utma center of

qan'gim utma middle of winter

Qan'gim utma malgakuḡ. It is the middle of winter.

utuḡ sea anemone



Utuḡ quganam kugan chitakuḡ. The sea anemone is stuck to the rock.

uviidaḡ lunch

uviidal to have lunch

Uviidakuḡ. I am having lunch.

Uvtuurnikaḡ Tuesday

Uvtuurnikaḡ malgakuḡ. It is Tuesday today.

uyaḡii opening; mouth; neck (of bottle); muzzle of gun

Butiilkam uyaḡii ichaaqidakuḡ. The neck of the bottle is narrow.

uyal to get; fetch; invite

Uyaaḡukuḡ. I am waiting for a share of the catch.

uyḡuḡil to shiver

Ayaga&siida& achul uy&u&il hiing aku&. The poor girl is shivering from the cold.

uyminal to be healthy

Uyminalakaq. I am not healthy.

uyu& neck

Uyung nanaku&. My neck hurts.

uyuli& head scarf



Maamang uyuli& ngus a&gaaza&taku&. My mother presented me with a head scarf.

Uyuliin chu&tada. Wear your scarf.

uyus to vomit

uyutil to vomit

Uuyu&chiika& tutakuq. I feel like vomiting.

Uu

uubriza& holy icon

Uubriza& inkaku&. The holy icon is hanging.

uudugaa&ji& den

Tan&aa&jis udugaa&im ilan chiida&izas. Bears have their babies in dens.

uugli& coal

Uugli& qaxchikdaku&. The coal is black.

uu&lil to scold; call to peace

uu&liisal to forbid

Hlang uuġlikuq. I am scolding my son.



uuliġ shallow cove

Ayġaasiġ uulim nagan changakuġ. The boat is entering the shallow cove.

uuquchiingiġ blue fox

Uuquchiingiġ chiidachxizaġulax. A fox is not a good pet.

Uuquchiingiġ aygagil amaanukuġ. The fox walks away.

uuznaġ supper

uuznal to have supper

Angalikingam uuznakus. We are having supper.

V

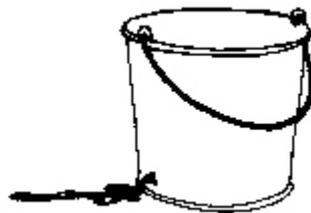
Vaskrisiiniyaġ Sunday

Vaskrisiiniyam angalii kamgazas. We go to church on Sundays.

vidraġ bucket

Vidraġ chiġanam ilagaan aġluda. Fill the bucket at the creek.

Vidram qalaa tatauġ. The bucket has a hole in it.



viilkiġ fork

Viilkiḵ tasḵidakuḵ. The fork is shiny.

Viilkiḵ suḡal qalgazaḵ. A fork is used for eating.

vuulnaḵ freedom

Vuulnaḵ malgakuḵ. There is freedom.

W

waaḡal to get here; arrive; come back

waaḡaḵtal to pay a visit

waaḡaasal to deliver; bring here

waanul to be underway here

Txin waaḡatikuḵ. It arrived.

Igaḵtaḵ chimgus ama aluḡis waaḡaasal ii? Did the plane deliver packages and letters?

Waatxakuq. I am close to here.

waḵtal to be possessive toward

Aniqduḵ kanfiixtaan waḵtakuḵ. The child is possessive toward her candy.

wan this one

wakus these

waya right here

waax from here

wangudagam in this direction

Wa! Here!

Wakus ukuḵtada. Look at these.

waygiḵ blue mussel



Waygis qaatunazas. The blue mussels are good eating.

Hw

hwaadal to howl

Uuquchiingiŋ hwaadakuŋ. The fox is howling.

hwaagis gun powder

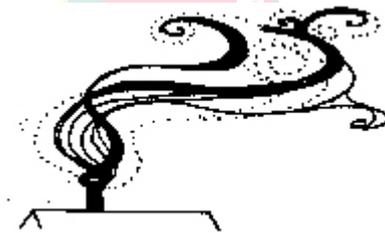
hwaagilgil to fill with powder

Saygiin hwaagilgida. Put some powder in your gun.

hwaŋ smoke

hwaŋiŋ smoke

Hwaŋiŋ trubam ilagaan igakuŋ. The smoke is coming out of the chimney.



Y

yaablukaŋ apple

Yaablukaŋ qaatuzaq. I like eating an apple.

Yaablukas uluudakus. The apples are red.

yaagil to move

Tanaŋ yaagikuŋ. There is an earthquake.

yaagiŋ cape

Yaagiŋ sakang alaŋum ilan hitakuŋ. The cape sticks out at sea.

yaakaraŋ anchor



Sunaŋ waaŋal yaakaraan itxikuŋ. The ship came in and dropped anchor.

yaalil to be slow-motioned

Anŋaŋinam yaaliituu akuŋt. You are so slow in doing things.

yaarusaŋ skate (fishline)

Yaarusaŋ itakuŋ. The halibut skate is setting out.

yaasikaŋ box

yaasikalŋil put in a box

Yaasikaŋ alakuŋ. I need a box.

yaatal to be in range

Kalulgaakaan yaatakuŋ. It is at the shooting range.

yagnal to crave

yagnanilgal to want very much

Uluŋ yagnaŋtakuŋ. I am craving meat.

yaguuram kuufyaa wild geranium

Yaguuram kuufyangis lalgakus. We are picking wild geraniums.

yaxtal to love

Maamaŋ aniqduun yaxtal kumsiŋtakuŋ. The mother is carrying her baby and giving him love.

yas reef; strandflats

Yas qakatikuŋ. The strandflats are dry now.

yuuvkaŋ slip

Hy

hyaagaŋ wood

Hyaagaŋ qakakuŋ. The wood is dry.

hyal floodtide

Aguŋ hyakuŋ. It is now floodtide.

hyaligaŋ rising tide (current)

hyul to run (water)

hyutil to pour; spill

hyus to pour



Arsiin mulukaŋ chahmam nagan hyutil aŋtakuŋ. Archie poured milk in a dish.

Taangaŋ hyukuŋ. The water is being poured.

Qalgadam signaa chahmam nagan hyus taxaŋada. Pour the rest of the food in a dish and put it away.

Z

zaaril to fry

Saahmlas zaaril hixchxil aŋtakuŋ. He burned his fried eggs.

zaavrikaʁ breakfast

zaavtrikal to have breakfast

Zaavrikaʁ aguda. Make some breakfast.

zanavisxiʁ curtain



Ukuusxiʁ zavisxiʁ tachim alalakax. The window doesn't need a curtain yet.

Zavisxiʁ kimtida. Pull down the curtain.

zapuuraʁ fish trap

Chugum hadan anġaġinangis zapuuraʁ qasiisazas. Northern people use fish traps to catch fish.

zavudil to screw

Suruupaʁ zavudikuʁ. He is driving the screw.

zaymil to borrow

Xliibaʁ zaymida. Borrow some bread, will you?

ziilitiʁ vest

Qinganaʁ malgakuʁ mal ziilitiʁ chuʁtada. It is cold so wear a vest.

ziirkalaʁ mirror

Ziirkalam nagan txin ukuʁtada. Look at yourself in the mirror.



zuulutuʁ gold

Zuulutuʁ akitukuʁ. Gold is expensive.